

„329 Tage Innenansicht der Einigung“ von Horst Teltschik

# Der Wille zur Freiheit

Anlässlich der ungarischen Übersetzung des Buches „329 Tage – Innenansicht der Einigung“ und dem 25-jährigen Jubiläum der deutschen Wiedervereinigung fand Anfang Dezember in den Hallen der Andrassy Universität ein Diskussionspanel statt. Neben den Wendejahren ging es vor allem um eines: Wie sieht das geeinte Europa der Gegenwart und der Zukunft aus?

**H**orst Teltschiks Buch bot Anlass zur Diskussion: Es ist ein im Tagebuchformat geschriebenes Werk über die Zeit zwischen dem Mauerfall am 9. November 1989 und der deutschen Wiedervereinigung am 3. Oktober 1990. Die interessanten historischen und gesellschaftlichen Einblicke in diese bis heute nachwirkenden Monate sind dank des Antall József wissenszentrums als Herausgeber nun auch in Ungarisch verfügbar. Gemeinsam mit der Konrad-Adenauer Stiftung waren sie Veranstalter der Buchpräsentation..

## Der Mauerfall

„Was hat die deutsche Einheit Europa gebracht?“ Um diese zentrale Frage zu diskutieren, waren neben dem Autor und ehemaligem Mitarbeiter Helmut Kohls Prof. Dr. Horst Teltschik auch der Experte für Sicherheitspolitik Dr. György Nográdi und der an der Andrassy Universität lehrende Prof. Dr. Andreas Oplatka geladen.

Teltschik fasste die Ereignisse des Mauerfalls als „dreifache Revolution“ zusammen – nicht nur Deutschland hat sich damals wieder vereinigt; der Zusammenbruch der Sowjetunion und damit auch der DDR hatte für Europa weitreichende Konsequenzen. Das vorherrschende bipolare Weltsystem löste sich auf, was in einer temporären Friedenszeit kulminierte. „Das hat die gesamte globale Ordnung grundsätzlich verändert.“, schlussfolgerte der Autor weiter.

## Die Situation damals

Auch für Ungarn veränderte sich Grundlegendes. „Die deutsche Situation hat eine große Möglichkeit für Ungarn ergeben“, ergänzte Nográdi.

Konkreter aber wird die ungarische Situation nicht erörtert. Das Hauptaugenmerk wird zurück auf die Situation in Deutschland gelenkt. Teltschik berichtet, dass die politische Führung von 5 bis 10 Jahren vom Mauerfall bis zur Wiedervereinigung ausging. Am Ende waren es 329 Tage.

Der organisatorische Aufwand war dementsprechend enorm. Durch die angestrebte Wiedervereinigung hatte sich Deutschlands Fläche vergrößert. Frankreich fürchtete daher um seine Position. Deutschland reagierte seinerseits mit Kompromissvorschlägen an den westlichen Nachbarn. Auf genaue Inhalte oder Ziele konnten sich beide Länder aber nicht unmittelbar einigen.

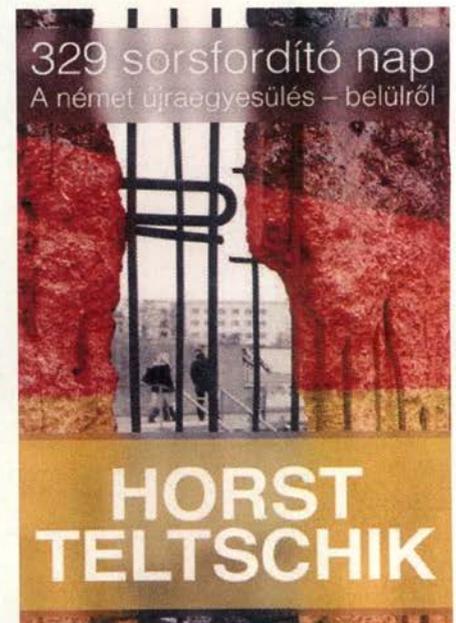
Auch innenpolitisch hätte die Lage eskalieren können. In der DDR waren immer noch mehr als 370.000 sowjetische Soldaten stationiert, die jederzeit hätten eingesetzt werden können. Gorbatschow entschied schließlich anders; hielt sein Versprechen, sich bei den Entscheidungen der Bündnispartner nicht weiter einzumischen. Dieses Versprechen hielt er auch in Bezug auf die ehemaligen Satellitenstaaten Ungarn und Polen ein.

## Und heute?

„Deutschland muss in Europa mehr Verantwortung übernehmen.“ Kohls Worte während des Wiedervereinigungsprozesses scheinen bis heute nach.

Aber hat Europa und damit auch Deutschland seine Ziele erreicht? Teltschik äußerte sich eher skeptisch. „Europa hat zu wenig getan.“ Zwar gebe mit der Währungsunion und dem Euro eine länderübergreifende Währung, darüber hinaus allerdings bis heute weder eine wirkliche Wirtschafts- noch eine politische Union.

Dennoch hat Europa „eine unglaubliche Perspektive.“, so Teltschik weiter. Die EU hat die Chance auf ein Europa ohne Krieg. Er sieht dabei Krisen eher als Möglichkeit zur Weiterentwicklung denn als Fortschrittsbremse. Die Kausalität der Ereignisse von Spaltung als Krise, deren Beilegung erst die Befriedung herbeigeführt habe, führte er dabei als Beleg seiner These an. Als tagespolitischer Anknüpfungspunkt wird im Anschluss auf die Geflüchteten aus den



Krisenregionen im Nahen und Mittleren Osten verwiesen, die ein großes Herausforderungspotential für das geeinte Europa darstellen. Momentan fehle es diesbezüglich noch „an Fantasie und Mut“ so Teltschik.

Im Anschluss an das Diskussionspanel bestand für die Besucher noch die Möglichkeit der persönlichen Diskussion mit den drei Experten.

► Nadne Janetzky

## Rétvári: "bűnöző szervezetek" voltak a főhatalmat gyakorló kommunista pártok

**Az antikommunizmus olyan érték, amely a demokrácia egyik alapja - jelentette ki az Emberi Erőforrások Minisztériumának parlamenti államtitkára egy az 1956-os forradalom előzményeivel foglalkozó szerdai budapesti szimpóziumon.**

Rétvári Bence a Kommunizmus Búnei Alapítvány és a Konrad-Adenauer-Stiftung közös tudományos konferenciáján kijelentette: a főhatalmat évtizedeken keresztül gyakorló kommunista pártok "bűnöző szervezetek" voltak. Az ÁVH-t létrehozókat, a koncepciók pereket megindítókat, a deportálásokat és a kivégzéseket, a személyi kultusz és a kolhozosítás felelőseit, a mesterséges iparosítás és az ország elszegényítésének okozóit ugyanis nem pozíciójuk tette kegyetlenné, embertelenné, az emberi méltóságot nem tisztelővé, hanem ez volt tisztségre kiválasztásuk szempontja - mondta.

Hozzátette: abban, hogy az 1956-os forradalom elbukott, nagy szerepe volt annak is, hogy a Nyugat - a nagyhatalmi status quót féltve - nem sietett a felkelők segítségére. Az ideai emlékévvvel kapcsolatban arra emlékeztetett: fő feladata az emlékezés, "a tíz évvel ezelőtti csorbát pedig ki kell köszörsülni".

Az emlékévről szölvá fontosnak nevezte a helyi hösök előtt tisztelgő úgynevezett büszkeségszönpontok rendszerének kialakítását.

Rétvári Bence kiemelte: 1956 különlegessége az volt, hogy míg sok más forradalomban "nagy emberek köré csoportosultak az események", addig hat évtizede "az akkori Magyarország egy emberként lázadt fel". Az államtitkár utalt arra, az ideai évtől automatizmussá vált a politikai rehabilitáltak - a polgári kormányzás idején megemelt - pótlékának emelkedése, megjegyyezve, hogy a Gyurcsány- és a Bajnai-kormány e juttatást befagyasztotta 2008-2010-ben.

Eötvös Péter, a Kommunizmus Búnei Alapítvány elnöke azt mondta, az "abszolút kisebbségi létben" működő kommunisták a fasizmus ellen hirdettek ugyan harcot, de legfőbb ellenségeik a szociáldemokraták és a polgári erők voltak, a recski tábor első lakói is közülük kerültek ki. Megjegyezte: az 1953-as amnesztia idején a felnöött lakosság negyede állt valamilyen eljárás hatálya alatt, összességében pedig "ma már csak azon lehet csodálkozni, hogy a forradalom nem korábban tört ki".

Frank Spengler, a Konrad-Adenauer-Stiftung magyarországi képviselővezetője az eseményen úgy fogalmazott, a szabadság fáklyáját 1956-ban, Magyarországon gyűjtötték meg. Arra hívta fel a figyelmet: meg kell tanítani a felnövekvő nemzedékeknek, hogy a ma már természetesnek tűnő szabadságért nap mint nap meg kell harcolni. Hozzátette, a magyar forradalom nem csupán azt mutatta meg, hogy fel lehet lépni az addig legyőzhetetlennek hitt Szovjetunió ellen, de a megtorlás arra is rávilágított, mennyire értéktelennek tekinti a kommunista rendszer az embert.

## „Ha Európa nem birkózik meg a menekültválsággal, nem lesz többé önálló világpolitikai tényező”

„Erőt kell találnunk ahhoz, hogy nyílt, őszinte vitákban egyeztessük nézeteinket. A migráció kérdését csak együtt tudjuk megoldani, és ha Európa nem birkózik meg ezzel a kihívással, nem lesz többé önálló világpolitikai tényező.” Ezt mondotta Hartmut Koschyk, a CDU egyik vezető politikusa kedden Budapesten, és javasolta: tárgyaljanak a vitatott kérdésekről közösen magyar és német politikusok és egyházi vezetők. A helyszín a magyarországi németység kiűzésének 70. évfordulója alkalmából rendezett ünnepség volt.



Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere egyébként nyíltan beszélt arról, amire a német díszvendég csak célzott: miszerint a két kormány között viták vannak – ezért annál

fontosabb, hogy a hazai németység tekintetében viszont jó az együttműködés, s ez a „napsütötte terület” a jövőben, történelmi távlatban is összeköti a két országot. Koschyk, a betelepült németekért és a kisebbségekért felelős kormány megbízott ugyanerről: „Csak a súrlódás teremt energiát...” A konzervatív politikus, aki korábban a CDU/CSU-frakció egyik vezetője, majd parlamenti államtitkár volt, egyébként példamutatónak nevezte, hogy Magyarország emléknapot szentel a német kisebbség kiűzésének. A kezdeményezés (erre Balog miniszter emlékeztetett) Szili Katalinnak, az Országgyűlés korábbi, szocialista elnökének nevéhez fűződik. Koschyk egyúttal sajnálatosnak nevezte, hogy míg az Európa Tanácsnak

vannak a kisebbségekkel kapcsolatos normái, a kisebbségi jogok mindmáig nem részei az unió közösségi jogának.



Az Adenauer Alapítvány és a Országos Német Önkormányzat által rendezett megemlékezés helyszíne a budaörsi Városháza volt. Az egykor túlnyomórészt csak „svábok” lakta településről 1946. január 19-én indultak el az első marhavagonok a kitelepítettekkel Nyugat-Németország amerikai megszállási övezetébe. Végül mindössze nyolcszázan maradtak meg az ott századok óta honos földművelőkből, mesteremberekből, s elvitték a német ajkúakat a többi, a fővárost övező településről, akárcsak a baranyai, tolnai, somogyi virágzó falvakból – mindenhol, ahol csak az országban éltek. Vagy negyedmillió embert – a többiek (az ő számuk is százezrekben mérhető) csak azért maradhattak, mert sem az amerikai, sem a kelet-németországi szovjet megszállók már nem voltak hajlandók több kiűzöttet övezetükben fogadni. Vagy 110 000, a kitelepítésre már kijelölt magyarországi német így is elvesztette házát, földjét, vagyonát, és évekig jogfosztottan húzta meg magát. Magyar részről egyesek máig szívesen hivatkoznak arra, hogy a kelet-európai németek kitelepítésére a győztesek kötelezték az érintett kormányokat, ám ez valótlan: a döntést önként hozta meg még a koalíciós időkben a többségi Kisgazdapárt, valamint a Nemzeti Parasztpárt teljes támogatásával Nagy Ferenc kormánya. A lépést azzal is indokolták, hogy kellenek a házak a Csehszlovákiából kiűzött magyaroknak. Külön tragikus fejezet azoké a tízezreké, akiket a szovjet megszállók kényszermunkára hurcoltak. Nem kevesen közülük, köztük az SS-be kényszersorozott svábok, csak az ötvenes évek elején szabadultak – ám azután magyar koncentrációs táborokban dolgoztatták őket 1953 végéig.



Amint Michael Prosser-Schell német történésztől hallhattuk, a nyugat-németországi lakosság a szétbombázott, éhező országban egyáltalán nem örült a „hazatérőknek”, akiket sokszor kényszerrel telepítettek be hozzájuk: a többség nem tekintette őket németnek (!), és sokan arra számítottak, hogy ezek az emberek hamarosan visszatérnek majd oda, ahonnan jöttek. Mint azután kiderült, az elűzöttek ugyanolyan dolgozó, szorgalmas németek voltak, mint társaik. Munkaerejükre a kivérezett országban nagy szükség volt, és nem kis szerepük volt a délnyugat-németországi „gazdasági csodában”, az ipar és a mezőgazdaság felvirágoztatásában, a települések fejlődésében. Szó esett a konferencián arról, hogy míg a félmillió romániai némettség elkerülte a kitelepítést (őket aztán Ceaușescu nagy bonni pénzekért engedte kivándorolni), a hasonló méretű bánáti és bácskai németésből az egykori Jugoszláviában napjainkra alig maradt valaki hírmondónak.

## BALOG ZOLTÁN: BŰNT ÚJABB BŰNNEL NEM LEHET KIOLTANI

MTI

Bűnt újabb bűnnel nem lehet kioltani, különösen a feltételezett bűnt – hangsúlyozta Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a magyarországi németek elhurcolásának és elűzetésének emléknapja alkalmából rendezett keddi budaörsi konferencián.

Mint mondta, a második világháború után bosszúból hoztak olyan törvényeket, amelyek alapján „aki német volt, automatikusan háborús bűnös lehetett”, de így járhattak azok is, akik német nevet viseltek.

Balog Zoltán kiemelte, közös veszteségnek kell tekintenünk mindenkit, aki faji, nemzetiségi vagy osztálygyűlöletnek esett áldozatul. Szólt arról is: mind a mai napig eltérő emlékezéskultúrát ápol kontinensünk keleti és nyugati fele, mivel az utóbbiak térségünkre hagyják az 1945 után történelem feldolgozását, holott azzal nekik is volna teendőjük.

Megjegyezte, hogy a huszadik század szenvedéstörténetére nemcsak emlékeznünk kell, fejet hajtva az áldozatok előtt is, de azt is elemeznünk kell, miért történtek meg ezek a tragédiák. Ez akkor is elengedhetetlen, ha nem

mindig egyszerű a történeti kutatás, és néha megjelenik egyfajta szenvedési versengés is, amely azt kutatja, lehet-e viszonyítani egymáshoz az átélt kínokat – tette hozzá.

A magyarországi múltfeltárás eredményeiről szólva Balog Zoltán megemlítette, ma már nem a németek kitelepítéséről, hanem kiűzetésről, elűzetésről beszélnek, a migráció kérdése kapcsán pedig a romákról szólva kijelentette, a jó kisebbségi politika azt is jelenti, hogy az emberek a hazájukban maradnak, mert ha nem is jó a helyzetük, de látnak esélyt a javulásra.

A németek évszázadokkal ezelőtti Magyarországra érkezése és a mostani migrációs hullám különbségéről szólva a miniszter közölte: a németekkel közös kulturális alapot jelentett a kereszténység, ami egy olyan bázis, amire szükség van az együttéléshez.

A magyarországi nemzetiségekkel kapcsolatosan Balog Zoltán megjegyezte: ez a térség egyetlen olyan állama, ahol ezek lélekszáma nő. Ennek háttéréként említette, hogy a 2010-es népszámláláson már kettős identitásukat is megvallhatták a polgárok.

Hartmut Koschyk, a Német Szövetségi Kormány áttelepülőkért és nemzeti kisebbségekért felelős kormánybiztosa a Magyarországi Németek Országos Önkormányzata és a Konrad-Adenauer-Stiftung magyarországi képvisellete által szervezett konferencián a közös emlékezés és a közös tanulás fontosságáról beszélt, kiemelve annak lényegességét, hogy nincsenek tabuk a múlt feltárása során.

Közölte, az ország hatalmas utat tett meg azzal, hogy a közbeszédbe emelte a magyarországi németek szenvedéstörténetét, felvállalja erkölcsi felelősségét, és megemlékezik a történelekről.

A kormánybiztos annak a véleményének adott hangot: Európának közösségként kell helytállnia a migráció és az integráció kérdésében, és ha ezen a feladaton elbukik, akkor elveszti a lehetőséget, hogy érzékelhető szerepet játsszon.

## **Orbán Viktor: Akárhányszor megszállták hazánkat, annak szenvedés lett a következménye**

Balog Zoltán: Bűnt újabb bűnnel nem lehet kioltani

**Bűnt újabb bűnnel nem lehet kioltani, különösen a feltételezett bűnt - hangsúlyozta Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a magyarországi németek elhurcolásának és elűzetésének emléknapja alkalmából rendezett keddi budaörsi konferencián. Orbán Viktor miniszterelnök leszögezte: amikor Magyarországot megszállták, akár Nyugatról, akár Keletről, annak mérhetetlen szenvedés lett a következménye.**

**Orbán Viktor: Ma már az a kérdés, lesz-e Európa**

A kormányfő a Nepomuki Szent János-plébániatemplomban tartott beszédében úgy fogalmazott: a 20. század története arról tanúskodik, hogy amikor Magyarország elveszítette függetlenségét, akkor kitaszította, kifosztotta, elűldözte és végletesen kiszolgáltatott helyzetbe juttatta saját polgárait.

„A legkisebb esélyt sem adhatjuk egy olyan világ eljövételének, amelyben hasonló rendeletek és listák születhetnek” - hívta fel a figyelmet.

Orbán Viktor arról is beszélt: ma már nem az a kérdés, hogy egymás ellen fordulnak-e az európai nemzetek, inkább az, lesz-e Európa.

A miniszterelnök hangsúlyozta: hetven éve egy kitelepítésnek álcázott deportálás zajlott le Magyarországon és Európa más országaiban, és nem akadt egyetlen józanul gondolkodó felelős személy, beleértve a győztes hatalmak képviselőit is, aki szembeszállt volna ezzel. Azokban az időkben Európa „kétszer is kapitulált egymás után: először a nemzetiszocializmus, majd a nemzetközi szocializmus csábításának engedett” - fogalmazott, hozzáfűzve: szomorú közös nevezője a nemzeti- és a nemzetközi szocializmusnak, hogy „a kollektív bűnösség elve alapján egész népeket voltak képesek marhavagonokba terelni”.

Európa egyesítésének döntő oka éppen az volt – folytatta Orbán Viktor –, hogy soha többé ne fordulhassanak elő ilyen szörnyűségek. Ma azonban napról napra bomlik a kontinens biztonsága, kerül veszélybe keresztény kultúrára épülő életformája. Azt mondta, ma már nem az a kérdés, hogy egymás ellen fordulnak-e az európai nemzetek, inkább az, lesz-e Európa.

### **„Az ember elidegeníthetetlen joga ott élni, ahova született”**

A kormányfő beszédében hosszan méltatta a magyarországi németeket, szavai szerint a magyarországi sváb közösség Magyarország és a magyar kultúra szerves és elidegeníthetetlen része. A kormány támogatja az itt élő németek identitásának, kultúrájának megőrzését – mondta.

„A magyarországi németek szenvedéstörténete emlékeztessen minket arra, hogy az ember elidegeníthetetlen joga ott élni, ahová született. (...) Adjon a Jóisten elegendő kitartást és türelmet, hogy Európát megvédjük és megtartsuk. És adjon elegendő erőt, hogy a szülőföldön maradás jogát Európán kívül is érvényesíteni tudjuk” – zárta beszédét Orbán Viktor.

### **Balog Zoltán: Nem lehet bűnt egy újabbal kioltani**

Mint mondta, a második világháború után bosszúból hoztak olyan törvényeket, amelyek alapján "aki német volt, automatikusan háborús bűnös lehetett", de így járhattak azok is, akik német nevet viseltek. Balog Zoltán kiemelte, közös veszteségnek kell tekintenünk mindenkit, aki faji, nemzetiségi vagy osztálygyűlöletnek esett áldozatul. Szólt arról is: mind a mai napig eltérő emlékezőkultúrát ápol kontinensünk keleti és nyugati fele, mivel az utóbbiak térségünkre hagyják az 1945

után történetek feldolgozását, holott azzal nekik is volna teendőjük. Megjegyezte, hogy a huszadik század szenvedéstörténetére nemcsak emlékeznünk kell, fejet hajtva az áldozatok előtt is, de azt is elemeznünk kell, miért történtek meg ezek a tragédiák. Ez akkor is elengedhetetlen, ha nem mindig egyszerű a történeti kutatás, és néha megjelenik egyfajta szenvedési versengés is, amely azt kutatja, lehet-e viszonyítani egymáshoz az átélt kínokat – tette hozzá.

A magyarországi múltfeltárás eredményeiről szólva Balog Zoltán megemlítette, ma már nem a németek kitelepítéséről, hanem kiűzetésről, elűzetésről beszélnek, a migráció kérdése kapcsán pedig a romákról szólva kijelentette, a jó kisebbségi politika azt is jelenti, hogy az emberek a hazájukban maradnak, mert ha nem is jó a helyzetük, de látnak esélyt a javulásra.



Orbán Viktor miniszterelnök megkoszorúzza a magyarországi németek elűzetésének emlékművét a magyarországi németek elhurcolásának és elűzetésének emléknapja alkalmából rendezett megemlékezésen a budaörsi Ó-temetőben – MTI Fotó: Kovács Tamás

A németek évszázadokkal ezelőtti Magyarországra érkezése és a mostani migrációs hullám különbségéről szólva a miniszter közölte: a németekkel közös kulturális alapot jelentett a kereszténység, ami egy olyan bázis, amire szükség van az együttéléshez.

A magyarországi nemzetiségekkel kapcsolatosan Balog Zoltán megjegyezte: ez a térség egyetlen olyan állama, ahol ezek lélekszáma nő. Ennek háttéréként említette, hogy a 2010-es népszámláláson már kettős identitásukat is megvallhatták a polgárok.

Hartmut Koschyk, a Német Szövetségi Kormány áttelepülőkért és nemzeti kisebbségekért felelős kormánybiztosa a Magyarországi Németek Országos Önkormányzata és a Konrad-Adenauer-Stiftung magyarországi képviselője által szervezett konferencián a közös emlékezés és a közös tanulás fontosságáról beszélt, kiemelve annak lényegességét, hogy nincsenek tabuk a múlt feltárása során.

Közölte, az ország hatalmas utat tett meg azzal, hogy a közbeszédbe emelte a magyarországi németek szenvedéstörténetét, felvállalja erkölcsi felelősségét, és megemlékezik a történetekről.

A kormánybiztos annak a véleményének adott hangot: Európának közösségként kell helytállnia a migráció és az integráció kérdésében, és ha ezen a feladaton elbukik, akkor elveszti a lehetőséget, hogy érzékelhető szerepet játsszon.

### **Német kormánybiztos: példaadó az emléknapi**

A múlttal szembenezés jó európai példaként jellemezte a magyarországi németek elhurcolásának és elűzetésének emléknapiját a német kormány kivándorlási kérdésekért és nemzeti kisebbségekért felelős megbízottja. Hartmut Koschyk - Angela Merkel német kancellár üdvözlését is tolmácsolva - hangsúlyozta: a magyar-német kapcsolatok ma szorosak és barátiak, ennek különös jelentősége van a magyarországi németek számára is. Egyúttal dicsérte Magyarország példamutató kisebbségi politikáját, és kiemelte, hogy a magyar alaptörvény államalkotó tényezőkként tekint a nemzetiségekre.

## BALOG ZOLTÁN: BŰNT ÚJABB BŰNNEL NEM LEHET KIOLTANI

MTI

Bűnt újabb bűnnel nem lehet kioltani, különösen a feltételezett bűnt – hangsúlyozta Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a magyarországi németek elhurcolásának és elűzetésének emléknapja alkalmából rendezett keddi budaörsi konferencián.

Mint mondta, a második világháború után bosszúból hoztak olyan törvényeket, amelyek alapján „aki német volt, automatikusan háborús bűnös lehetett”, de így járhattak azok is, akik német nevet viseltek.

Balog Zoltán kiemelte, közös veszteségnek kell tekintenünk mindenkit, aki faji, nemzetiségi vagy osztálygyűlöletnek esett áldozatul. Szólt arról is: mind a mai napig eltérő emlékezéskultúrát ápol kontinensünk keleti és nyugati fele, mivel az utóbbiak térségünkre hagyják az 1945 után történtek feldolgozását, holott azzal nekik is volna teendőjük.

Megjegyezte, hogy a huszadik század szenvedéstörténetére nemcsak emlékeznünk kell, fejet hajtva az áldozatok előtt is, de azt is elemeznünk kell, miért történtek meg ezek a tragédiák. Ez akkor is elengedhetetlen, ha nem

mindig egyszerű a történeti kutatás, és néha megjelenik egyfajta szenvedési versengés is, amely azt kutatja, lehet-e viszonyítani egymáshoz az átélt kínokat – tette hozzá.

A magyarországi múltfeltárás eredményeiről szólva Balog Zoltán megemlítette, ma már nem a németek kitelepítéséről, hanem kiűzetésről, elűzetésről beszélnek, a migráció kérdése kapcsán pedig a romákról szólva kijelentette, a jó kisebbségi politika azt is jelenti, hogy az emberek a hazájukban maradnak, mert ha nem is jó a helyzetük, de látnak esélyt a javulásra.

A németek évszázadokkal ezelőtti Magyarországra érkezése és a mostani migrációs hullám különbségéről szólva a miniszter közölte: a németekkel közös kulturális alapot jelentett a kereszténység, ami egy olyan bázis, amire szükség van az együttéléshez.

A magyarországi nemzetiségekkel kapcsolatosan Balog Zoltán megjegyezte: ez a térség egyetlen olyan állama, ahol ezek lélekszáma nő. Ennek háttéréként említette, hogy a 2010-es népszámláláson már kettős identitásukat is megvallhatták a polgárok.

Hartmut Koschyk, a Német Szövetségi Kormány áttelepülőkért és nemzeti kisebbségekért felelős kormánybiztosa a Magyarországi Németek Országos Önkormányzata és a Konrad-Adenauer-Stiftung magyarországi képvisellete által szervezett konferencián a közös emlékezés és a közös tanulás fontosságáról beszélt, kiemelve annak lényegességét, hogy nincsenek tabuk a múlt feltárása során.

Közölte, az ország hatalmas utat tett meg azzal, hogy a közbeszédbe emelte a magyarországi németek szenvedéstörténetét, felvállalja erkölcsi felelősségét, és megemlékezik a történelekről.

A kormánybiztos annak a véleményének adott hangot: Európának közösségként kell helytállnia a migráció és az integráció kérdésében, és ha ezen a feladaton elbukik, akkor elveszti a lehetőséget, hogy érzékelhető szerepet játsszon.

Gedenktag zur Erinnerung an die Vertreibung der Ungarndeutschen

# Heute sind Minderheiten „staatstragend“

**„Wenn Ungarn besetzt wurde, gleich ob vom Westen oder vom Osten, war unermessliches Leid die Folge“, sagte Ministerpräsident Viktor Orbán am Dienstagnachmittag auf der Gedenkfeier am Gedenktag für die Vertreibung der Ungarndeutschen in der Pfarrkirche von Budaörs.**

Die Geschichte des 20. Jahrhunderts sei der Beweis, dass Ungarn mit dem Verlust seiner Unabhängigkeit seine eigenen Bürger verstieß, ausraubte, vertrieb und in eine ausweglose Lage brachte. Heute laute die Frage jedoch nicht mehr, ob sich die europäischen Nationen gegeneinander wenden, sondern ob es überhaupt ein Europa geben wird.

Bereits am Vormittag veranstaltete die Konrad-Adenauer-Stiftung anlässlich des Gedenktages und des runden Jubiläums – genau vor 70 Jahren begann die Aussiedlung der Ungarndeutschen – im Rathaus Budaörs ein Symposium unter dem Titel „Integration oder weitere Diskriminierung?“. Dabei stand nicht die Vertreibung selbst im Mittelpunkt der gut besuchten Veranstaltung, sondern die „Integration, Ablehnung und Diskriminierung in der eigenen Heimat“ in den Jahren nach der Vertreibung, betonte Frank Spengler, Leiter des KAS-Auslandsbüros in Ungarn. Auch Tamás Wittinghoff, Bürgermeister von Budaörs, und Otto Heinek, Vorsitzender der Landesverwaltung der Ungarndeutschen, richteten Grußworte an das Publikum.

In Fachvorträgen wurden nicht nur die Hintergründe der Vertreibungen Deutscher in Ungarn, Jugoslawien und Rumänien geschildert, sondern auch Herausforderungen und Erfolge bezüglich der in ihren Heimatländern verbliebenen Deutschen diskutiert. Dazu waren unter anderem Dr. Ágnes Tóth, Lehrstuhl für Deutsche Geschichte und Kultur im südöstlichen Mittelmeerraum an der Universität Pécs, und Hannelore Baier, rumäniendeutsche Journalistin und Historikerin, zu Gast. Trotz der Ernsthaftigkeit des Themas und der Betroffenheit vieler anwesender Gäste, war die Atmosphäre der Veranstaltung eher gelöst. Auch über eine rege Beteiligung der Teilnehmer konnten sich die Veranstalter freuen: In einer Dis-



Ministerpräsident Viktor Orbán bei der Kranzniederlegung auf dem Alten Friedhof von Budaörs: „Nur die starke Regierung eines souveränen Landes ist in der Lage, seine Staatsbürger verschiedener nationaler Zugehörigkeit gegenüber äußeren Kräften und deren inländischen Helfershelfern zu schützen.“

kussionsrunde richtete das Publikum eifrig Fragen an die vortragenden Experten. Tóth machte deutlich, dass durch Gesetze in den 1950er Jahren zwar offiziell die Integration deutscher Minderheiten festgelegt wurde, diese praktisch jedoch nur selten stattgefunden hat.

Heute ist das anders: Als gutes europäisches Beispiel der Vergangenheitsbewältigung bezeichnete der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk, den von der Orbán-Regierung im Dezember 2012 eingeführten Gedenktag. Er lobte die beispielhafte Minderheitenpolitik Ungarns und sprach von engen, freundschaftlichen Beziehungen beider Länder, was für die Deutschen in Ungarn von außerordentlicher Bedeutung sei. Der Abschlussredner der KAS-Konferenz hob hervor, dass die Minderheiten im ungarischen Grundgesetz als „staatstragende“ Faktoren angesehen werden. Auch in ei-

nem anschließenden Kurzinterview gegenüber der Budapester Zeitung bekräftigte er seine rundum positive Einschätzung der ungarischen Minderheitenpolitik.

„Verbrechen lassen sich nicht mit neuerlichen Verbrechen auslöschen“, zumal wenn sie nur unterstellt werden, unterstrich wiederum Sozialminister Zoltán Balog in seiner Abschlussrede. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden aus Rache Gesetze verabschiedet, auf deren Grundlage Deutsche automatisch zu Kriegsverbrechern deklariert werden konnten. Balog betonte, wir müssen alle Opfer des Rassen- und Nationalitätshasses sowie des Klassenkampfes als gemeinsam erlittene Verluste ansehen. Die Gedenkkultur in Europa sei bis heute in Ost und West abweichend, weil im Westen die Aufarbeitung der Geschehnisse nach 1945 einfach den Osteuropäern überlassen wurde.

► Rainer Ackermann / Marlene Wiedner

## Pressedokumentation Ungarn

### Gemeinsames Erinnern – gemeinsames Lernen

Staatliche Gedenkfeier zur Erinnerung an die Vertreibung und Deportation der Ungarndeutschen

Von: Hannelore Baier

Donnerstag, 28. Januar 2016



(uploads/pics/staatliche-gedenk.jpg)

Dr. Bernd Fabritius, Präsident des Bundes der Vertriebenen, Minister Zoltán Balog, der Bundesbeauftragte Hartmut Koschyk und Ungarns Ministerpräsident Viktor Orbán bei der feierlichen Kranzniederlegung  
Foto: www.koschyk.de

„Vor siebzig Jahren ereignete sich in Ungarn und in zahlreichen anderen Ländern Europas eine als Aussiedlung getarnte Deportierung.“ Der das sagte, ist Ungarns umstrittener Ministerpräsident Viktor Orbán. Er tat es am 19. Januar in seiner Festrede im Rahmen der deutschsprachigen heiligen Messe in der Pfarrkirche St. Johannes Nepomuk in Budaörs, zu Deutsch Wudersch. Die Regierung Ungarns lud zu der Gedenkveranstaltung anlässlich des Gedenktages der Verschleppung und Vertreibung der Ungarndeutschen ein und war dabei höchststrangig vertreten. Am 12. Dezember 2012 hatte das ungarische Parlament einstimmig beschlossen, den 19. Januar als Gedenktag der Verschleppung und Vertreibung der Ungarndeutschen nach dem Zweiten Weltkrieg festzulegen.

Am 19. Januar 1946 hatte die Vertreibung der Ungarndeutschen in Wudersch, dem bis nach dem Zweiten Weltkrieg vorrangig von Schwaben bewohnten Städtchen im Westen Budapests, begonnen. Anfang Februar 1946 war das Städtchen fast leer. Ein Denkmal war am dortigen Friedhof 2006, zum 60. Jahrestag des Beginns der Vertreibung, errichtet worden. In jenem Jahr entschuldigte sich der damalige Staatspräsident László Sólyom bei den vertriebenen Schwaben und ihren Familien für das ihnen widerfahrene Unrecht und die Ungerechtigkeit. Den 19. Januar als ungarischen Gedenktag an die Opfer der Vertreibung und der Deportation zur Zwangsarbeit in die Sowjetunion zu begehren, wurde im November 2013 beschlossen, eine von der Regierung veranstaltete Gedenkfeier fand heuer also zum zweiten Mal statt.

#### Gemeinsames Gedenken

Die diesjährige zentrale Gedenkfeier begann am frühen Nachmittag mit der feierlichen Kranzniederlegung am Alten Friedhof. Von Seiten der ungarischen Regierung nahmen daran – sowie an der anschließenden Messe – außer dem Ministerpräsidenten u. a. Zoltán Balog, der Minister für Humanressourcen (in dessen Zuständigkeitsbereich auch die nationalen Minderheiten gehören) sowie die aus Hatzfeld/Jimbolia stammende stellvertretende Ombudsfrau für die Rechte der Nationalitäten in Ungarn, Dr. Erzsébet Sándor Szalayné, teil. Die Ungarndeutschen waren u. a. durch Ottó Heinek, Vorsitzenden der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen, sowie Imre Ritter, Sprecher der Ungarndeutschen im ungarischen Parlament, vertreten. Von Seiten der Bundesrepublik Deutschland beteiligten sich Hartmut Koschyk, der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, und MdB Dr. Bernd Fabritius, der Präsident des Bundes der Vertriebenen, an den Feierlichkeiten.

Festredner Viktor Orbán bezeichnete den 19. Januar als „ein ewiges Memento für die nach Sibirien zur Zwangsarbeit verschleppten fünfundsechzigtausend Menschen und für die zur Aussiedlung verurteilten deutschen Familien“ (allein aus Ungarn). Beides sei geschehen, als es offenbar „keine einzige nüchtern denkende verantwortliche Person, die Vertreter der Siegermächte mitinbegriffen, die sich dem entgegengestellt hätte“, gegeben habe. Er würdigte das kulturelle Erbe der Ungarndeutschen, deren „Fäden tief in das Gewebe der ungarischen Kultur eingeflochten sind. Wenn wir diese Fäden herauszögen, so würde das gesamte Gewebe zerfallen.“ Orbán erwähnte die Förderung der deutschen Minderheit durch die Regierung, wodurch sich in den vergangenen vier Jahren die Zahl der deutschen Schulen vervielfacht und die Anzahl der dort lernenden Schüler verdreifacht habe und sich heute fast 200.000 Personen als zur Gemeinschaft der Ungarndeutschen zugehörig bekennen.

MdB Hartmut Koschyk sagte, der Gedenktag sei ein Beispiel dafür, wie mit schwierigen Kapiteln der Geschichte verantwortungsvoll umgegangen werden kann. Er lobte die Minderheitenpolitik Ungarns und die ungarische Verfassung, die den nationalen Minderheiten über eine bloße Toleranz hinaus die Rolle von „staatsbildenden Faktoren“ zuschreibt, was „von einem zeitgemäßen Verständnis von Minderheitenpolitik im europäischen Geist“ zeuge, in dem die Mehrheitsbevölkerung die Minderheiten nicht nur als Bereicherung betrachte, sondern sich auch von ihnen bereichern lassen wolle. Weitere Redner der Gedenkfeier waren Tamás Wittinghoff, der Bürgermeister von Wudersch, und Otto Heinek, der Vorsitzende der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen.

Letztgenannter erinnerte daran, dass es unter den 200.000 vertriebenen Ungarndeutschen nur sehr wenige gegeben habe, die Ungarn nicht als ihre Heimat betrachtet hätten, und es kaum eine ungarndeutsche Familie gibt, die von Vertreibung oder anderen repressiven Maßnahmen nicht betroffen war. Sie alle verstanden nicht, wieso das Land, das sie als ihre Heimat betrachtet haben, mit ihnen so umgegangen ist. Wichtig sei, diese schmerzhaften Geschichten „als mahnende Zeichen in das Bewusstsein der heutigen und zukünftigen Generationen und in die Erinnerungskultur“ einzuprägen, so Heinek. Die schmerzhaften Ereignisse vor 70 Jahren wurden in zwei knappen szenischen Darstellungen wiedergegeben anhand des Tagebuchs des damals 12-jährigen Josef Groß und des Schicksals der Maria Winkler, deren Vater, Mann und ältester Sohn für Ungarn gefallen waren und die mit fünf Kindern und der Mutter vertrieben worden ist. Ihre einzige Schuld: sie waren Ungarndeutsche.

#### Geschehen im Vergleich

Auf das Geschehen vor 70 Jahren waren die Festredner eingegangen, die Diskriminierung der Ungarndeutschen bis zum Jahr 1956 schilderte die Historikerin Dr. Agnes Toth bei dem am Vormittag des 19. Januar stattgefundenen Symposium mit dem Titel „Integration oder weitere Diskriminierung?“. Im Rahmen der von der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen, dem Jakob-Bleyer-Heimatmuseum, dem Stiftungslehrstuhl für Deutsche Geschichte und Kultur im südöstlichen Mitteleuropa an der Universität Fünfkirchen/Pécs und der Konrad-Adenauer-Stiftung veranstalteten Tagung wurde über den eigenen Tellerrand hinausgeschaut und die Lage der Deutschen im Karpatenbecken – Ungarn, Jugoslawien, Rumänien – im Vergleich behandelt. Die Schlussfolgerung: Die von den Regierungen angeordnete Integration nach der anfänglichen Diskriminierung aufgrund der „Kollektivschuld“, die auf die gesamten Gemeinschaften bezogen wurde, nachdem sich Mitglieder an den schrecklichen Verbrechen Nazi-Deutschlands beteiligt hatten, fand nicht statt.

Dr. Agnes Toth ging in ihrem Vortrag insbeson-dere auf die Lage der nach der Vertreibung von rund 200.000 in Ungarn verbliebenen ca. 230.000 Deutschen ein – denn nach Vorstellung der Alliierten sollten nicht alle das Land verlassen müssen. Unter den im Land Verbliebenen waren sehr viele, deren Besitz im Hinblick auf ihre Vertreibung enteignet worden war, die bei Verwandten wohnten, aber nicht arbeiten durften. Die Ausweisungen erfolgten bis 1948, jedoch kamen viele der Vertriebenen bereits wenige Wochen und Monate nach ihrer Ausweisung illegal ins Land zurück, das sie als ihre Heimat betrachteten. Erst 1950 gab es eine Verordnung des Innenministeriums, den einst Umgesiedelten die ungarische Staatsbürgerschaft zu verleihen, „wenn sie sich als hierfür würdig erweisen“. Entsprechend wenige bekamen die Staatsbürgerschaft zurück. In Zwangslager wurden auch die aus der Sowjetunion Zurückgekehrten gebracht. Die Lage begann sich erst 1953 zu verbessern, erst dann wurde nach und nach auch wieder muttersprachlicher Unterricht möglich.

Die Lage der Rumäniendeutschen in der Zeitspanne 1944 – 1956 stellte die Verfasserin dieser Zeilen vor, auf jene der Deutschen in Jugoslawien ging Dr. Zoran Janjetovic (Belgrad) ein. Im Nachbarland wurden im Zuge der Rachewelle gegen die Deutschen alle rund 200.000 im Land Verbliebenen bis Mitte 1945 in Konzentrationslager gesperrt. Ab Mai 1946 begann sich ihre Lage zu „verbessern“: Die Kinder kamen aus den Lagern in Pflegefamilien, um sie im Geiste der neuen Machthaber zu erziehen. Eine organisierte Vertreibung gab es nicht, begünstigt aber wurde die Flucht aller, die das Land verlassen wollten. 1949 setzte eine Normalisierung ein, es wurden erste Schulklassen in deutscher Sprache gegründet, in den 1950er Jahren aber fand keine Integration sondern das Verschwinden der zwischenzeitlich auf rund 60.000 Mitglieder gesunkenen deutschen Minderheit statt.

Sie konnten sich mit dem Entzug von Eigentum und Würde nicht abfinden, so Dr. Janjetovic. Über die Integration der in die amerikanische Besatzungszone, überwiegend das heutige Baden-Württemberg, vertriebenen Ungarndeutschen – in den Jahren 1947 und 1948 gingen 33 Transporte in die sowjetische Besatzungszone – sprach Dr. Michael Prosser-Schell (Freiburg). Geplant hatte die US-Besatzungsmacht eine Zwangsassimilation der Ankömmlinge, die aber fehl schlug. Stattdessen entstanden eigene Siedlungen und auf Wallfahrten – die dem bis 1948 geltenden Versammlungsverbot der Flüchtlinge nicht unterstanden – konnten sie Gemeinschaft erleben und Traditionen ausleben. Die Neuankömmlinge leisteten als Vertriebenen-Gemeinschaft trotz Leiden Beachtliches.

#### Gemeinsames Lernen

## Pressedokumentation Ungarn

---

Es tue gut zu sehen, dass kein Thema der wechselvollen Geschichte mehr tabuisiert wird und sich die Historiker keinem ideologischen Zwang mehr unterzuordnen haben, sagte MdB Hartmut Koschyk in seiner Abschlussrede der Tagung. Er würdigte, dass Ungarn der Leidensgeschichte der Ungarndeutschen öffentlichen Raum gegeben hat, denn ohne einen solchen bleibe Erinnern unversöhnt. Als „Geschichte der Verluste“ bezeichnete Minister Zoltán Balog die Geschichte des 20. Jahrhunderts und sprach die Schwierigkeit an, gemeinsam Tatbestände und Wahrheiten zu benennen – die mit Verletzungen einhergehen können – und der Opfer in Demut zu gedenken. Er stellte fest, dass die Erinnerungskultur im Westen und Osten Europas noch unterschiedlich sei und fragte, warum der Kommunismus nicht auch gemeinsame Geschichte ist, wie der Nationalsozialismus, und ob Westeuropa die Zeit nach Jalta nicht aufzuarbeiten habe. Die Geschichte der Ungarndeutschen bleibe gemeinsame deutsch-ungarische Geschichte, versicherte er und bezeichnete die heute mögliche Doppelidentität – Ungar und Deutscher zu sein – als zukunftsweisend und als das Schlüsselmoment der Integration.

## 70. Jahrestag der Vertreibung der Ungarndeutschen

Nachricht vom 29. Januar 2016 - 13:30 Uhr.

### Gedenksymposium in Budaörs

Am 19. Januar 1946 begann in Budaörs unweit von **Budapest** die Vertreibung von mehr als 200 Tausend **Ungarndeutschen**. Der 19. Januar ist in Ungarn als einzigartige Geste der Versöhnung der offizielle Gedenktag für die vertriebenen und verschleppten Ungarndeutschen.



Anlässlich des 70. Jahrestages der Vertreibung der Ungarndeutschen lud die **Konrad-Adenauer-Stiftung** in Zusammenarbeit mit der Landese Selbstverwaltung der Ungarndeutschen, mit dem Heimatmuseum „Jakob Bleyer“ und dem Stiftungslehrstuhl für Deutsche Geschichte und Kultur im südöstlichen Mitteleuropa der **Universität Pécs** an diesem Tag zu einem **Gedenksymposium** mit dem Thema „Integration oder weitere Diskriminierung?“ in das Rathaus von Budaörs ein. Mehr als 170 Teilnehmer aus allen Schichten der Gesellschaft interessierten sich für die Fragen der Integration der Vertriebenen in Deutschland, den Umgang der ungarischen Regierung mit den verbliebenen Nationalitäten, sowie für die Frage der Vertreibung von Deutschen aus Rumänien und Serbien/Jugoslawien.

## Pressedokumentation Ungarn

In seiner Eröffnungsrede hob Otto Heinek, Vorsitzender der **Landeselbstverwaltung** der Ungarndeutschen, die besondere Bedeutung der Veranstaltung und des offiziellen Gedenktages hervor. Der Leiter des Auslandsbüros Ungarn der Konrad-Adenauer-Stiftung, Frank Spengler, betonte: „Die Anerkennung von Minderheitenrechten ist heute in jeder Gesellschaft ein wichtiger Grundstein für das friedliche Zusammenleben in ethnischer und kultureller Vielfalt.“

Die rechtliche Situation der in **Ungarn** verbliebenen Deutschen in den Jahren 1948 – 1956 stand im Mittelpunkt des Vortrages von Frau Dr. habil. Ágnes Tóth vom Stiftungslehrstuhl für Deutsche Geschichte und Kultur im südöstlichen Mitteleuropa an der Universität Pécs.



Nach den Ausführungen der rumäniendeutschen Journalistin und Historikerin, Hannelore Baier, zur Situation der Deutschen in Rumänien zwischen 1944 und 1956, sowie dem Vortrag von Dr. Zoran Janjetovic, leitender Wissenschaftler der geschichtlichen Forschung am deutschen Institut für Neuere Geschichte Serbiens, zur Lage der Deutschen in Jugoslawien zwischen 1948 und 1960 hielten der Minister für Humanressourcen, Zoltán Balog und Hartmut Koschyk (MdB), Beauftragter der **Bundesregierung** für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, die Abschlussreden. Hartmut Koschyk betonte die Wichtigkeit, gemeinsam aus geschichtlichen Erinnerungen zu lernen, um mit gegenwärtigen Situationen umgehen zu können.



Die Gedenkfeier für die Vertreibung der Ungarndeutschen fand am Nachmittag mit einer Messe in der Kirche der Gemeinde und einer Kranzniederlegung an der Gedenkstätte von

Budaörs statt. Der ungarische Ministerpräsident, **Viktor Orbán** und der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk, sowie Otto Heinek hielten Gedenkreden.



# Evangelische Verantwortung



*„Um Gottes  
Willen!“ –  
Wenn der Geist  
sich radikalisiert*

Dr. Andreas Goetze *Seite 3*

Mehr Demokratie?

PD Dr. phil. habil. Jürgen Plöhn *Seite 8*

- 7** *Leserforum*
- 12** *Aktueller Kommentar*
- 13** *Aus unserer Arbeit*

Obrigkeit“. Als wichtigsten Beitrag zur christlich-politischen Meinungsbildung hat zudem eine Gruppe von protestantischen Experten ein Buch geschrieben über „Alltägliche Dilemmata – protestantische Antworten“. Diese bisher einzigartige Veröffentlichung mit Fragen und Antworten der protestantischen Verantwortungsethik ist die wertvollste Arbeitsfrucht der PM zur christlichen Politik seit über 25 Jahren, also seit Gründung der PM der KDNP. In diesem Buch werden auf 272 Seiten die wichtigsten politischen Probleme und ethischen Themen

behandelt: Anfang und Ende des Lebens, Ethik der Partnerschaft, Kultur, Bildung, Technik, Informationsethik, Ökologie, Wirtschaft, Ethik des Sonntages, Staat, Staatstheorien, soziale Sicherheit, Kriminalität, Migration, Zukunft der Weltreligionen, Toleranz, Religionsfreiheit und Wettlauf der Religionen. Die Nachfrage nach diesem Buch ist erfreulicherweise nicht nur in der Partei spürbar, sondern in der Öffentlichkeit.

Ebenso wurde auf der Landestagung der PM auch das Buch von **Dr. Lajos Békefy** „Im Kreuzfeuer“ vorgestellt, das

sich den aktuellen Fragen des Nahen-Ostens, dem „Kampf“ der Kulturen und Religionen und dem Thema „Christenverfolgung“ geschichtlich und im Spiegel der aktuellen Geschehnissen in Syrien, Irak, Iran, Ägypten widmet. Nicht nur die negativen Aspekte, sondern auch die Dialogmöglichkeiten und positiven Tendenzen auf islamischer Seite werden analysiert und dargestellt. Beide Bücher sind mit Hilfe der Europäischen Volkspartei (EVP) und der Stiftung Barankovics veröffentlicht worden.

## Neuer Kontakt zum „Evangelischen Arbeitskreis“ der KDNP in Ungarn

Der EAK-Bundesgeschäftsführer **Christian Meißner** besuchte kürzlich den „Evangelischen Arbeitskreis“ (eigentlich: Protestantische Werkstatt, PM) der christdemokratischen Schwesterpartei KDNP in Ungarn und erneuerte so die bereits seit über zwei Jahrzehnten bestehenden Kontakte, die erstmals nach dem Fall des Ostblocks zu Beginn der neunziger Jahre des letzten Jahrhunderts geknüpft worden waren. Außerdem informierte er sich in zahlreichen Gesprächen, u.a. mit dem Leiter des Auslandsbüros der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS), **Frank Spengler**, und dem Pfarrer der evangelisch-deutschen Auslandsgemeinde in Budapest, **Johannes Erlbruch**, über die politische Gesamtlage in Ungarn. In seinem Vortrag vor der PM referierte er über die Geschichte und



v.l.n.r.: Frank Spengler, Leiter des Auslandsbüros der Konrad-Adenauer-Stiftung in Ungarn, Pastor Christian Meißner, Bundesgeschäftsführer des Evangelischen Arbeitskreises der CDU/CSU



v.l.n.r.: Pastor Christian Meißner und Pfarrer Johannes Erlbruch (Budapest)

Bedeutung des EAK innerhalb der Unionsparteien und stellte sich der Diskussion aktueller, politischer Themen, insbesondere der zwischen Deutschland und Ungarn kontrovers geführten Flüchtlingsfrage. Der EAK-Bundesgeschäftsführer unterstrich dabei die enormen humanitären und ethischen Herausforderungen angesichts des durch Krieg, Terror und Verfolgung in schier unfassbarer Weise verursachten, menschlichen Leides, die es auf der Basis eines klaren christlichen Wertefundamentes – mit Herz, Verstand und politischem Augenmaß – in Europa nun gemeinsam zu bewältigen gelte. In klarer verantwortungsethischer Perspektive kritisierte er aber auch ein in Deutschland nicht selten anzutreffendes, moralisierendes Politikverständnis, das den Blick für die Begrenzungen, Komplexitäten und Realitäten der

individuellen, gesellschaftlichen und staatlichen Möglichkeiten aus den Augen verliere und sich in emotional aufgeheizten Gesinnungsappellen erschöpfe. Er sprach sich für die Notwendigkeit einer schnellen und wirksamen Begrenzung der massenhaften Migrationsströme aus, die bisweilen schon Züge einer klassischen Völkerwanderung trügen, und forderte eine konsistente Neujustierung der gesamteuropäischen Asyl- und Flüchtlingspolitik. Aus dem Geist der gemeinsamen europäischen Werteverpflichtung heraus gelte es, sich um die Nöte der tatsächlich um Leib und Leben bedrohten Flüchtlinge zu kümmern. Geschehe dies allerdings nicht in Bälde und auch konsequent, wären die politischen Gesamtfolgen nicht nur für Deutschland, sondern gerade auch für Ungarn und Gesamteuropa völlig unabsehbar.

## Wer interessiert sich für Erinnerungskultur?

Ungarn. Ausgerechnet in dem derzeit wenig beliebten Staat denkt man ans Gedenken

Ungarn wird in den deutschen Medien überwiegend kritisch gesehen. Die Kritik an diesem Land ist weitgehend vorurteilsgeladen und klischeebehaftet. Nach genauer Überprüfung bleibt meist wenig von dieser Kritik übrig, jedenfalls nicht mehr als das, was man auch an anderen Mitgliedern der Europäischen Union kritisieren könnte. Auf einem Gebiet jedoch ist Ungarn beispielhaft für Mittelost- und auch für Westeuropa: in seiner Erinnerungskultur. Nun ist dieses Thema in der Tat nicht gerade medienwirksam. Wer interessiert sich schon für Erinnerungskultur? Dabei ist sie es, die wie kein anderes Anliegen die historische und kulturelle Identität eines Gemeinwesens ausmacht. Der Blick auf die Erinnerungskultur eines Staates erschließt sein Geschichts- und sein kulturelles Selbstverständnis und damit auch den geistig-politischen Beitrag, den dieser Staat zur Identität seiner Bürger leistet.

Ungarn ist wie alle Länder des früheren Ostblocks nach dem Zweiten Weltkrieg durch eine 45-jährige kommunistische Fremdbestimmung geprägt worden, die durch postkommunistische Regierungen 1994–1998 und 2002–2010 fortgesetzt wurde. Viktor Orbán nutzte als zweiter bürgerlicher Ministerpräsident nach József Antall (1990–1993) seine erste Regierungszeit 1998–2002 dazu, im Jahre 2000 anlässlich des Jubiläums „1000 Jahre Christentum in Ungarn“ die Krone des heiligen Stephan ins Parlament zu holen, wo sie seitdem in einer Ehrenhalle unter der hohen Kuppel des Gebäudes in einer Glasvitrine ruht.

Damit sollte den Ungarn ihre nationale, christliche Identität zurückgegeben werden, die ihnen der Kommunismus genommen hatte. Fortan zog der demokratisch gewählte Ministerpräsident am Nationalfei-

ertag im August, der dem heiligen Stephan gewidmet ist, vor aller Augen wieder mit in der Prozession um die Stephanskirche in Pest. Seit 2010 setzt er nach seiner Wiederwahl diese Tradition fort. Er zieht damit die Konsequenz aus der Lehre, die er aus der ungarischen Geschichte gezogen hat: „Zuerst gab Ungarn der Verführung durch den Nationalsozialismus, dann der durch den internationalen Sozialismus nach.“

Das nächste Element der ungarischen Erinnerungskultur war das Gedenken zum 70. Jahrestag des Holocaust im Jahre 2014, das in Deutschland vom Ungarischen Generalkonsulat in München in der Großen Synagoge mit etwa 400 Teilnehmern begangen wurde, von den Medien völlig unbeachtet. Charlotte Knobloch, von 2006 bis 2010 Präsidentin des Zentralrates der Juden in Deutschland und Präsidentin der Münchner Kultusgemeinde, hat bei dieser



*Geschichte sieht aus wie versteinertes Leben. Kann dort noch etwas gedeihen? Atlas. Fotografie von Dettlef Orlopp*

Bild: Kunstforum Ostdeutsche Galerie, S. 29

Gelegenheit ein hohes Lob auf die ungarische Erinnerungskultur ausgesprochen, Informationsschriften wie „Auf den Spuren des Judentums in Ungarn“ und eine Übersicht über die Synagogen in Mittel- und Osteuropa ergänzten das Programm des Gedenktages.

In Budapest gibt es bereits seit 2004 das Holocaust Memorial Center für die über 500 000 jüdischen Opfer des Terrors der ungarische Nationalsozialisten, der selbsternannten Pfeilkreuzler, an den auch im „Haus des Terrors“ (seit 2002) erinnert wird.

Schließlich wurde auch, bereits seit Ende der 1990-er Jahre, das Gedenken an die 65 000 Opfer von Verschleppungen nach Sibirien und 200 000 Vertreibungsoffer in die ungarische Erinnerungskultur einbezogen. In einer Presseerklärung schreibt Erika Steinbach, die Vorsitzende des Zentrums gegen Vertreibungen, im Januar 2016: „Beispielhaft hat Ungarn die Unrechtsakte der Verschleppung und Vertreibung der Ungarndeutschen in den vergangenen zwei Jahrzehnten in den Fokus genommen und mit dem nötigen Respekt vor den Opfern aufgearbeitet. Von der Entschuldigung über die Annullierung der Kollektivschuldgesetze und Einführung von Entschädigungsregelungen bis hin zur Einrichtung einer Landesgedenkstätte (2006), der Durchführung einer Gedenkkonferenz im Ungarischen Parlament (2008) und dem einstimmigen Beschluss des Parlaments, einen Gedenktag einzurichten (2012), hat Ungarn mit vielen Gesten einen Aussöhnungsprozess mit seinen eigenen Staatsbürgern auf den Weg gebracht.“

Hervorzuheben ist, dass – wie BdV-Präsident Bernd Fabritius in seiner Erklärung zum 70. Jahrestag der Vertreibung der Deutschen am 19. Januar 2016 hervorhebt – der Beschluss für den Gedenktag 2012 im Ungarischen Parlament „einstimmig und über alle Parteigrenzen hinweg“ gefasst wurde. Das gilt auch für die von Erika Steinbach erwähnten Schritte.

Die Vergewisserung der nationalen Identität unter Einschluss der dunklen Kapitel der eigenen Geschichte – Holocaust, Vertreibung und Verschleppung – verleiht der ungarischen Erinnerungskultur einen hohen Rang. Zu Recht hat anlässlich des Gedenktages in Budaörs/Wudersch am 19. Januar 2016 Hartmut Koschyk, der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, ausgeführt, dass „Erinnerung im öffentlichen Raum ein Beitrag zur Versöhnung“ und Ungarn ein „leuchtendes Beispiel für gelebte Versöhnung“ sei.

Am 19. Januar 2016 wurde die Erinnerung im öffentlichen Raum auch medial wahrgenommen: Presse, Funk und Fernsehen waren anwesend und berichteten über den ganzen Tag. Dieser begann mit einer halbtägigen internationalen Konferenz der Konrad-Adenauer-Stiftung unter der Leitung von Frank Spengler mit drei weiteren Partnern, darunter der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen mit dem Vorsitzenden Otto Heinek. Unter dem Thema „Integration oder weitere Diskriminierung?“ versammelten sich im Rathaus von Budaörs etwa 180 Teilnehmer und Referenten.

Es ging um einen Rückblick in die 1950-er Jahre, und entsprechend differenziert fiel das Urteil über die damalige Zeit aus. In Rumänien habe es keine Integration der Deutschen gegeben, aber auch keine direkte Diskriminierung, urteilte die Bukarester Historikerin Hannelore Baier. In Ungarn habe eine theoretische Möglichkeit zur Integration „im Prinzip“ bestanden, praktisch aber habe sie nicht stattgefunden, sagte Ágnes Tóth von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. In Serbien sei es nicht gut gewesen, Deutscher zu sein; dann sei – außer in Polizeiberichten – nicht mehr von Deutschen die Rede gewesen, was auch nicht gerade integrativ gewirkt habe, berichtete der Historiker Zoran Janjetovic.

Abschließend sprachen Hartmut Koschyk und Zoltán Balog, der ungarische Minister



*Für das „unveräußerliche Recht des Menschen, dort zu leben, wo er geboren ist“ – und wo seine Toten liegen: auf dem Alten Friedhof in Wudersch (v. l.) Bernd Fabritius, Zoltán Balog, Hartmut Koschyk und Viktor Orbán bei der Kranzniederlegung*

Bild: Ungarisches Ministerium für Humanressourcen

für Humanressourcen. Dieser betonte, dass Schuld oder vermeintliche Schuld nicht mit neuer Schuld getilgt werden könne. Als Lehre für die nächste Generation müsse vermittelt werden, dass alle Opfer gemeinsame Verluste seien; die Opfergeschichte zu begreifen erfordere gemeinsames Lernen. Balog bedauerte, dass es in West- und Osteuropa verschiedene Erinnerungskulturen gebe.

1989/90 habe der Westen gesagt, der Osten habe etwas aufzuarbeiten. Hätte der Westen nichts aufzuarbeiten gehabt, fragte Balog. Das sei ein Grundirrtum gewesen. Europa habe eine gemeinsame Geschichte, aber unterschiedliche Zugänge zu dieser Geschichte. Man habe das vernachlässigt und damit den Osten innerhalb der EU nicht ernst genommen. Deswegen sei es heute so schwierig, die Frage zu beantworten, auf welcher Basis ein Zusammenleben in Europa vorstellbar sei.

Angst angesichts der heutigen Herausforderungen sei ein schlechter Ratgeber, stellte der Minister fest. Es müsse eine tragfähige Grundlage geschaffen werden, eine positive, keine negative Identität, z. B. von Minderheiten. Deswegen seien die Ungarndeutschen ein gutes Beispiel: Früher wurde ihre Doppelidentität feindselig

betrachtet und als Hindernis gesehen; heute wird sie als ein großes Plus, als zukunftsweisend, als Schlüsselmoment der Integration erachtet. Das sei die Botschaft des Gedenktages.

Koschyk ergänzte diesen Gedankengang mit der Feststellung, dass es keine thematischen Tabus mehr gebe und Fakten ohne ideologische Vorgaben analysiert werden können. Er beklagte, dass es viele nicht gelöste nationale und Minderheitenprobleme in Europa gebe, die bis heute nicht zum europäischen Gemeinschaftsrecht gehörten: ein Defizit europäischen Rechts! Deutschland habe nach 1990 zweieinhalb Millionen Aussiedler aufgenommen. Kirchliche Repräsentanten und Politiker aus Ungarn und Deutschland sollten über die Integration von Flüchtlingen sprechen; denn wenn Europa an dieser Herausforderung scheitere, melde es sich international ab.

Das Regierungsprogramm nach der Konferenz begann nachmittags mit einer Kranzniederlegung am Landesdenkmal der Vertreibung der Ungarndeutschen auf dem alten Friedhof von Wudersch. Die über 400 Teilnehmer gingen anschließend zur Pfarrkirche St. Johannes Nepomuk, wo eine deutschsprachige Heilige Messe stattfand. Das liebevoll gestaltete, illustrierte

## Pressedokumentation Ungarn

---

deutsch-ungarische Begleitheft zu den Gedenkveranstaltungen enthielt neben der Charta der deutschen Heimatvertriebenen und anderen Dokumenten ungarndeutsche Lieder wie „Nach meiner Heimat zieht's mich wieder“, „Wohin soll ich mich wenden, wenn Gram und Schmerz mich drücken?“, „Freut euch, Erd und Sternenzelt“, „Mit frohem Herzen will ich singen dir, Jungfrau Mutter, Königin“. Es war ein bewegender Gottesdienst, an dessen Ende erschütternde Zeitzeugnisse von Verschleppung und Vertreibung verlesen wurden.

Ministerpräsident Viktor Orbán bekannte sich in seiner Abschlussrede in der Kirche zu seinen ungarndeutschen Landsleuten:

„Die Ungarndeutschen können bis auf den heutigen Tag eine Kultur die ihrige nennen, deren Fäden tief in das Gewebe der ungarischen Kultur eingeflochten sind. Wenn wir diese Fäden herauszögen, so würde das gesamte Gewebe zerfallen. Die ungarische schwäbische Gemeinschaft stellt einen organischen und unveräußerlichen Bestandteil der ungarischen Kultur dar. (...) Die Leidensgeschichte der Ungarndeutschen soll uns daran erinnern, dass es das unveräußerliche Recht des Menschen ist, dort zu leben, wo er geboren ist, in der Kultur, in dem Land, in der Siedlung, die sein eigenes Zuhause ist.“

*Klaus Weigelt (KK)*

## Osterseminar „OPEN SOCIETY“ der JEV

Viele neue und wundervolle Erlebnisse

*Mehr als 80 Angehörige von Minderheiten aus Österreich, Deutschland, Albanien, Mazedonien, Belgien, Serbien, Rumänien, Polen, Italien, den Niederlanden, der Slowakei, Dänemark, der Ukraine, Bosnien und Herzegowina, Russland und natürlich Ungarn trafen sich vom 19. - 25. März wieder einmal in Fünfkirchen zum Osterseminar „OPEN SOCIETY“ (Offene Gesellschaft) der Jugend Europäischer Volksgruppen (JEV), welches von der Gemeinschaft Junger Ungarndeutscher (GJU) organisiert wurde.*

Die drei Arbeitsgruppen der JEV, Kommunikation, Mitgliederintegration und Minderheitenrechte-Politik hatten in dieser Woche viel zu tun, alle beschäftigten sich mit den Themen, die die Gruppen das ganze Jahr hindurch bearbeiten wollen. Diejenigen Teilnehmer, die zu keiner der drei Arbeitsgruppen gehörten, hatten die Möglichkeit, bei einem der fünf Workshops mit professionellen Trainern mitzumachen: partizipativer Journalismus und online Kampagnen, E-Jugend-Partizipation, Motivation und Aktivierung der Jugendlichen für Aktion, Mehrsprachigkeit und Sprachenvielfalt, Identität und Kultur der Ungarndeutschen standen zur Auswahl. Am Ende der Woche wurden die Ergebnisse der fünf Gruppen allen Seminarteilnehmern präsentiert, man war davon sehr beeindruckt.

Natürlich konnten auch aktuelle Themen, wie die schrecklichen Ereignisse in Belgien und die Flüchtlingskrise, nicht fehlen. Es wurde viel über die Situation in Europa und auf der ganzen Welt diskutiert, jeder hatte eine eigene Meinung



Die Organisationsgruppe leistete gute Arbeit

dazu. Journalistin Anna Frenyó wurde als Expertin zu dem Diskussionsabend über die Flüchtlingskrise eingeladen und zeigte uns schockierende Videos, welche sie an den Grenzen aufgenommen hat.

Außer der Diskussion über diese ernsten Themen kam es auch zu lustigen Programmen, wie der Stadtrallye in Fünfkirchen und dem ungarndeutschen Tag, den wir in Bohl, Sauer und Willand verbracht haben. Natürlich konnte auch der Exchange Market nicht ausbleiben, bei dem jede teilnehmende Organisation die Möglichkeit bekommt, die traditio-



nellen Speisen und Getränke ihrer Minderheit zu präsentieren und die der anderen Anwesenden zu kosten.

Ich fragte nach dem Seminar die Organisatoren und Teilnehmer nach ihrer Meinung und ihren Eindrücken über die zusammen verbrachte Zeit. Einige möchte ich zitieren.

*„Dieses Seminar war das erste, an dem ich teilgenommen habe, und ich bin mit vielen neuen und wundervollen Erlebnissen nach Hause gekommen. Was ich am meisten genossen habe, war die Energie, die während des ganzen Seminars zu spüren war, die wunderbaren Leute, die ich kennen gelernt habe, und die großartigen Sachen, die wir gemeinsam erreicht haben. Ich hoffe, dass ich alle bald wieder sehe.“* (Dániel Tóth, ungarische Minderheit in Serbien)

*„Das Zusammentreffen verschiedener Kulturen machte dieses Osterseminar zu einem besonderen Erlebnis, da dadurch das eigene kulturelle Verständnis ausgebaut und gestärkt wird.“* (Phillip Schmidt, deutsche Minderheit in Dänemark)

*„Es war eine neue und sehr interessante Erfahrung, ich habe viel dabei gelernt und Leute, die mich inspiriert haben, kennen gelernt. Für mich waren die Workshops der beste Teil des Seminars, weil sie bei meiner Persönlichkeitsentwicklung geholfen haben.“* (Gerlinde Ingelore Gheorghiu, deutsche Minderheit in Rumänien)

*„Es war ein wundervolles Erlebnis, Minderheiten von anderen Ländern kennen zu lernen, Minderheiten, von denen ich nichts gewusst habe. Der beste Teil war für mich, verschiedene ungarndeutsche Dörfer zu besuchen und mehr über ihre Kultur zu erfahren.“* (Tamás Peruzik, kroatische Minderheit in Serbien)

*„Es war großartig. Nette Leute und interessante Workshops. Das Beste war die Sauna.“* (Gregor Novak, Kärntner Slowene)

*„Ich habe die Zeit sehr genossen. Die Organisation war hervorragend, das Orga-Team sehr hilfsbereit. Das Beste am Seminar war der Fakt, dass so viele Teilnehmer anwesend waren, mit denen ich meine Erfahrungen austauschen und über unsere Herausforderungen als Minderheiten reden konnte.“* (Mina Zebeljan, armenische Minderheit in Serbien)

Die Gemeinschaft Junger Ungarndeutscher und die Jugend Europäischer Volksgruppen bedanken sich für die Förderung des Osterseminars bei dem Bundesministerium des Innern Deutschland, bei der Konrad-Adenauer Stiftung, bei der Landese selbstverwaltung der Ungarndeutschen und der Deutschen Selbstverwaltung Fünfkirchen, bei dem Österreichischen Kulturforum, bei den Weinproduzenten Gere, Hetényi, Sós und Garai und bei den Firmen Aranycipó, Ázsia Kincse, Krevill und Matro. Unser Dank gilt auch allen Organisatoren der GJU und der JEV, den Trainern und Gästen, und natürlich jedem einzelnen Teilnehmer.

Zukunft der ungarischen Demokratie

# Zwischen Rousseau und Rechtsstaat

**„Ungarn ist ein unabhängiger, demokratischer Rechtsstaat“ – so legt es Artikel B der neuen ungarischen Verfassung aus dem Jahr 2011 fest. Im Gegensatz dazu bezeichnete der republikanische US-Senator John McCain Viktor Orbán Ende 2014 noch als „neofaschistischen Diktator“. Doch gibt es eine Wahrheit, die zwischen grauer Verfassungstheorie und Polarisierungen liegt? Lesen Sie im Folgenden unsere Analyse unter Rückgriff auf einen kürzlich von Politik- und Wirtschaftsprofessor Siegfried Franke gehaltenen Vortrag.**

„Zum Verhältnis von Rechtsstaat und Demokratie“ lautete der Titel einer von der Konrad-Adenauer-Stiftung und der Andrásy Universität Budapest (AUB) organisierten Vorlesung am 30. März. Die Präsentation von Prof. Dr. Siegfried F. Franke, Lehrstuhlinhaber für Wirtschaftspolitik an der AUB, erörterte das Thema aus einer politik- und rechtswissenschaftlichen Perspektive.

## Eine wandelbare Staatsform

Der EU-Kommissar und ehemalige stellvertretende ungarische Ministerpräsident Tibor Navracsics sagte 2012: „Ich bin der Ansicht, dass es nicht das Standard-Demokratie-Modell gibt, sondern viele Formen und Varianten [...], die sich ständig verändern und anpassen, um die Herausforderungen der Zeit zu meistern.“ Franke gibt Navracsics hinsichtlich des zweiten Teils der Behauptung Recht: Es gibt viele Ausprägungen der Demokratie, die historisch, kulturell und gesellschaftlich bedingt sind, und es erfolgen gegebenenfalls Anpassungen, um neuen Entwicklungen zu entsprechen, wie beispielsweise von parlamentarischer zu präsidialer Demokratie, so Franke.

Franke stellt jedoch im Gegensatz zu Navracsics die These auf, dass es ein Standardmodell der Demokratie gibt. Dazu unterscheidet er zwischen Demokratie als Regierungs- und als Staatsform. Erstere fragt danach, wie die Regierungsgewalt errungen und kontrolliert wird, Letztere etwa nach der inneren Gliederung des Staates. Das Standardmodell verknüpft



**Siegfried Franke:** „Es gibt ein Standardmodell der Demokratie.“

in beiden Fällen die Demokratie mit dem Rechtsstaatsprinzip, so Franke. Grundzüge hierfür sind in der Verfassung festgeschrieben. Im Einzelnen müssen unter anderem das Staatsvolk bestimmt und Regeln zur Kontrolle der vollziehenden Staatsgewalt formuliert werden. Es existiert also ein Standardmodell – Navracsics' Auffassung scheint allerdings in eine andere Richtung zu gehen.

## Einführung der Todesstrafe verhindern

Ministerpräsident Viktor Orbán plädierte in einer Rede zur Lage der Nation im Februar 2015 für die Demokratie, allerdings „ohne jede Attribute“. Hierzu meint Franke, dass Demokratie kein rei-

ner Mehrheitsmechanismus sein darf. Ansonsten würde etwa in schwerwiegenden Fällen die Einführung der Todesstrafe von der Mehrheit der Bevölkerung gefordert, kann aber von keinem zivilisierten Staat verantwortet werden. Es bedarf der materiellen Fundierung, also bestimmter Attribute, um sie zukunftsgerichtet und insbesondere rechtsstaatlich auszugestalten. Diese Attribute sind in der Verfassung enthalten, so Franke. Orbán jedoch legt offensichtlich auf solche Eigenschaften wenig Wert.

## Weniger Freiheit gewünscht

Bereits im Sommer 2014 hatte der Regierungschef bei einer viel beachteten

## Pressedokumentation Ungarn

Rede in Siebenbürgen die „illiberale Demokratie“ beschworen. Fundamentale Prinzipien des liberalen Staats will er nicht verwerfen, diese Ideologie aber nicht zum zentralen Ansatz der Staatsorganisation machen – ein erfolgreiches Vorbild ist China, so Orbán. Der Premier spricht also von nicht weniger als einer Demokratie, die von weniger Freiheitlichkeit und Rechtsstaatlichkeit flankiert wird.

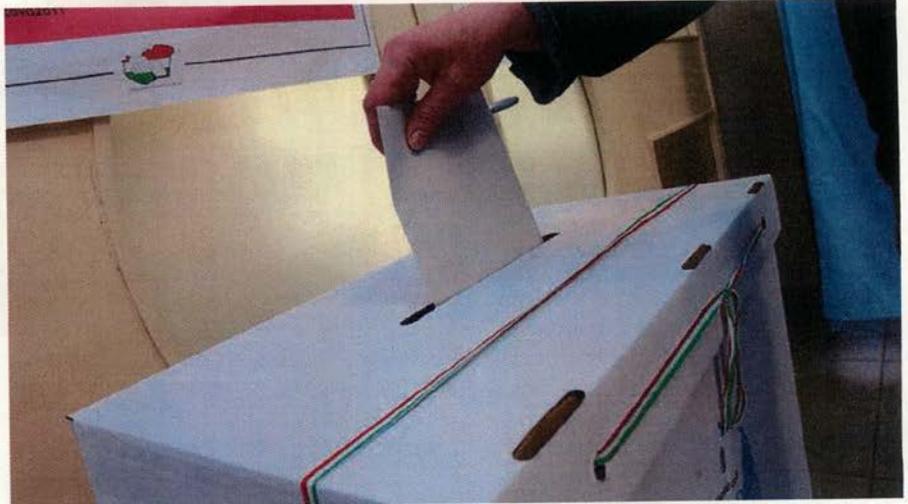
Ist ein solches Staatsverständnis auch in die Tat umgesetzt worden? Hierfür gibt es durchaus Hinweise, etwa im Bericht der Nichtregierungsorganisation Freedom House von 2016, die die Freiheitlichkeit aller Staaten nach wissenschaftlichen Kriterien beurteilt. Dabei werden auch die Vereinigten Staaten und Westeuropa kritisiert, folglich kann man den Bericht nicht als „westliche Verschwörung“ abtun. Der Report zeigt für Ungarn mit nunmehr 79 Punkten einen Abwärtstrend, wobei 0 die schlechteste und 100 die bestmögliche Bewertung sind. Damit hat das Land zwar noch den Status „frei“, dafür aber die schlechteste Punktzahl in der gesamten Europäischen Union (zum Vergleich: Bulgarien: 80; Deutschland: 95; Schweden: 100).

Festgemacht wird die Bewertung unter anderem an viel diskutierten Regelungen: Galt die ungarische Presse zum Regierungsantritt von Orbán 2010 noch als „frei“, wird sie seit den neuen Mediengesetzen von 2011 nur noch als „teilweise frei“ eingestuft. Weiterhin kritisiert werden unter anderem Einschränkungen der Rechte von Asylsuchenden, das neue Wahlsystem und die Folgen einer weitreichenden Regierungskorruption.

Der Index für China liegt übrigens bei 16. Orbán befindet sich also tatsächlich auf dem besten Weg, in solche Gefilde vorzudringen.

### Orbán und Rousseau – Brüder im Geiste?

Doch wo hat Orbáns „illiberale Demokratie“ ihren Ursprung? Ein Ansatzpunkt wäre die politische Philosophie von Jean-Jacques Rousseau (1712-1778). In Rousseaus Modell steht das abstrakte Gemeinwohl vor den Privatinteressen. Die Bürger finden einerseits durch den Gesetzgeber, andererseits durch Erziehung oder, wenn diese scheitert, durch Zwang zum Gemeinwohl. Rousseaus Gemeinwohl könnte man in Orbáns „nationalem Interesse“ finden. Oft genug ist dieses



**Auch das neue Wahlsystem ist ein Grund für die Schlusslichtposition Ungarns laut Freedom House.**

aber nur eine Worthülse für all jene Fälle, in denen der Regierung die vernünftigen Argumente ausgehen. Dass Gesetzesvorschläge nur von der Regierung kommen sollen, zeigte sich eindrucksvoll, als Fidesz-KDNP kürzlich ein Programm zur Bekämpfung der Kinderarmut ablehnten – mit der Begründung, dass sie inhaltlich mit dem Projekt übereinstimmen, dies aber eine linke Kampagne sei (die BUDAPESTER ZEITUNG berichtete).

Der ungarische Staat sorgt mittlerweile auch dafür, dass seine Bürger in einer national-religiösen Richtung erzogen werden. Nur zwei von vielen Beispielen sind das als „nationales Glaubensbekenntnis“ geltende Grundgesetz und Schulbücher, in denen antisemitische Autoren wie Albert Wass vorkommen. Sicher, der ungarische Nationalismus ist kein neues Phänomen und seit Langem stärker als in anderen Ländern verankert. Klar ist auch, dass jeder Staat seinen Einwohnern gewisse Werte vermittelt. Dennoch: Eine solch umfassende Bürgererziehung in Schulen und Medien dürfte in der heutigen Europäischen Union einzigartig sein. Eine moderne Bildung hin zu unabhängigen, kritischen Bürgern sähe anders aus.

Orbán ist im Gegensatz zu Rousseau kein Verfechter der direkten Demokratie, worin Rousseau den Weg zur menschlichen Freiheit sah. Zudem ist es fraglich, inwieweit sich die jeweils vertretenen Konzepte von Religion unterscheiden. Jedoch hat es sich gezeigt, dass der Fidesz-Mann in vielen Punkten den Rousseau'schen Geist aufgreift.

### Wertewandel nicht absehbar

Konsequent zu Ende gedacht führt Rousseaus Idee Franke zufolge zur totalitären Demokratie, in der sich die Mehrheitsentscheidung auf alle Lebensbereiche erstreckt. Vor einer solchen Tyrannei der Masse warnten schon Denker wie Aristoteles oder John Stuart Mill. Wird das Land der Magyaren eine solche Entwicklung erleben? Dies ist unwahrscheinlich, denn für vollends totalitäre Staaten wäre ein EU-Austritt vonnöten. Das wiederum würde die Fidesz-Regierung schon allein aus finanziellen Gründen nicht erwägen. Zudem muss für ausländische Investoren, von denen Ungarn stark abhängig ist, immerhin ein Mindestmaß an Rechtssicherheit bestehen bleiben. Eine mittelfristige Rückkehr zum Status quo ante wird es aber ebenfalls nicht geben, zu schwach ist die Argumentationsmacht der liberalen Opposition in der öffentlichen Debatte.

So wird sich Ungarn auf absehbare Zeit weiterhin an der EU reiben, sich China und ähnlichen Regimen annähern – und damit bestrebt sein, insbesondere sich selbst zu zeigen, dass es einen nationalen Sonderweg gehen kann. Wirtschaftliche Probleme wird eine solche Politik langfristig wohl kaum lösen, dafür schmeichelt sie der von Flüchtlingskrise, Gendermainstreaming und anderen „Zumutungen“ der modernen Welt geplagten ungarischen Seele.

► Simon Federer

## Eine Werkstatt für Lehre und Forschung: Das Germanistische Seminar des Eötvös-Collegiums

*„Frei dient der Geist“ – so lautet das Motto des mehr als hundert Jahre alten Eötvös-József-Collegiums (EC) Budapest. Und in der Tat: die familiäre, aber auch von Wissenschaften geprägte Atmosphäre wird beim Betreten dieser besonderen Institution sofort spürbar. Das Collegium ist kein Studentenwohnheim der gewöhnlichen Art: Es bietet talentierten, am wissenschaftlichen Leben teilnehmen wollenden Studenten der Eötvös-Loránd-Universität (ELTE) hervorragende Möglichkeiten, sich auf ihren Fachgebieten frei zu entfalten.*

Das Germanistische Seminar, eine der 17 „Fachwerkstätten“ des EC, wurde 1989 auf Initiative des Übersetzungswissenschaftlers und Hermeneutikers Prof. Fritz Paepcke (1916 - 1990) gegründet, der ab 1981 als Gastprofessor am Institut tätig war. Anlässlich des 100. Geburtstags von Prof. Paepcke wurde zwischen dem 5. und 8. Juni im Eötvös-Collegium eine internationale Gedenkveranstaltung mit dem Titel „Im Übersetzen leben“ abgehalten. Im

Zeichen der Nachwuchsbetreuung befanden sich unter den Vortragenden auch Studenten des Germanistischen Seminars. Der Nachlass des Professors, bestehend aus seiner Privatbibliothek mit etwa 6000 Bänden, Schriften und weiteren Reliquien, wurde in einer Ausstellung präsentiert. Ehrengast der Veranstaltung war Prof. Dr. Bernhard Vogel, ehemaliger Ministerpräsident des Freistaates Thüringen, der 1990 als Vorsitzender der Konrad-Adenauer-Stiftung die Überführung des Paepcke-Nachlasses ins Collegium in die Wege leitete. Hauptorganisatoren der Konferenz waren der ehemalige und der gegenwärtige Leiter des Germanistischen Seminars, Univ.-Doz. Dr. Géza Horváth und Balázs Sára.

Im Unterrichtsprogramm des Seminars werden die im BA/MA-Studium erworbenen Kenntnisse vertieft sowie auch spezielle Ergänzungs- und Forschungskurse angeboten: über Grundkurse oder Proseminare für Stil- und Übersetzungsübungen hinaus auch Hauptkurse zur Geschichte der deut-

schen Sprache, althochdeutsche oder gotische Lektürekurse, Kurse zur älteren deutschen Literatur, aber auch zur Musik- und Kunstgeschichte. In der Forschung spezialisiert sich das Seminar auf die Untersuchung und Edition spätmittelalterlicher deutschsprachiger Handschriften.

Das Studentennetz des Germanistischen Seminars umfasst Studenten und Alumni, die auch vom Tutorenkreis des Collegiums fachlich unterstützt werden. Bewerben für das Seminar können sich Studenten der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der ELTE mit Zulassung für die Fächer Germanistik (Hauptfach Deutsch oder Deutsch als Minderheitensprache BA/MA), Dolmetschen und Übersetzen (MA mit B-Sprache Deutsch) sowie Lehramtsstudenten mit dem Hauptfach Deutsch. Auch dieses Jahr sind alle Interessenten zu einem Aufnahmegespräch eingeladen – die Aufnahmebedingungen sind der Webseite <http://honlap.eotvos.elte.hu/felveteli> zu entnehmen.

**Gabriella Sós**



## **Feierlichkeiten zum 70. Jahrestag der Vertreibung der Deutschen aus Ungarn**

### **17. Januar 2016, Sonntag**

Deutschsprachige hl. Messe in der Pfarrkirche zu Budaörs  
Gedenktafelenthüllung am Bahnhof von Budaörs

### **18. Januar 2016, Montag**

Vortrag „Briefe der Vertriebenen an Eugen Bonomi“ im Jakob  
Bleyer Heimatmuseum, Budaörs – verbunden mit einer Aus-  
stellung

*Pressemittteilung der LdU vom 21. 01. 2016*

### **19. Januar 2016, Dienstag:**

## **Chronik des Gedenktages der Verschleppung und Vertreibung der Ungarndeutschen**

### **Konferenz zum 70. Jahrestag der Vertreibung der Ungarn- deutschen im Rathaus von Wudersch**

Integration oder weitere Diskriminierung? Eine Konferenz zum  
70. Jahrestag der Vertreibung der Ungarndeutschen über die La-  
ge der Deutschen im Karpatenbecken in den 1950er Jahren leite-  
te den diesjährigen Gedenktag der Verschleppung und Vertrei-  
bung der Ungarndeutschen ein. Gastgeber des Symposiums wa-  
ren die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen, die  
Konrad-Adenauer-Stiftung, das Jakob-Bleyer-Heimatmuseum zu  
Wudersch und der Stiftungslehrstuhl für Deutsche Geschichte  
und Kultur im südöstlichen Mitteleuropa an der Universität Pécs.

Austragungsort der ganztägigen Gedenkveranstaltung war die  
Stadt Wudersch, die bezüglich der Vertreibung eine besondere  
Rolle spielt: von dieser Stadt fuhr vor 70 Jahren der erste Zug mit  
aus Ungarn vertriebenen Deutschen nach Deutschland ab.

In seiner feierlichen Konferenzeröffnung erklärte Otto Heinek,  
Vorsitzender der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen,  
dass es eine bewusste Entscheidung gewesen sei, im Rahmen des  
internationalen Symposiums nicht die Vertreibung selbst zu the-  
matisieren. In den Mittelpunkt wurde nämlich das Jahrzehnt  
danach gestellt: wie sich die Vertriebenen in Deutschland integ-  
rieren konnten, und welche Unterschiede und Ähnlichkeiten es  
im Umgang mit den deutschen Minderheiten in Ungarn und sei-  
nen Nachbarländern gegeben hat. Heinek erinnerte daran, dass  
man in unserem Land das Thema der Vertreibung der Deutschen  
seit den 80ern öffentlich diskutiere. Er hob hervor: solche Kon-  
ferenzen seien wichtig, weil sie zur Schaffung eines ehrlichen  
Bildes über die Geschichte beitragen.

Frank Spengler, Leiter des Auslandsbüros Ungarn der Konrad-  
Adenauer-Stiftung brachte in seiner Eröffnungsansprache zum  
Ausdruck, dass die Anwesenheit hoher politischer Repräsentan-  
ten aus Deutschland und Ungarn bei den Gedenkveranstaltungen  
ein wichtiges Zeichen der Verbundenheit mit den Ungarndeut-

*(Fortsetzung auf Seite 14)*

## Pressedokumentation Ungarn

schen, sowie ein besonderer Ausdruck der Verständigung und Versöhnung in Europa sei. Der Schlüsselgedanke „Integration“ des Symposiums sei, so Spengler, bezüglich der Flüchtlingskrise auch heute höchst aktuell. Er betonte seine Hoffnung darauf, dass Europa aus dem viel Schmerz und Leid, das unschuldigen Menschen angetan wurde, gelernt habe.

Auch der Bürgermeister von Wudersch begrüßte die Tagungsteilnehmer und erläuterte kurz die Konsequenzen der Vertreibung auf seine Stadt. Laut Tamás Wittinghoff seien im gebrochenen Wudersch lediglich etwa achthundert Menschen geblieben. In Bezug auf die zwanghafte Vertreibung müssten, so der Bürgermeister, zwei Aspekte berücksichtigt werden: einerseits der der nach Deutschland Vertriebenen, diese Menschen hätten sich nämlich aus dem Nichts ein neues Leben aufbauen müssen; aber auch der Gesichtspunkt der Hiergebliebenen sei relevant, weil sie bis zu den 80ern keinen Kontakt zu ihren vertriebenen Angehörigen gehabt hätten und ihre deutsche Abstammung hätten verleugnen müssen.

Prof. Dr. Michael Prosser-Schell vom Institut für Volkskunde der Deutschen des östlichen Europa schilderte in seinem Vortrag Ankunft und Integration der ungarndeutschen Vertriebenen in Südwestdeutschland zwischen 1946–1960. Laut der vorliegenden Forschungsergebnisse sei die Integration der Vertriebenen in Deutschland grundsätzlich von Schwierigkeiten geladen gewesen: sie kamen in ein zerstörtes, ruiniertes Deutschland, hätten Diskriminierung erfahren müssen, und die dort Lebenden hätten darauf gehofft, dass sie bald wieder nach Ungarn zurückkehren würden. Ihr Glaube und die damit verbundenen religiösen Zeremonien wie Wallfahrten hätten den Ungarndeutschen die Gelegenheit gegeben, ihre Herkunftskultur zu bewahren. Mit dem für sie charakteristischen Fleiß hätten sie aber allmählich ihr neues Zuhause aufgebaut und sich am Aufblühen Deutschlands beteiligt.

Integration im Prinzip – Diskriminierung in der Praxis. Die Deutschen in Ungarn 1948–1956: zu diesem Thema sprach an der Konferenz Dr. Agnes Tóth, Leiterin des Stiftungslehrstuhls für Deutsche Geschichte und Kultur im südöstlichen Mitteleuropa an der Universität Pécs. In ihrem Vortrag schilderte die Historikerin die politischen Umstände und gesetzlichen Rahmenbedingungen, die nach dem Zweiten Weltkrieg den Ausbau und die Festigung der kommunistischen Diktatur erzielten, und die auf Vertriebene, Hiergebliebene, auf Heimkehr, Familienzusammenführung, Zwangsarbeit und Internierung der Ungarndeutschen eine Wirkung hatten.

Warum wurden aus dem kommunistischen Rumänien die Deutschen nicht ausgesiedelt? – stellte sich in ihrem Vortrag Hannelore Baier, rumäniendeutsche Journalistin und Historikerin, die die Anwesenden in die wichtigsten Momente der Geschichte der Deutschen in Rumänien zwischen 1944 und 1956 einführte. Etwa 70 000 Rumäniendeutsche seien laut Baier in die Sowjetunion zur Zwangsarbeit verschleppt worden, abermals so viele interniert. Der Diskriminierungsdruck seitens der Regierung sei auch in Rumänien da gewesen, vertrieben seien die Deutschen aus diesem Lande jedoch nicht geworden, obwohl auch die rumänische Regierung die Vertreibung jahrelang als „beste Lösung“ für die Regelung der ethnischen Verhältnisse betrachtet hätte. Die Rumäniendeutschen hätten ihr Zurückbleiben – so die Historikerin – der Unentschlossenheit der rumänischen Regierung zu verdanken.

Auch die Deutschen in Jugoslawien haben viel Leid ertragen müssen – dies schilderte Dr. Zoran Janjetovic, Leitender Wissenschaftler der geschichtlichen Forschung am deutschen Institut für Neuere Geschichte Serbiens. In der Nachkriegszeit habe alles mit der Enteignung begonnen: Haus und Gut der Deutschen hät-

ten die Veteranenpartisanen bekommen. Viele Zehntausende Jugoslawiendeutsche seien in Konzentrationslager gekommen – um die 50 tausend betrage die Zahl derjenigen, die während der Lagerzeit gestorben seien. Auch viele Jugoslawiendeutsche seien in die Sowjetunion zur Zwangsarbeit verschleppt worden, und viele seien in das Deutschland des „Wirtschaftswunders“ ausgewandert, weil sie ihres Eigentums und ihrer Menschenwürde beraubt worden seien.

„Es handelt sich um die Geschichte der Verluste. Diese Geschichte muss wissenschaftlich analysiert und in Ehren gehalten werden“ – begann sein zur Konferenz verfasstes Schlusswort Zoltán Balog, Minister für Humanressourcen. Nach dem Zweiten Weltkrieg habe man aus Rache Gesetze erbracht, aufgrund derer Menschen deutscher Abstammung automatisch als Kriegsverbrecher gegolten hätten. Es dürfe niemals vorkommen, formulierte der Minister, dass Gesetze auf Rassenbasis verabschiedet werden, und dass Schuld – insbesondere vermeintliche Schuld – mit neuer Schuld getilgt wird. „Eigene Verluste für Menschen und Familien, ein gemeinsamer Verlust für die Gesellschaft – das verursachte die Vertreibung der Ungarndeutschen. Ich frage mich: was haben wir aus den vielen Verlusten und Opfern gelernt? Es muss daraus nämlich ein gemeinsames Lernen geben, und Veranstaltungen wie diese Konferenz tragen zum Vorantreiben dessen bei.“ Minister Balog wies auch darauf hin, dass das Gelernte auch in die gegenwärtige Migrationskrise mit eingebaut werden müsse, und dass die Aufarbeitung der Vergangenheit auf gemeinsamer europäischer Ebene erfolgen sollte. „Es irritiert mich, wenn die gegenwärtige Flüchtlingswelle mit der Aufnahme der vertriebenen Ungarndeutschen in Deutschland verglichen wird“, so Balog. „Im Falle der Ungarndeutschen war nämlich eine gemeinsame Basis, der christliche Glaube da, das Gebet der Vertriebenen und das der sie Aufnehmenden stieg in die gleiche Richtung. Unser Europa können wir uns nur so vorstellen.“ Der Minister für Humanressourcen bezeichnete die im heutigen Ungarn lebende deutsche Volksgruppe als „einen sonnige Fleck am bewölkten Himmel“. Die Ungarndeutschen seien der Regierung sehr wichtig, und die Art und Weise, wie sich Ungarn 2012 öffentlich für die Gräueltaten der Vertreibung und Verschleppung öffentlich entschuldigt hat, sei europaweit vorbildhaft. Die Aufarbeitung der ungarndeutschen Geschichte sei ebenfalls ein „sonniger-Fleck“ im Verhältnis zwischen Deutschland und Ungarn, weil diese eine historische Perspektive habe – meinte Zoltán Balog.

„Es tut gut, bei solchen Tagungen zu spüren, dass es keinen tabuisierten Themenaspekt mehr gibt. Ungarns Beziehung zu Deutschland ist enttabuisiert. Das war nicht immer so!“, begann seine Rede Hartmut Koschyk, Beauftragter für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten der deutschen Bundesregierung. „Erinnerung braucht, wenn sie versöhnend sein soll, öffentlichen Raum. Ungarns Weg in den letzten Jahren will ich würdigen. Das, was wir heute Nachmittag erleben werden, ist ein Zeichen dafür, dass sich Ungarn dem gemeinsamen Erinnern und Lernen stellt.“ Koschyk würdigte darüber hinaus auch die Fortschrittlichkeit ungarischer Minderheitenpolitik. Er sprach sich dafür aus, dass Minderheiten positive Diskriminierung benötigten, um sich behaupten zu können. Leute dürften nicht vor die entweder-oder-Identitätsfrage gestellt werden: es sollte möglich sein, sich zum „Sowohl-als auch“ zu bekennen. Europa habe noch einiges dabei zu lernen. Bezüglich Deutschlands und Ungarns unterschiedlicher Bewältigung der Migrationskrise vertrat Koschyk der Auffassung, man müsse unbedingt die Kraft zur Diskussion finden. „Nur Reibung erzeugt Energie“, meinte er, und man müsse einen Konsens finden, damit Europa auch noch morgen als politischer Faktor wahrgenommen werden kann.

## Pressedokumentation Ungarn

### Kranzniederlegung am Landesdenkmal der Vertreibung der Ungarndeutschen im alten Friedhof von Wudersch

„Nach meiner Heimat zieht's mich wieder, es ist die alte Heimat noch, dieselbe Luft, dieselben frohen Lieder, und alles ist ein andres doch" – es war ein herzergreifender Moment, als diese alte ungarndeutsche Volkweise bei der Kranzniederlegung erklang. Hunderte versammelten sich im alten Friedhof von Wudersch, um der Opfer der 70 Jahre zurückliegenden Geschehnisse zu gedenken. Viktor Orbán, Ministerpräsident Ungarns, LdU-Vorsitzender Otto Heinek mit Parlamentssprecher der Ungarndeutschen, Emmerich Ritter, Hartmut Koschyk, Bundesbeauftragter für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Dr. Manfred P. Emmes, Gesandter der deutschen Botschaft Budapest, Barnabás Lenkovics, Präsident des Verfassungsgerichts und Verfassungsrichter István Stumpf, István Jakab, Vizepräsident des ungarischen Parlaments, Zoltán Balog, Minister für Humanressourcen, Mária Haszonics-Ádám, Direktorin des Amtes des Staatspräsidenten, Oberstaatsanwalt Ferenc Szabó, Bürgermeister Tamás Wittinghoff, Parlamentsabgeordneter Zalán Zsolt Csenger und zahlreiche Ungarndeutsche legten Kränze der Erinnerung nieder.

### Deutschsprachige heilige Messe mit anschließender Gedenkveranstaltung in der Pfarrkirche St. Johannes Nepomuk

Nach der Kranzniederlegung versammelten sich viele Hunderte zu der deutschsprachigen heiligen Messe. Der Pfarrer der Budapester deutschen katholischen Gemeinde, *Gregor Stratmann* hob in seiner Predigt die Wichtigkeit des Glaubens im Leben der Ungarndeutschen hervor: „Dass die Kranzniederlegung in der Kirche fortgesetzt wird, erinnert uns daran, dass auch die Vertriebenen damals keine andere Adresse mehr für ihre Klagen über Unrecht an Leib und Seele gefunden haben, als sich an Gott zu wenden." Wir müssten bereit sein, uns der Vergangenheit zu stellen, und wir müssten die Erinnerungen wach halten, um daraus zu lernen, so der Pfarrer.

Wudersch musste vor 70 Jahren den traurigsten Tag seiner Geschichte erleben. Denkmal, Friedenspark und Gräber bewahren die Namen der Opfer von vernunftlosem Gräueltat", sagte in seiner *Gedenkansprache Tamás Wittinghoff*, der Bürgermeister der Stadt. „Ich habe mir oftmals die Frage gestellt, was für Ungeheuer denn in der menschlichen Seele wohl leben? Die Antwort weiß ich zwar immer noch nicht, allerdings muss unser Ziel sein, dass wir daraus lernen." Wittinghoff bedankte sich bei Bretzfeld, der deutschen Partnergemeinde von Wudersch, dass diese die Ungarndeutschen vor sieben Jahrzehnten aufnahm, und bei ganz Deutschland, dass es damals den Vertriebenen – auch wenn es nach dem Zweiten Weltkrieg in Ruinen lag – beispielhafte Humanität entgegenbrachte.

Nach der Gedenkansprache Wittinghoffs trat ein junger Mann ans Mikrofon und las über das Leiden seines Urgroßvaters, *Michael Frühwirt* aus Wetschesch vor. Anschließend riefen kurze, inszenierte Situationen und Vorlesungen Momente aus dem Leben der Vertriebenen Wudersch wach.

„Mein Vater war der Meinung, dass wir keine Sünde begangen haben", zitierte *LdU-Vorsitzender Otto Heinek* das Lebenstrauma einer Tölnauer Frau, die erst 12 war, als sie mit ihren Eltern und ihrer Schwester vertrieben wurde. Ihre einzige „Sünde" sei gewesen, so Heinek, dass sie Deutsche waren und ein Vermögen hatten, das man ihnen wegnehmen konnte. Es gebe kaum eine ungarndeutsche Familie, die vor den Gräueltaten vor 70 Jahren verschont geblieben wäre. Das Gemeinsame an ihnen sei, dass die es alle nicht verstünden, wie ihre geliebte Heimat mit ihnen so umgehen konnte. Diese Traumata müssten in einer neu definierten

Erinnerungskultur der Ungarndeutschen aufgearbeitet werden. Die wichtigste Aufgabe der deutschen Nationalität in Ungarn sei die Bewahrung von Muttersprache und kulturellem Erbe, sowie das Aufbauen eines modernen ungarndeutschen Selbstbildes. „Keine leichte Aufgabe", meinte Otto Heinek, „aber wenn wir zusammenhalten, schaffen wir das."

Auch *Bundesbeauftragter Hartmut Koschyk* hielt in der Kirche eine Gedenkansprache und überbrachte den Ungarndeutschen die Grüße von Bundeskanzlerin Merkel, Außenminister Steinmeier und Innenminister de Maizière. „Kein Unrecht rechtfertigt anderes Unrecht", zitierte Koschyk Altbundespräsidenten Roman Herzog. Er sprach sich dafür aus, dass ehrliche Erinnerung von besonderer Bedeutung im gesamteuropäischen Verständnis sei. Die Bundesrepublik Deutschland sei Parlament, Regierung und Bevölkerung Ungarns für den vorbildlichen Umgang mit Vertreibung und Deportation dankbar, und es freue Koschyk, dass Deutschlands und Ungarns Beziehungen ehrlich, freundschaftlich und vertraulich seien. Es sei auch erfreulich, dass sich die ungarndeutsche Gemeinschaft dank der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen permanent entwickle. Bundesbeauftragter Koschyk begrüße, dass die Mehrheitsbevölkerung Ungarns die Nationalitäten als Bereicherung ansähe, und dass sich die Mehrheitsbevölkerung auch bereichern lassen wolle. Dies verstünde er unter europäischem Minderheitenverständnis.

*Der ungarische Ministerpräsident Viktor Orbán* wies in seiner Rede unter anderem auch darauf hin, dass man vor siebzig Jahren offiziell von „Aussiedlung" gesprochen habe, es habe sich aber um Beraubung der Ungarndeutschen ihres Hauses und ihrer Heimat gehandelt. Niemand hätte Widerstand geleistet, ganze Völker seien in Viehwagens getrieben. Der Ministerpräsident betonte, die ungarndeutsche Gemeinschaft sei unantastbarer Teil der ungarischen Gesellschaft, die während der Jahrhunderte mit den Ungarn zusammen für die gemeinsame Heimat gekämpft, sowie auch das Land nach den Weltkriegen neu aufgebaut hätte. „Die Ungarndeutschen können bis auf den heutigen Tag eine Kultur die ihrige nennen, deren Fäden tief in das Gewebe der ungarischen Kultur eingeflochten sind. Wenn wir diese Fäden herauszögen, so würde das gesamte Gewebe zerfallen. Die ungarische schwäbische Gemeinschaft stellt einen organischen und unveräußerlichen Bestandteil der ungarischen Kultur dar. Wenn vor siebzig Jahren die Vertriebenen all das mitgenommen hätten, was die Ungarndeutschen oder Menschen deutscher Abstammung seit ihrer Ansiedlung für die ungarische Wirtschaft und Kultur getan hatten, dann wäre Ungarn heute bedeutend ärmer. Sie hätten zum Beispiel unsere erste nationale Literaturgeschichte – von Ferenc Toldy – mitnehmen können, unter anderem auch das Parlament – Imre Steindl – und das Gebäude des Kunsthistorischen Museums – Ödön Lechner – sowie einen bedeutenden Teil des ungarischen Druckwesens, Maschinenbaus und der Medizin. Ungarn war einst die Heimat von mehr als einer halben Million von Familien, die auf ihre deutschen Wurzeln stolz sowie fleißig waren und auf ihren eigenen Füßen standen. (...) Es hat Millionen von Menschenleben gekostet, bis wir erkannt haben: Wir, die Nationen Europas, sind gemeinsam stark. Der entscheidende Grund für die Vereinigung Europas war gerade, dass derart entsetzliche Dinge nie wieder vorkommen dürfen. Die europäische Zusammenarbeit war gerade aus der Erkenntnis geboren worden, dass uns, europäische Nationen, viel mehr Dinge verbinden als trennen", so Orbán. Heutzutage zerfalle aber die Sicherheit des Kontinents von Tag zu Tag, die auf christlicher Kultur basierende Lebensweise sei gefährdet. Heutzutage sei die Frage, ob wir Europa beschützen können, und ob es Europa bald überhaupt geben wird. In seinem Schlusswort betonte der Ministerpräsident, dass

(Fortsetzung auf Seite 16)

alle Menschen – inner- und außerhalb Europas – das grundsätzliche Recht hätten, in ihrer eigenen Heimat zu leben. „Im Namen der ungarischen Regierung wünsche ich unseren in Ungarn lebenden deutschen Mitbürgern, dass sie das Andenken ihrer Ahnen bewahren und ihre Kinder als in der deutschen Kultur aufgewachsene gute Ungarn erziehen sollen. Ehrfurcht den Opfern. Gebührende Erinnerung an die Leidenden. Ein Verneigen vor der Erinnerung an die Unschuldigen. Anerkennung und Ruhm jenen, die den in Not geratenen Ungarndeutschen geholfen hatten. Alles Gute unseren mit uns zusammenlebenden deutschen Mitbürgern!“, schloss er seine Ansprache.

## Recht auf Heimat für alle

### *Gedenktag der Verschleppung und Vertreibung im Zeichen der Aktualpolitik*

Von *Richard Guth*

*Wudersch/Budaörs – 19. 01. 2016* Das Kirchenvolk nimmt seinen Platz in der Kirche Johannes von Nepomuk zu Wudersch ein, das Gotteshaus füllt sich rasch. Auch in der Sakristei ist voller Betrieb, Geistliche, Messdiener, Übersetzer, Laiendarsteller und Sicherheitsleute warten gespannt auf den Beginn der Gedenkveranstaltung. Sechs Geistliche, in überwiegender Mehrheit Madjaren, was unsere Not auch im kirchlichen Bereich demonstriert, betreten den Altarraum. Der Pfarrer von Wudersch begrüßt auf Ungarisch Gemeindeglieder und Gäste, sonst fehlt das ungarische Wort an diesem Tag aus der katholischen Eucharistiefeyer gänzlich. Katholisch, obwohl ein Teil der Ungarndeutschen protestantischen Glaubens ist. Es bleibt zu hoffen, dass demnächst in der Person eines evangelischen Geistlichen und im Zeichen der im Mutterland so selbstverständlichen Ökumene auch sie vertreten werden. Zum zweiten Mal zelebriert die Gedenkmesse ein Deutscher aus dem fernen Nordwesten Deutschlands. In den viereinhalb Dienstjahren ist *Pfarrer Stratmann* aber ein wahrer Freund der Ungarndeutschen geworden, der sich stets für Verständnis und Toleranz in einer zunehmend intoleranten Welt eintritt.

Toleranz, Verständnis und Erinnerung – diese drei Begriffe standen auch im Mittelpunkt der bis auf zwei Reden ungarischsprachigen Gedenkveranstaltung, die der Heiligen Messe folgte. Prominente LdU-Vertreter und ungarndeutsche Laiendarsteller stellten den Leidensweg der Ungarndeutschen nach, in ungarischer Sprache. Hier wäre ein bilinguales Programm zumindest als Zeichen geboten gewesen. LdU-Vorsitzender Otto Heinek und der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk, blickten auf das Ereignis im historischen Kontext, betonten die Bedeutung der Erinnerung, aber wiesen darauf hin, dass die Ungarndeutschen mit einem modernen Selbstbewusstsein ihre Zukunft gestalten sollten.



Mehr Sprengkraft enthielten die Reden des Bürgermeisters von Wudersch, Thomas Wittinghoff, und von Ministerpräsident Viktor Orbán.

Thomas Wittinghoff ging in seiner ungarischsprachigen Rede von der eigenen Familiengeschichte aus, betonte als Kommunalpolitiker die guten städtepartnerschaftlichen Beziehungen, fand aber auch deutlich Worte: Anstelle sich

**Pressedokumentation Ungarn**

der Vergangenheit und Verantwortung zu stellen hätten sich Politik und Gesellschaft 1945 der Deutschen entledigt. Damals nahm Deutschland diese Vertriebenen auf wie heute die Bürgerkriegsflüchtlinge, dafür verdiene es Respekt, stellte der liberale Bürgermeister eine Analogie her und setzte deutliche Akzente vor der Rede von Premier Orbán.



Viktor Orbán, der neben den Minderheiten- und Kirchenvertretern und dem Beauftragten Hartmut Koschyk auch den ungarischen Verfassungspräsidenten und den Präsidenten der Ungarischen Kunstakademie (MMA) begrüßte, führte in der historischen Retroperspektive aus, dass jederzeit, als Ungarn seine Souveränität im 20. Jahrhundert verlor, verstieß, plünderte aus und vertrieb es seine eigenen Bürger, woraus Orbán den Schluss zog, dass nur eine starke Regierung eines souveränen Landes imstande sei, seine Bürger gegen fremde Mächte und ihre inländischen Schergen zu verteidigen. Orbán räumte ein, dass die Bezeichnung „kitelepités“ (Aussiedlung) der Wahrheit sehr fern gestanden wäre, denn das sei eine Ausplünderung und Vertreibung der ungarländischen Schwaben gewesen, womit er klare Akzente setzte. Es seien Zeiten gewesen, als sich Europa den wahnsinnigen Ideen hätte nicht widersetzen können, zuerst sei es den Verlockungen des Nationalsozialismus und dann dem internationalen Sozialismus erlegen. Beide hätten gemeinsam gehabt, dass sie im Zeichen der Kollektivschuld ganze Völkerschaften in Viehwaggons zu treiben imstande waren, was viele Zuhörer als eine Relativierung ungarischer Schuld verstanden.

Ungarn habe den Schwaben viel zu verdanken, Ungarn wäre viel ärmer, wenn sie all das, was sie schufen, 1946 mitgenommen hätten, fuhr der Ministerpräsident fort, und versuchte einen Gegenwartsbezug zum historischen Ereignis herzustellen. Denn Europas Sicherheit sei bedroht, auch die auf christliche Werte basierende Lebensform, die wir verteidigen müssten, so Orbán. „Der gute Gott möge uns (...) genug Kraft verleihen, damit wir das Recht, in der Heimat bleiben zu können, auch außerhalb Europas durchsetzen können“, denn man soll das Recht haben, dort zu leben, wo man geboren wurde, so die ungewöhnliche Analogie von Viktor Orbán zwischen der gegenwärtigen Flüchtlingskrise und dem Schicksal der Ungarndeutschen 70 Jahre zuvor.

Auch auf innenpolitische Aspekte ging der Premier ein: Man freue sich, dass man sich nach 20 wirren, postkommunistischen Jahren für die bürgerliche Einrichtung des Staates gestimmt hätten, die jedem das gewähre, was einem gebühre. Danach folgten einige Zahlen, die die Erfolge ungarischer Minderheitenpolitik demonstrieren sollten: In den letzten vier Jahren hätte sich die Zahl deutscher Schulen verfünffacht, die Schülerzahlen verdreifacht, man zähle fast 200 000 Bekenntnisdeutsche.

Die Wuderscher Johanneskirche leert sich, die Sicherheitsleute werden abgezogen, die Kameras abgebaut. Das Gedenken geht an diesem Ort zu Ende. Das Medieninteresse war groß, wie man auch der Berichterstattung später wahrnehmen konnte. Die Frage bleibt dennoch: Was nimmt man davon als Nichtbetroffener mit? Als Lehre für gegenwärtiges und zukünftiges Handeln jenseits des politischen Alltagsgeschäfts.

## Pressedokumentation Ungarn

### Versöhnung heißt Erinnerung und Aufrichtigkeit

#### *Wie führende Politiker Versöhnung praktizieren*

Das Geheimnis von Versöhnung ist Erinnerung im öffentlichen Raum, sagte Hartmut Koschyk, der Beauftragte der Bundesrepublik für die Vertriebenen und Aussiedler bei der Gedenkfeier zur Vertreibung der Ungarndeutschen am 19. Januar in Budaörs/Wudersch. (Ungarn gedenkt der Vertreibung. FAZ 20. Januar 2016) Mit einer Kranzniederlegung und einer Ansprache nahm auch Ministerpräsident Viktor Orbán an der Gedenkfeier teil. Es war dies die erste Teilnahme, die erste öffentliche Ehrerbietung eines Ministerpräsidenten gegenüber uns Ungarndeutschen. Lange musste die ungarndeutsche Minderheit darauf warten. Umso größer war die Spannung und die Erwartung. Seit der politischen Wende vor fünfundzwanzig Jahren haben vor Viktor Orbán bereits zwei führende ungarische Staatsmänner den Ungarndeutschen die öffentliche Reverenz erwiesen, was jedes Mal in Enttäuschung endete.

1991 besuchte der erste frei gewählte Ministerpräsident József Antall die vertriebenen Ungarndeutschen in Sindelfingen im Haus der Donauschwaben. Groß war die Freude und groß die Erwartung bei den Vertriebenen. In großer Zahl begrüßten sie den populären Politiker, der maßgeblichen Anteil an der friedlichen politischen Umwälzung und an dem demokratischen Neubeginn in Ungarn 1989/90 hatte. Gebannt hörten sie die mitfühlenden Worte des hohen Gastes aus Budapest, als er die Vertreibung der Ungarndeutschen aus ihrer Heimat als Unrecht brandmarkte, als er ihre Tugenden und Leistungen lobte. Es hätte ein Fest der aufrichtigen Aussöhnung werden können, diese historische Begegnung der vertriebenen Ungarndeutschen mit dem demokratisch legitimierten Ministerpräsidenten ihrer alten Heimat. Es kam anders. Die Begegnung der Vertriebenen mit dem ranghohen Gast aus ihrer Heimat mündete nach dem freundlichen Auftakt in seiner Ansprache in eine herbe Enttäuschung, als Antall in seinem historischen Rückblick den entscheidenden Satz sagte, die ungarische Politik könne nichts für das Unrecht, die Siegermächte hätten Ungarn dazu (zur Vertreibung) gezwungen. Der Auftritt Antalls wurde bei den Ungarndeutschen mit der sarkastischen Bemerkung kommentiert, er kam, sprach und log.

Der zweite ranghohe Besuch eines Staatsmannes bei den Ungarndeutschen erfolgte durch Staatspräsident Árpád Göncz einige Jahre später im Lenau-Haus in Fünfkirchen. Göncz kam zu einer bedeutenden Feier der Ungarndeutschen nach Fünfkirchen, zur Einweihung des Vertreibungsdenkmals im Lenauhof, mit dem an die Verfolgung und Vertreibung der Schwaben nach dem Zweiten Weltkrieg erinnert werden soll. Auch da war die Erwartung riesig. Man gedachte zum ersten Mal öffentlich der verschleppten, vertriebenen und entrechteten Landsleute. Auch da lobte der Staatspräsident die Ungarndeutschen, würdigte ihre Leistungen und viele der anwesenden Schwaben hatten Tränen in den Augen. Die einfühlsamen Worte des schöngestigen Staatspräsidenten lösten die über Jahrzehnte versteinerte Verbitterung in den Herzen der Leidtragenden. Es hätte der emotionale Befreiungstag aller Ungarndeutschen werden können, ein Befriedungstag mit ihrer Heimat. Es kam anders. Anders, weil Göncz bei der Erklärung der Ursache für die ungarndeutsche Tragödie der Wahrheit mit einer täuschenden Metapher auswich, indem er „den Hagelschlag der Geschichte, der die Ungarndeutschen hart traf“ (wörtlich!), verantwortlich machte. Nicht die ungarische Politik, soll die Ungarndeutschen gemeinschaftlich getroffen und vertrieben haben, mussten wir uns anhören. Ein landesweiter Hagelschlag war es.

Und nun hat uns unser neuer Weltenlenker, Viktor Orbán die Ehre erwiesen. In Wudersch, am Vertreibungsdenkmal erhob er urbi et orbi sein Wort. Ich nehme es vorweg: Auch er kam, sprach und täuschte. Nach bekanntem Redemuster wurden zur Einstimmung Lobeshymnen auf die schwäbischen Tugenden, auf die großen Aufbauleistungen vorgetragen. Es folgte der Übergang zu der „schmerzhaften und unwürdigen Nachkriegszeit in der ungarischen Geschichte“ und schon schnappte die Lügenfalle zu: Weil Ungarn in jener Zeit nicht souverän war, kann die damalige Regierung nicht verantwortlich gemacht werden für das Unrecht von Vertreibung und Entrechtung. Die politischen Nachkriegentscheidungen lagen alleine in der Macht der Sowjetunion, implizierte geschickt und ungeniert Viktor Orbán im Sinne seiner zum Verfassungsrang erhobenen Unschuldsthese, wonach in Ungarn vom 19. März 1944 (deutsche Besetzung) für alles die Deutschen und nach Kriegsende bis 1989 für alles die Russen verantwortlich sind, was an Unrecht im Lande geschah. Die eigene Nation blieb unbefleckt! An der Entstehung dieser Legende, die in Wahrheit eine plumpe Geschichtslüge ist und von der Geschichtsforschung längst widerlegt wurde, haben über 70 Jahre von nationalpatriotischer Verblendung und Verdrängung behaftete Akteure eifrig mitgewirkt. Die treu-gläubige Schar dieser Geschichtslegende findet immer wieder neue populistische Verführer.

Dem Hinweis des eingangs zitierten Beauftragten der Bundesrepublik, Helmut Koschyk sollte aus ungarndeutscher Lebenserfahrung eine kleine, nicht unwesentliche Ergänzung hinzugefügt werden: Das Geheimnis von gelungener Versöhnung ist Erinnerung und Aufrichtigkeit.

**Dr. Johann Till**

# Romer wird Chefökonom der Weltbank

## Unkonventioneller Wachstumstheoretiker glaubt an Kraft der Ideen und der Städte

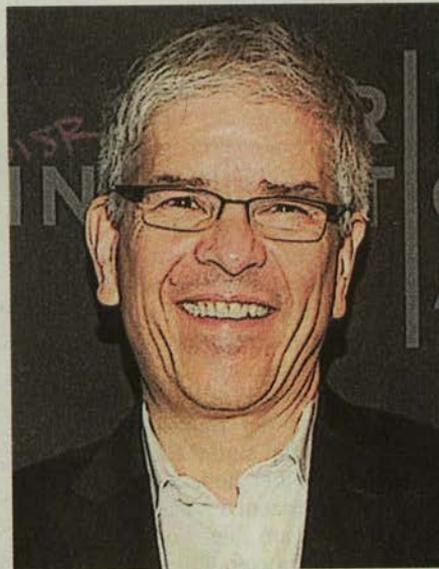
Die Weltbank macht einen außergewöhnlichen Denker zu ihrem Chefökonom. Der 60 Jahre alte Paul Romer soll im Herbst Nachfolger des Inders Basu Kaushik werden. Das hat die Weltbank auf unkonventionelle Weise bestätigt, eine Ökonomin der volkswirtschaftlichen Abteilung twitterte die Bestätigung.

Von klassischen Karriere-Volkswirten unterscheidet Romer, dass er seine zu größten Hoffnungen einladende wissenschaftliche Karriere einige Jahre unterbrach, um erst als Unternehmer großen Erfolg zu finden und danach einige Jahre der Durchsetzung einer entwicklungspolitischen Idee zu widmen: Romer warb und wirbt immer noch für so genannte Charter Citys in armen Ländern. Diese Städte geben sich eigene rechtliche und politische Verfassungen, die sich an den Vorbildern westlicher Länder orientieren und von diesen kontrolliert werden, so Romer. Solche Städte könnten den armen Ländern außergewöhnliche Wachstumsimpulse verleihen.

Sein Paradebeispiel ist Hongkong. Romer verhandelte mit Regierungen von Honduras und Madagaskar über die Gründungen von Charter Citys, konnte bisher aber noch keinen Durchbruch verzeichnen. Der Ökonom konnte sich dieses Engagement leisten, weil er zuvor als Professor an der Stanford Universität die Online-Lernplattform entworfen und auf Basis dieser Idee das Unternehmen Aplia ge-

gründet hat, das er 2007 für rund 200 Millionen Dollar verkaufte.

Unter seinen Fachkollegen genießt Romer höchsten Respekt für seine Arbeit als Wachstumstheoretiker. Er hat in gewisser Weise Ideen in die volkswirtschaftlichen Modelle gebracht. Vor seinem Aufsatz „Endogenous Technological Change“ gelang es den Ökonomen nämlich nicht, die Rolle, die Ideen für das Wirtschaftswachstum spielten, angemessen zu berücksichtigen. Sie wussten in der Regel um diese Schwäche. Doch die größten Namen des Metiers wie Kenneth Arrow oder Paul Samuelson scheiterten beim Versuch der Erweiterung des klassischen Modells. Erst dem an der Universität von Chicago in Mathematik (Bachelor) und Ökonomie (Promotion) ausgebildeten Romer gelang es.



Paul Romer

Foto Getty Images

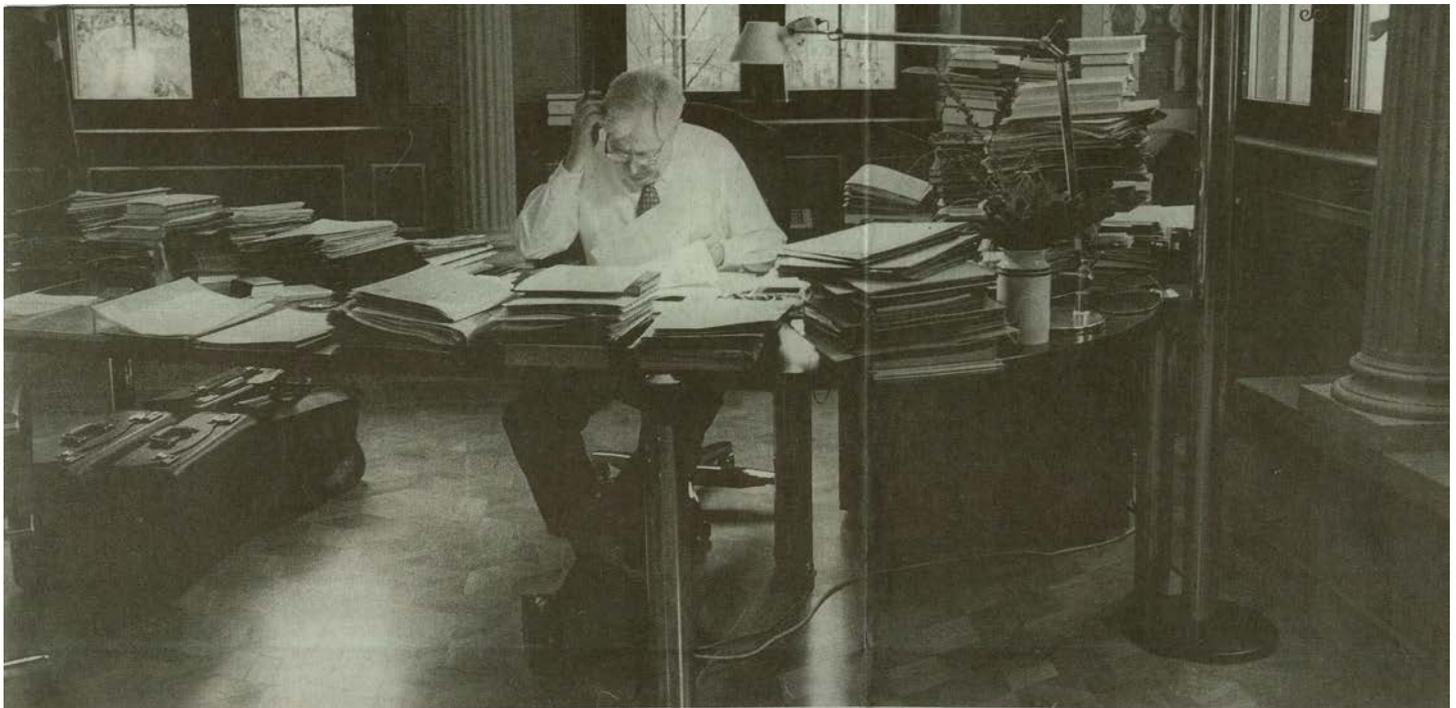
Seit 2011 ist Romer wieder ordentlicher Professor an der New York University. Sie gab seiner Ideenwelt eine neue Heimat, vor allem seiner Vorstellung, dass gerade in guter Urbanisierungspolitik der Schlüssel für schnelleres Wachstum in armen Ländern liegt. Konsequenterweise leitet Romer das Marron Institute of Urban Management. Auf seinem Blog, den er nur sporadisch speist, bezeichnet er sich als Ökonom und politischer Entrepreneur. In ökonomische Zirkeln hatte zuletzt ein Aufsatz Furore gemacht, in dem er die Neigung seiner Kollegen, ihre wissenschaftliche Erkenntnisse in eine mathematische Sprache zu verpacken, aufspießte.

Romer wird Chefökonom der Weltbank in einer Zeit, in der das Wachstumstempo großer Schwellenländer zurückgeht und Industrienationen darüber rätseln, warum ihre Volkswirtschaften nicht so richtig in Schwung kommen. Eine Antwort hat Romer schon einmal: Entscheidend sind die Ideen.

WIENAND VON PETERSDORFF

### **Kiállítás a magyar kormányfő mellett**

Orbán Viktor miniszterelnök nagy szolgálatot tesz az egész Európai Uniónak és különösen a németeknek Magyarország külső határának következetes védelmével – írta Erika Steinbach CDU-s politikus a kormányfőnek küldött levelében. A CDU/CSU-frakció emberi jogi és humanitárius segítségnyújtásért felelős szóvivője köszönetet mondott a kormányfőnek a magyarországi határvédelemért és hangsúlyozta: Jean Asselborn luxemburgi külügyminiszter kritikáját – miszerint ideiglenesen vagy végleg ki kell zárni Magyarországot az EU-ból – arcátlannak és helytelennek tartja, amivel nemcsak Magyarországot állította pellengérré, hanem az EU-nak is komoly károkat okozott. (MTI)



Mainz nach Erfurt: Ministerpräsident Bernhard Vogel in der Thüringer Staatskanzlei

Foto Barbara Klemm

# *An einem Montag um die Mittagszeit*

Wie Bernhard Vogel Ministerpräsident von Thüringen wurde und zu regieren begann

Pressedokumentation Ungarn

NONNENMACHER: Lieber Herr Vogel, Ihnen ist ja im November 1989 noch nicht gesungen worden, dass Sie in den neuen Ländern, wie es damals hieß und immer noch heißt...

VOGEL: ... junge Länder, sage ich lieber, denn neu waren sie ja im Vergleich zu den Nachkriegs-Bindestrich-Ländern Westdeutschlands nun wirklich nicht.

NONNENMACHER: ... dass Sie da eine führende Rolle spielen würden. Wie kam es dazu und wann kam es dazu?

VOGEL: Natürlich habe ich nicht im Traum, auch 1989 nicht, daran gedacht, dass ich einmal Ministerpräsident von Thüringen werden sollte. Erste Debatten, so zwischen den Zeilen, kamen beim Parteitag in Leipzig im November 1991 auf, weil deutlich wurde, dass Josef Duchač sich in Thüringen als Ministerpräsident schwertat mit der Ausübung dieses Amtes, weil er genau wie alle anderen darauf in keiner Weise vorbereitet war.

NONNENMACHER: Es ging ja auch in einigen anderen Ländern so, wo einheimische Politiker relativ schnell scheiterten ...

VOGEL: Es war in Sachsen-Anhalt so mit Gerd Gies, der 1990 – 1991 dort Ministerpräsident war, das war in Mecklenburg-Vorpommern so, wo Alfred Gomolka bis 1992 amtierte. Es war nur in Sachsen nicht so, wo Kurt Biedenkopf schon 1990 eine Lehrstuhlvertretung an der Universität Leipzig wahrnahm. Er war also schon da, ehe es überhaupt richtig losging.

NONNENMACHER: Und er konnte zudem sächsisch sprechen ...

VOGEL: ... ja, weil er einen wesentlichen Teil seiner Jugend bei einer BASF-Tochterfirma in Sachsen verbracht hatte. Es kam also im Januar 1992 zu einer Krise der Regierung Duchač, und ich erinnere mich noch genau: An einem Freitagnachmittag, während einer Sitzung des Verwaltungsrates des ZDF, rief mich Willibald Böck, damals Thüringer CDU-Vorsitzender, an und fragte mich, ob ich mir vorstellen könnte, nach Thüringen zu kommen. Duchač sei zurückgetreten. Willibald Böck stammt aus dem Eichsfeld, er war dann später Innenminister.

NONNENMACHER: Wie ist Böck auf Sie gekommen?

VOGEL: Das müssen Sie schon ihn fragen. Es hat eine Diskussion eingesetzt, wer das möglicherweise machen könnte – und da war mein Name plötzlich in der Diskussion ...

NONNENMACHER: ... Sie hatten keine Thüringer Beziehungen ...

VOGEL: ... nicht die geringste persönliche Beziehung ...

NONNENMACHER: ... die erste Frage kam also aus Thüringen ...

VOGEL: ... die erste Frage an mich kam aus Thüringen. In den Medien wurden viele westdeutsche Namen genannt. Das lag nahe, Biedenkopf war schon da, Späth war schon in Jena aktiv ...

NONNENMACHER: ... Sie waren gerade frei und hatten Erfahrung in dem Amt ...

VOGEL: ... ich war nicht frei, ich hatte das Amt in der Adenauer-Stiftung. Das war also am Freitag, und dann hat sich die Diskussion verdichtet und führte schließlich dazu, dass ich am Sonntagabend um 22 Uhr – es gibt einen Zeugen, der dabei war – mit Helmut Kohl telefonierte. Mit der abschließenden Vereinbarung, ich würde nicht nach Thüringen gehen, weil er – und das hat mich schon beeindruckt – der Überzeugung war, die Adenauer-Stiftung werde jetzt in besonderem Maße gebraucht. Wir müssten in den jungen Ländern Büros eröffnen und helfen, wo wir nur konnten, wir müssten in Osteuropa tätig werden, wir stünden vor einer völlig neuen Herausforderung, und ich sei ja gerade erst gewählt worden ...

NONNENMACHER: ... das heißt, Kohl wollte Sie eigentlich nicht aus der Adenauer-Stiftung gehen lassen ...

VOGEL: ... nein. Ich hatte allerdings auch den deutlichen Eindruck, dass er jemand anderes in petto hatte. Also, am Sonntagabend war die Sache für mich erledigt, ich habe gesagt: Gut, ich bleibe in der Stiftung, und ihr regelt Thüringen anders. Am Montag, dem 27. Januar, bin ich morgens zu einer lange vereinbarten Besprechung mit meinem Kollegen von der Hanns-Seidel-Stiftung nach München gefahren. Dort waren alle völlig überrascht und haben gesagt: Wir hören in den Nachrichten, Sie würden Ministerpräsident in Thüringen. Ich sagte: Sie sehen, ich bin hier. Dann haben wir unser Gespräch geführt, drei, vier Stunden in der Lazarettstraße, und danach lud der Vorsitzende Fritz Pirkel, der frühere bayerische Sozialminister, zum Mittagessen ein, und wir sind in der Nymphenburger Straße in eine bayerische Wirtschaft gegangen und haben bestellt. Eine Kellnerin kam und rief: „Hoast hia oana Vogl?“ Und ich habe pflichtmäßig geantwortet: Ja, hier. Am Apparat war Helmut Kohl: „Wir, der Generalsekretär Rühle, die Frau Lieberknecht, der Herr Duchač, der Herr Böck und der Herr Schwäblein“ – das war der Fraktionsvorsitzende – „haben seit einigen Stunden beraten, es gibt nur auf deinen Namen eine Einigung. Wo bist du, kannst du sofort nach Erfurt fahren?“ Danach bin ich, offensichtlich etwas beeindruckt, an den Tisch zurückgekehrt, habe noch die Suppe gegessen und bin mit dem Auto von München nach Erfurt gefahren und in der Dämmerung an der Erfurter Autobahnausfahrt eingetroffen. Da standen inzwischen Böck und Duchač und ha-

ben mich in Empfang genommen. Duchač kannte ich, Böck kannte ich nicht,

NONNENMACHER: Sie konnten also im Kopf umschalten. Sonntagabend noch: „alles gegessen“, und Montag dann ...

VOGEL: Es war völlig klar, zumal nicht nur ich einsah, dass Kohl recht hatte mit der Stiftung, und ich wusste, er wollte mich auch gar nicht, und das ist ...

NONNENMACHER: ... wen wollte Kohl eigentlich?

VOGEL: Den früheren rheinland-pfälzischen und späteren mecklenburg-vorpommerschen Minister Rudi Geil. Schwäblein hatte übrigens – wie ich später erfuhr – ohne Rückfrage bei Kohl Rita Süßmuth veranlasst, ebenfalls ins Kanzleramt zu kommen. Kohl sagte: Ich habe sie nicht eingeladen, und er ließ sie zu der Beratung nicht zu. Es war also klar: Dieser Vorschlag wäre nur über seine Leiche durchgegangen ...

NONNENMACHER: Also, es war dann jedenfalls so, dass Sie benannt wurden. Hatten Sie denn Lust darauf, Herr Vogel? Und bitte sagen Sie nicht, das sei keine Frage von Lust, sondern eine Frage von Pflicht. Sie hatten Ihre Pflicht eigentlich hinter sich und mussten die Last nicht unbedingt noch einmal auf sich nehmen.

VOGEL: Lieber Herr Nonnenmacher, selbst wenn Sie es nicht hören wollen, es sind zwei Motive: Erstens, wenn Sie sechzig Jahre – ich war kurz vor dem Sechzigsten – auf der Sonnenseite Deutschlands gelebt haben, wenn Sie an jedem 17. Juni Reden gehalten haben über die Wiedervereinigung und wenn Sie sich über Jahre mit diesem Thema beschäftigt haben, dann können Sie, wenn gebeten wird: Wir brauchen Sie, nicht einfach sagen: Nein, ich will aber nicht. Und zweitens hat es mich natürlich auch ein bisschen gereizt, ätsch, ihr dussligen CDU-Leute von Rheinland-Pfalz, wenn ihr einen anderen Ministerpräsidenten wollt, will ich ein anderes Land. Und außerdem war ich natürlich der Meinung, das sei ein kurzfristiger Auftrag. Dass elfeinhalb Jahre daraus werden würden, habe ich nicht gehaut. Und ich will auch die Schwierigkeiten nicht leugnen, die ich zu bestehen hatte. Denn dass es ein Abenteuer würde, das ist mir schon bald klar geworden. Aber dann ging ja alles viel zu schnell, fünf Stunden nach dem Anruf Kohls in München war ich in Erfurt. Dann hat der Landesvorstand getagt, darauf die Fraktionen und gegen Mitternacht hat die Tochter Biedenkopfs als ZDF-Repräsentantin in Erfurt schon das erste Interview mit mir gemacht.

NONNENMACHER: Jetzt stelle ich mir das einmal konkret vor: Jemand, der in Rheinland-Pfalz Ministerpräsident geworden war, nachdem er die Partei genau kannte;

## Pressedokumentation Ungarn

jemand, der vorher Bundestags- und Landtagsabgeordneter sowie Minister gewesen war – dieser Bernhard Vogel also trifft quasi über Nacht in Erfurt ein, kennt niemanden, weiß vermutlich auch nicht viel über das Land, wenn er keine verwandtschaftlichen oder privaten Beziehungen dahin hatte, er kennt auf jeden Fall das in diesem Land politisch agierende Personal nicht, gleichgültig welcher Partei. Wo fängt man da an?

VOGEL: Ich hatte es mir schon in der Zeit, als ich Ministerpräsident in Rheinland-Pfalz war, zur Regel gemacht, jedes Jahr einmal eine Region der DDR zu besuchen, weil ich meinte, ich müsste den Osten Deutschlands genauso kennen wie den Westen. Bei diesen Reisen habe ich Burgen und Schlösser, Kirchen, Dome und Museen gesehen, aber nie eine Schule, nie ein Krankenhaus, nie einen Industriebetrieb besucht. Dafür hätte ich ja den Kontakt mit den Offiziellen gebraucht und wäre missbraucht worden, das wollte ich nicht. Gekannt habe ich eine Handvoll Thüringer mit Namen, Frau Lieberknecht, Herrn Duhač wegen der Ministerpräsidentschaft und vielleicht noch zwei, drei andere. Man fängt ganz einfach an, wenn man plötzlich in der Nacht ankommt – ich hatte ja nicht einmal eine Zahnbürste dabei. Ich ging also am nächsten Morgen um acht Uhr zu Dr. Kniepert, dem Vorsitzenden der FDP, des Koalitionspartners. Denn es gab eine Koalition, und der Partner musste ja mitmachen, sonst wäre die ganze Geschichte sofort in sich zusammengefallen. Da hatte ich allerdings den Eindruck, dass inzwischen Helmut Kohl mit Genscher gesprochen und Genscher mit Kniepert telefoniert hatte. Für Kohl war völlig klar – und es war für ihn typisch –, dass er, nachdem die Entscheidung so gefallen war, alles zu meiner Unterstützung tat, was nur möglich war. Dann versucht man zu überlegen: Was muss jetzt geschehen? Es muss ganz offensichtlich ein Kabinett gebildet werden. Nun bilden Sie mal ein Kabinett, wenn Sie keinen Menschen kennen ...

NONNENMACHER: Konnten Sie denn das alte Kabinett zum großen Teil übernehmen?

VOGEL: ... das konnte ich ja auch nicht. Allerdings hat sich bald erwiesen, dass auch die Leute in Thüringen sich keineswegs alle schon kannten. Es erleichterte die Sache, zu merken, dass ich nicht der Solitär war, als der ich mich zunächst gefühlt hatte. Ich habe an dem darauffolgenden Wochenende jede Stunde einen bisherigen Minister zu mir gebeten und ihn gefragt: Erstens: Wer sind Sie? Zweitens: Was haben Sie für eine Vergangenheit? Das hatte ich inzwischen gelernt, dass ich das fragen musste, und zwar in einer Weise, wie das in Westdeutschland, wo ich die

Leute ja alle schon zwanzig Jahre kannte, nicht notwendig war. Die dritte Frage war dann: Was steht in Ihrem Ministerium besonders dringlich an? Und die vierte: Würden Sie für den Fall, dass ich mich für Sie entscheide, wieder zur Verfügung stehen? Das Letztere haben alle bejaht. Das war also der Anfang.

NONNENMACHER: Haben Sie wenigstens eine Sekretärin nachkommen lassen?

VOGEL: Zunächst überhaupt niemanden außer meinem Fahrer und dem Pressesprecher, den ich in der Mainzer Staatskanzlei und dann bei der Adenauer-Stiftung als Sprecher gehabt hatte. Außerdem Gereon Lamers, der schon für die Adenauer-Stiftung in Erfurt arbeitete. Und ich habe dann am Tag der Wahl und Verteidigung Frau Renker, meine langjährige Sekretärin, eingeladen, mitzumachen. Sie ist acht aufopferungsvolle Jahre in Thüringen geblieben. Von Anfang an war mir klar: Möglichst wenig Westdeutsche, aber den einen oder anderen musst du haben, den du kennst und auf den du dich blind verlassen kannst. Und so habe ich Franz Schuster, der in der Stiftung das kommunalpolitische Institut geleitet hatte und inzwischen für ein paar Monate in Sachsen im Wirtschaftsministerium tätig war, zum Minister in der Staatskanzlei ernannt. Eine solche Stabsstelle war für die Thüringer neu.

NONNENMACHER: Waren denn die Ministerien vernünftig organisiert, mit einem Staatssekretär, einem Beamtenstab ...

VOGEL: Die waren im Aufbau. Es existierten keine Regierungsstrukturen, es hatte zu DDR-Zeiten ja auch keine Regierung im Freistaat gegeben, sondern drei Bezirke. 1952 waren die Länder abgeschafft worden, und es waren sechzehn Bezirke eingerichtet worden: in Thüringen der Bezirk Erfurt, der Bezirk Suhl und der Bezirk Gera. Als ich im Januar 1992 kam, waren schon einige Monate ins Land gegangen, und es war durchaus bereits eine größere Zahl westdeutscher Aufbauhelfer da. Es gab damals auch schon Partnerschaften, beispielsweise zwischen Sachsen-Anhalt und Niedersachsen oder zwischen Bayern und Sachsen. Rheinland-Pfalz, Hessen und Bayern hatten bereits besondere Beziehungen zu Thüringen entwickelt. Bayern hat sich dann später stark auf Sachsen konzentriert. Aber damals sind natürlich auch die ersten Fehler gemacht worden, wenn man etwa in der ersten Not – das kann man niemandem vorwerfen – ein Ministerium nach hessischem Vorbild und das andere Ministerium nach rheinland-pfälzischem Vorbild organisiert hat.

NONNENMACHER: Jetzt erklären Sie einem Ahnungslosen: Was ist denn der Unterschied zwischen einem Ministerium nach rheinland-pfälzischer und einem nach hessischer Art?

VOGEL: Das fängt damit an, dass die Zuständigkeiten allein mit der Benennung des Ministeriums weder inhaltlich verbindlich umschrieben noch gar in gleicher Weise organisiert sind, dass also etwa in einem Land zum Innenministerium gehört, was anderswo dem Sozialministerium zugeordnet ist. Zum Problem der Ressortabgrenzung kam hinzu, dass die gesetzlichen Grundlagen, die Verordnungen und Erlasse, die man anwenden musste, nicht aufeinander passten, denn die hessischen Erlasse waren nach den hessischen Gesetzen und die rheinland-pfälzischen Erlasse nach den rheinland-pfälzischen Gesetzen formuliert, und die Landesverfassungen, auf die sie sich bezogen, waren natürlich unterschiedlich. Alles war gut gemeint und für den allerersten Anfang immerhin etwas, aber es hat sich bald herausgestellt, dass das vereinheitlicht und zusammengeführt werden musste.

NONNENMACHER: Sie sind, wenn ich das so sagen darf, ausgeklüngelt worden von einem Kreis um Helmut Kohl, in dem auch die führenden Leute der Thüringer Union dabei waren. Aber wie sind Sie denn dann dort aufgenommen worden in der Partei? Muss man sich da durchsetzen? Und geht es anders zu als im Westen? War es für Sie als Profi leicht, mit diesen Politamateuren umzugehen, um es mal so auszudrücken?

VOGEL: Erstens hat diese Gruppe im Bundeskanzleramt am 27. Januar morgens selbstverständlich nur eine Empfehlung ausgesprochen, und am Abend des 27. hat der Landesvorstand der Thüringer CDU beschlossen, ich sollte Ministerpräsident werden. Und was noch wichtiger war: Dann hat die CDU-Fraktion das beschlossen, und ein paar Tage später hat das auch die FDP-Fraktion getan. Damit erst war die Voraussetzung gegeben, dass ich mich zur Wahl stellte. Im Unterschied zu Rheinland-Pfalz, wo ich ja das Ministerpräsidentenamt niedergelegt habe, als ich nicht mehr zum Landesvorsitzenden gewählt wurde, habe ich in Thüringen am Anfang gesagt: Um Himmels Willen, nicht auch noch Parteivorsitzender! Ich habe später zwar nicht meine Meinung geändert, aber eingesehen, dass die Situation völlig anders war. Die Frage, ob ich nicht auch den Vorsitz der Landes-CDU übernehme, hat sich nicht am ersten Tag gestellt, aber ich bin natürlich sofort gefragt worden: Tritt Herr Böck zurück?

NONNENMACHER: Ist der Westimport nicht zunächst auch auf Ressentiments und Misstrauen gestoßen?

VOGEL: Es hat, zunehmend in den dann folgenden Jahren, Vorbehalte gegen westdeutsche Bauhelfer gegeben, nicht ganz so schlimm, wie ich befürchtet habe, aber es hat sie gegeben. Mir ist aber vom Anfang bis zum Ende meiner Amtszeit die westdeutsche Herkunft nie vorgeworfen worden. Die Grundstimmung war

her: Gut, dass Sie kommen und dass Sie das in professionelle Hände nehmen wollen: Die Schwierigkeiten lagen anderswo. Ich wusste, wie man eine Kabinettsitzung leitet, was man im Bundesrat zu tun hat und wie man eine Regierungserklärung macht usw. Nur: Darauf kam es gar nicht so sehr an. Das Telefonieren war viel schwieriger als das Regieren. Telefonieren konnte man anfangs nur morgens um sechs, wenn man auf die Anhöhe des Steigerwalds über Erfurt fuhr. Zu der Zeit hat aber in Bonn noch niemand das Telefon abgenommen.

Ein anderes Beispiel: Ich habe in Rheinland-Pfalz in 22 Jahren wohl nie das Wort Katasteramt im Mund gehabt. Ich wusste, dass es diese Ämter gab, das genügte. In Thüringen habe ich mich ein halbes Jahr mit fast nichts anderem so intensiv beschäftigt wie mit Katasterämtern, weil ich begreifen musste: Wenn niemand weiß, wem ein Grundstück gehört, kann ich es auch keinem Investor anbieten. Und als die erste Kabinettsitzung stattfinden sollte, wusste niemand, wer den Schlüssel für den Kabinettsaal hatte. Da also lagen die Schwierigkeiten, mit denen ich mich zunächst herumzuschlagen hatte.

Ein Jahr später wurde dann klar, dass die CDU in einem völlig desolaten Zustand enden würde, wenn ich nicht bereit wäre, auch den Vorsitz der Partei zu übernehmen. Um die Führung der Geschäfte als Ministerpräsident zu sichern, musste ich auch die Partei, wie es damals hieß, als einen zweiten Koffer aufnehmen. Ich wurde Vorsitzender, weil es unumgänglich war. Willibald Böck war zuvor nur mit knapp über fünfzig Prozent wiedergewählt worden ...

NONNENMACHER: Das ist praktisch eine Abwahl ...

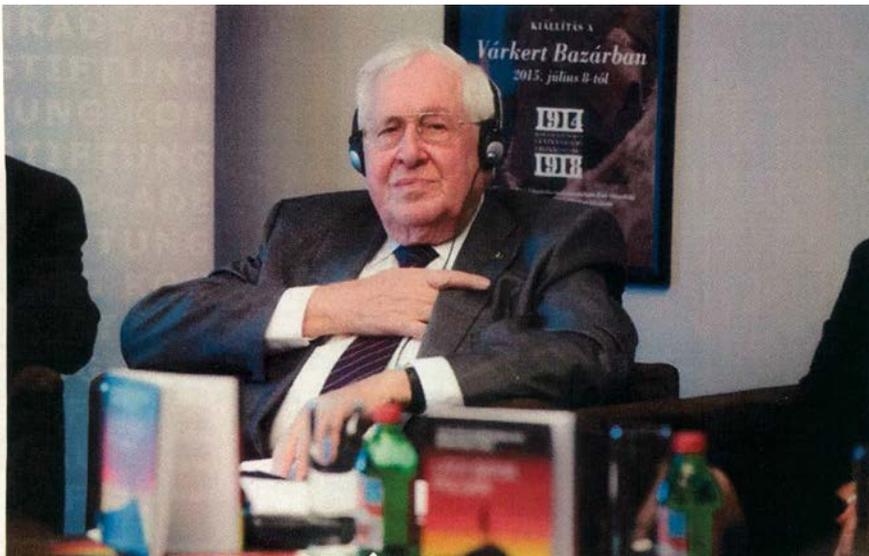
VOGEL: Ja, in Westdeutschland hätte man es nicht angenommen, aber in Ostdeutschland war das anders.

NONNENMACHER: Gab es in Thüringen damals nach der Wende einen Drang zum Engagement in Parteien?

VOGEL: Nein, da herrschte alles andere als ein Andrang. Vieles war zunächst ja auch sehr ungeklärt. Beispielsweise hatten nicht nur wir, sondern auch die SPD anfangs den Beschluss gefasst, SED-Mitglieder nicht aufzunehmen. Und wir waren am Anfang Blockparteimitgliedern gegenüber sehr reserviert. Das hat sich dann entwickelt. Aber die Mitgliederzahlen der demokratischen Parteien im Osten liegen nach wie vor weit unter den Mitgliederzahlen im Westen. Rheinland-Pfalz dürfte etwa 50 000 CDU-Mitglieder haben, Thüringen hat 12 000 – und damit mehr als alle anderen Parteien zusammen.

♦ ♦ ♦

Der Text stammt aus dem Buch von Günther Nonnenmacher und Bernhard Vogel „Mutige Bürger braucht das Land“, das dieser Tage erscheint.



### **Buchvorstellung Vogel wünscht sich mutige Bürger**

Der frühere Ministerpräsident von Rheinland-Pfalz und Thüringen, Bernhard Vogel (Foto), stellte am Freitag im Terrorhaus-Museum gemeinsam mit Museumsdirektorin Mária Schmitt und HR-Minister Zoltán Balog sein neues Buch „Mutige Bürger braucht das Land“ vor, das nunmehr auch auf Ungarisch vorliegt. Balog würdigte Vogel als Repräsentanten einer großen Politikergeneration, dessen Name untrennbar mit jenem von Helmut Kohl verbunden sei. Ausgehend von dessen Credo, selbst für unwirkliche Ideen (wie die deutsche Wiedervereinigung) zu kämpfen, rief der ungarische Minister dazu auf, nicht den Glauben an Dinge aufzugeben, die für die Realpolitik als nicht machbar erscheinen. Vogel, der heute Ehrenpräsident der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) ist, erklärte, jedes demokratische Land brauche mutige Bürger. Ebenso bräuchten Politiker den Mut, Ergebnisse von Meinungsumfragen zur Kenntnis zu nehmen, ohne deshalb ihre Prinzipien aufzugeben. Der Leiter des Auslandsbüros Ungarn der KAS, Frank Spengler, verwies auf die Botschaft des Buches, das einen Disput über die demokratische Kultur führt, in einer Zeit, die für immer mehr Menschen unübersichtlich wird.

Ursprünglich hatte auch Premier Viktor Orbán für die Buchvorstellung sein Kommen zugesagt. Er musste dann aber seinen Besuch kurz vor der Veranstaltung wieder absagen, da er sich entschieden hatte, an der, ebenfalls am Freitag stattfindenden Trauerfeier für den verstorbenen ehemaligen israelischen Ministerpräsidenten Schimon Peres in Israel teilzunehmen. Dort saß er übrigens in der ersten Reihe, direkt neben dem palästinensischen Präsidenten Mahmut Abbas.

*Lesen Sie im kommenden BZ Magazin ein Interview mit Bernhard Vogel.*

## Balog Zoltán: Bátor polgárookra van szükség



Bernhard Vogel könyve gondolatébresztő a politikusok számára

Fotó: MTI

### Vigh Dániel

Bemutatták tegnap a Terror Háza Múzeumban Bernhard Vogel volt rajna-pfalzi és tübingi tartományi miniszterelnök, a Konrad Adenauer Stiftung tiszteletbeli elnöke Légy bátor, polgár! című könyvét. Schmidt Mária, a múzeum főigazgatója elmondta: a most már magyar nyelven is olvasható kötet Bernhard Vogel politikai hitvallásának a foglalata. A szerző és a könyv egyik vezérgondolata, hogy a politika a polgárokért van, és nem fordítva. A főigazgató szerint az írás arra is rávilágít, hogyan lehetett a második világháború utáni káoszából rendet teremtvé visszaszerezni a polgárok bizalmát. A könyvben a 83 éves Bernhard Vogel le az ország egyik legbefolyásosabb újságírója, Günther Nonnenmacher beszélget arról, hogy mi is pontosan a demokratikus kultúra egy olyan időszak-

ban, amely sokaknak egyre inkább átláthatatlanná válik. Bernhard Vogel arról beszélt, hogy minden demokratikus kormányzású országnak bátor polgárookra van szüksége. A könyvben igyekeznek a politikusoknak is tükröt tartani, tapasztalatokkal ellátni és elgondolkodtatni őket.

Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a könyvet méltatva elmondta, hogy bár a kötetet még 2012-ben adták ki németül, az üzenete most is aktuális. – Vogel úr úgy ír az elmúlt 50-60 évről, hogy annak még az elkövetkező 50-60 évben is jelentősége lesz – jelentette ki a miniszter. A politikus a könyv címére utalva azt is elmondta: egyre több olyan bátor polgárra van szükség, akinek a közjó a fontos, hajlandó harcolni az igazáért, azonban ha többségi döntés születik, azt képes elfogadni.

Gespräch mit dem Ministerpräsidenten a. D. Bernhard Vogel

# „Europa braucht eine gemeinsame Zukunft“

Im Rahmen der Budapest-Visite von Ministerpräsident a. D. Bernhard Vogel, bei der er unter anderem an der Andrassy-Uni einen Vortrag hielt und im Terrorhaus-Museum sein Buch „Mutige Bürger braucht das Land“ vorstellte, gab der CDU-Politiker der Budapester Zeitung ein Interview.

■ *Was verbindet Sie mit Ungarn? Welche Besuche, welche Begegnungen?*

Ich war 1989 Vizepräsident der EDU, der Vorläuferin der Europäischen Volkspartei. Der Generalsekretär hieß damals Andreas Khol. Mit ihm bin ich 1990, als das möglich wurde, in Ungarn zu Besuch gewesen. Damals auch als Vorsitzender der Konrad-Adenauer-Stiftung. Ich habe mit allen politischen Initiativen, die es damals gab, Verbindung aufgenommen. Am intensivsten mit dem MDF-Vorsitzenden und späteren Ministerpräsidenten József Antall. Bei diesem Besuch habe ich aber auch Viktor Orbán kennengelernt. Seit 1990 bin ich regelmäßig, sei es als Ministerpräsident von Thüringen, sei es als Vorsitzender oder heute als Ehrenvorsitzender der Konrad-Adenauer-Stiftung, in Ungarn gewesen.

■ *Haben Sie noch Erinnerungen an Ihre erste Begegnung mit Herrn Orbán?*

Unvergesslich bleibt, dass er mir im ersten Gespräch als besonderes Markenzeichen seiner Partei die Entscheidung nannte, niemand dürfe älter als 35 Jahre sein, wenn er eine Position in der Partei bekleiden will.

■ *Daran dürfte er sich heute wahrscheinlich nicht mehr so gern erinnern...*

Ja, die Zeiten ändern sich. Aber damals war er ja noch weit unter 35.

■ *Hat der Titel Ihres Buches etwas mit einem gewissen Mangelzustand zu tun?*



„Deutschland braucht nicht Wut-Bürger, sondern mutige Bürger!“

Die Idee ist geboren worden, als man im Zusammenhang mit den heftigen Auseinandersetzungen um den Neubau des Bahnhofs in Stuttgart von Wut-Bürgern sprach. Darunter verstand man Protest, Ablehnung und Gegen-etwas-sein. Da haben wir die Initiative ergriffen und gesagt: „Deutschland braucht nicht Wut-Bürger, sondern mutige Bürger!“ Also Mut-Bürger. Wut-Bürger sind eine Abart von Mut-Bürgern, weil sie egoistisch sind, während sich mutige Bürger verantwortlich für das Ganze fühlen.

■ *Und von diesen mutigen Bürgern gibt es zu wenig?*

Ja natürlich, es gibt grundsätzlich immer zu wenig mutige Bürger. In

Deutschland gibt es auf jeden Fall zu wenige. Vielleicht trifft das auch für andere Länder, vielleicht sogar für Ungarn zu.

■ *Woran liegt das?*

Der eigentliche Grund für den Mangel an mutigen Bürgern ist, dass zu wenige verstehen, dass Demokratie nicht nur heißt, in Freiheit und möglichst auch in wachsendem Wohlstand zu leben, sondern auch, sich zu engagieren, Hand anzulegen und die Ärmel hochzukrempeln. All das verbindet sich zu wenig mit der Sympathie, die die Staaten Europas grundsätzlich mit der Demokratie verbindet.

■ *Um mutig zu sein, braucht man Leute mit Rückgrat. Insbesondere in Ihrer Sphäre, also der Sphäre der Politik, sehe ich davon immer weniger, auch innerhalb der CDU.*

Dem möchte ich aus meiner Erfahrung widersprechen. Dieselben Klagen gab es immer. Wenn es heute in Deutschland heißt, alles ist Merkel... Als ich meine ersten Schritte in der Politik tat, hieß es, dass alles Adenauer sei. Und später habe ich erlebt, dass es hieß, alles sei Kohl. Oder alles sei Willi Brandt. Das ist nicht neu, dass eine Partei mit ihrer Führungsfigur identifiziert wird. Das gibt es in Deutschland seit 1949.

■ *Auch in einer so extremen Ausprägung wie heute?*

Ja. Parallel wurde aber auch immer wieder auf die Risiken und Gefahren einer zu starken Konzentration auf eine Führungsperson hingewiesen. Auch das ist nicht neu.

■ *In der Ära Kohl gab es etliche markante CDU-Politiker. Ich könnte Ihnen sofort etliche vom Schläge eines Heiner Geißler oder Kurt Biedenkopf aufzählen. Heute hätte ich da meine Probleme...*

Übrigens, nur nebenbei bemerkt, mancher hat den Eindruck, in Ungarn gäbe es nur Orbán.

■ *Dahinter verbirgt sich eher ein grundsätzliches Problem der vereinfachenden Auslandsberichterstattung. Auch in Ungarn kommt natürlich Kanzlerin Merkel deutlich häufiger in der Deutschland-Berichterstattung vor als andere deutsche Politiker.*

Aber zurück zu Ihrer Frage. Sie haben insofern Recht, dass beispielsweise die Riege der deutschen Ministerpräsidenten in der Vergangenheit häufig der Teich war, aus dem die Fische gelangt worden sind. Heute stellen wir als Union nur noch sehr wenige Ministerpräsidenten. Insofern hat sich da eine Verschiebung ergeben. Aber denken Sie nur an die Person von Norbert Lammert, unseren Bundestagspräsidenten, der sich in der ganzen Bundesrepublik höchster Sympathie und



„Das Dilemma ist, dass wir einerseits als christliche Partei ganz selbstverständlich notleidenden Menschen helfen müssen, und dass wir uns andererseits nicht überfordern dürfen. Dieses Dilemma ist nicht so einfach aufzulösen.“

Anerkennung erfreut. Oder denken Sie an den hessischen Ministerpräsidenten Volker Bouffier, der sich durch das Wagnis einer ersten schwarz-grünen Koalition in einem großen Flächenland in der Tat großer Sympathien erfreut. Oder an die Ministerpräsidentin des Saarlands, Annegret Kramp-Karrenbauer. Oder auch an Julia Klöckner in Rheinland-Pfalz. Auf keinen Fall darf man Wolfgang Schäuble vergessen, der inzwischen ja nicht nur ein großer Name, sondern auch eine Institution geworden ist.

■ *Ja, das ist auch einer von der alten Garde markanter CDU-Politiker, auf die ich zuvor anspielte... Aber wie geht es jetzt mit der CDU weiter? Wird sie wieder an konservativem Profil gewinnen? Wie viele Wahlniederlagen braucht die CDU noch und wie viele Wähler müssen sich noch zur AfD verabschieden, bis es in Ihrer Partei zu einer Kurskorrektur kommt?*

Zunächst einmal sind AfD-Wähler Protestwähler. Es geht ihnen mehr darum, Denkmäler in Richtung der einen oder anderen Partei zu verteilen, als sich gleich mit dem Programm und der Führungsriege der Partei zu identifizieren. Aus den Wählern lässt sich also nicht klar auf die Entwicklung der Partei schließen. Das wird sich erst in den nächsten Jahren entscheiden, wenn man das Profil der AfD tatsächlich erkennen kann. Wenn man

erkennt, wie sie sich etwa in den zehn Landtagen, in denen sie bis jetzt vertreten ist, politisch verhält. In Thüringen scheint gerade eine AfD-Fraktion schrittweise zu zerfallen. Das muss sich alles erst herausbilden. Es ist noch verfrüht, belastbare Aussagen zu treffen.

■ *Ja, aber wie geht es mit Ihrer CDU weiter?*

Das Dilemma ist, dass wir einerseits als christliche Partei ganz selbstverständlich notleidenden Menschen helfen müssen, und dass wir uns andererseits nicht überfordern dürfen. Dieses Dilemma ist nicht so einfach aufzulösen. Das ist ein Grund, warum wir gegenwärtig eine lebhaftere Diskussion in der CDU und mit unserer Schwesterpartei CSU haben. Dass das nicht nur Sympathie bei der Wählerschaft findet, ist richtig. Ich gehöre allerdings zu denen, die sagen, natürlich will eine Partei Wahlen gewinnen. Aber bitte nicht um jeden Preis. Das eigene Profil ist mindestens ebenso wichtig, wie das Wahlergebnis am Wahltag. Im Übrigen führen große Koalitionen immer dazu, dass sich die großen Parteien in ihrem Profil einander annähern. Deswegen bin ich entschieden der Meinung, es muss alles getan werden, um nach den kommenden Bundestagswahlen die Bildung einer erneuten großen Koalition zu verhindern. Österreich lässt aus der Ferne grüßen.



„Wir müssen bestehende Probleme innerhalb der EU regeln und nirgends sonst.“

■ *Die konservativen Wähler müssen sich also noch bis zu den Bundestagswahlen gedulden?*

Die beiden Volksparteien müssen sich in ihrem Profil wieder deutlicher voneinander unterscheiden. Diese Unterscheidung ist zu gering geworden. Wenn die Unterschiede nicht mehr groß genug sind, dann ist die Gefahr, dass man gar nicht zur Wahl geht, oder halt Denktettel verteilt, sehr hoch. Es muss natürlich schon vor der Wahl ein Klärungsprozess einsetzen. Selbstverständlich kann man so nicht in den Wahlkampf gehen. Diese Klärung wird auch eintreten. Nur der Klärungsprozess ist mit dem Wahltag nicht beendet.

■ *Die Krise der CDU hat vor allem etwas mit den Weichenstellungen und der Positionierung der Kanzlerin in der Migrationskrise zu tun. Viele können Merkels Position nicht nachvollziehen. Wie soll es hier weitergehen?*

Also zunächst einmal, indem man aus dieser Diskussion keinen Schaukampf vor der Öffentlichkeit auf dem Balkon des Hauses macht, sondern indem man, wenn man sich streitet, die Fenster zumacht und erst wieder öffnet, wenn man sich geeinigt hat. Und zweitens, indem man in der Tat den Mut hat, sich dazu zu bekennen, dass unser Grundrecht das Recht auf Asyl einräumt. Nicht zuletzt auf der Grundlage unserer Geschichte. Und dass man dieses

Asylrecht nicht begrenzen kann. Man kann die Zahl der Flüchtlinge begrenzen, man kann aber keine Obergrenze für das Asylrecht setzen.

■ *Man könnte aber zumindest die Missbräuche des Asylrechts eindämmen.*

Ja, wenn die Verhältnisse so sind, dass man das kann. Aber die Verhältnisse waren etwa im Sommer 2015 am Budapester Ostbahnhof alles andere als einwandfrei.

■ *Wie könnte ein tragfähiges Modell aussehen?*

Also zunächst einmal ist Herrn Asselborn eine klare Absage zu erteilen. Wir müssen bestehende Probleme innerhalb der EU regeln und nirgends sonst. Außerdem sind wir ja wohl in den wesentlichen Fragen einer Meinung. Erstens müssen in den Quellenländern der Flüchtlingsbewegung wieder geordnete Verhältnisse geschaffen werden. Zweitens muss den Aufnahmeländern der Flüchtlingsbewegung wie etwa der Türkei und dem Libanon geholfen werden. Drittens müssen die Außengrenzen der EU gemeinsam gesichert werden. Wenn wir Schengen wollen, dann müssen wir die Außengrenzen sichern. Das kann man nicht allein den Griechen und Italienern überlassen. Das ist eine gemeinsame Aufgabe. Viertens müssen wir in der Lage sein, den wirklich an Leib und Leben bedrohten Bürgern in

Europa Aufnahme zu gewähren. Nicht durch Quotenstreit, sondern durch Menschlichkeit.

■ *Das sind alles Punkte, die auch Orbán unterschreiben könnte.*

Die ersten drei ganz sicher.

■ *Meiner Meinung auch den vierten.*

Da habe ich so meine Bedenken.

■ *Auf jeden Fall kostet es eine gewisse Zeit, bis diese vier Punkte Wirkung zeigen. Bis dahin brauchen wir Notlösungen. Wie zum Beispiel den ungarischen Zaun, der für eine große deutsch-ungarische Verstimmung gesorgt hat. Österreichs Bundeskanzler Kern hat jüngst in einem Interview dem ungarischen Zaun positive Anerkennung gezollt. Wann wird man solche Töne auch von Bundeskanzlerin Merkel hören?*

Man möge bitte dafür Verständnis haben, dass Deutsche Probleme mit dem Errichten von Mauern und Zäunen haben. Das gilt für die Grenzbefestigung zwischen den USA und Mexiko, und das gilt auch für die Grenzen von Mitgliedsstaaten der Europäischen Union.

■ *Gäbe es nicht den ungarischen Grenzzaun und all die Zäune, die danach entstanden sind, hätte Deutschland jetzt ein deutlich größeres Problem. Eine gewisse positive Anerkennung oder gar ein Dank wären hier keine übertriebene Erwartung.*

Das müssen Sie den heutigen österreichischen Bundeskanzler fragen. Der vorige hat noch ganz anders geredet.

■ *Ich frage jetzt aber Sie als Vertreter der bundesdeutschen Politik.*

Wir haben nicht die Absicht, in diesem Fall Österreich zu folgen. Es ist Sache der Österreicher, über Österreich Aussagen zu treffen. Aber nicht von uns.

■ *Solange der ungarische Grenzzaun von der Merkel- und von der Orbán-Regierung so unterschiedlich bewertet wird, stellt dies eine Belastung der deutsch-ungarischen Beziehungen dar!*

Was ist jetzt bitte Ihre Frage?

■ *Wie kann man vernünftig miteinander umgehen, wenn die offizielle deutsche Politik nach wie vor die Existenz des ungarischen Grenzraums vehement ablehnt?*

Wenn man unterschiedliche Meinungen hat, muss man sich mit der Meinung des anderen auseinandersetzen. Man kann nicht den Kompromiss schließen, das eine ist richtig und das andere ist falsch.

■ *Was hätte Ungarn im letzten Jahr tun sollen?*

Es ist nicht meine Aufgabe, Herrn Orbán Ratschläge zu erteilen oder ihn zu verteidigen.

■ *Wenn man etwas kritisiert, dann muss man auch sagen, was man hätte stattdessen machen sollen.*

Jedenfalls keine Mauern und Zäune bauen.

■ *Was dann?*

Ich bitte noch einmal um Verständnis, Deutsche haben Probleme, es zu begrüßen, wenn Mauern gebaut oder Zäune

errichtet werden. Das gilt für Israel, das gilt für die Vereinigten Staaten. Und das gilt auch für EU-Mitgliedsstaaten.

■ *Wie soll es mit der EU nach dem Brexit weitergehen?*

Ich bedaure das Ergebnis der Abstimmung in Großbritannien zutiefst. Ich halte das für einen großen Fehler und für das übrige Europa für einen großen Schaden, weil wir durch den Austritt Großbritanniens einen wichtigen starken und handlungsfähigen Partner in der EU verlieren. Wir müssen an den Zielen und Aufgaben der EU festhalten. Wir dürfen nicht einfach so weitermachen. Wir müssen die Europäische Union einer Revision unterziehen, mit dem Ergebnis, dass manches, was gegenwärtig in Brüssel entschieden wird, besser in den Einzelstaaten entschieden werden sollte. Und anderes, was gemeinsam entschieden werden sollte, beispielsweise in der Sicherheits- und Außenpolitik, in Brüssel entschieden werden muss. Es muss die Frage geklärt werden, wieviel Gemeinsamkeit und wieviel Eigenständigkeit die EU vertragen kann. Eine Revision ist notwendig. Aber Europa als Insel des Friedens- und als Hoffnungsträger für die Zu-

kunft zu sehen, daran sollte sich nichts ändern.

■ *Sollte nicht auch der Umgangsstil miteinander überdacht werden?*

Wir sprechen gerne und mit Recht von den gemeinsamen Wurzeln, die alle Mitgliedsstaaten der EU haben. Aber wir sprechen heute zu wenig von der unterschiedlichen Lebenswirklichkeit. Darüber muss mehr gesprochen werden. So etwa auch darüber, wie wir die Lebensverhältnisse aneinander angleichen können. Allein aus der Berufung auf die gemeinsamen Wurzeln kann man zwar Ermutigung ziehen, aber nicht die Lösung der vielen Probleme. Das muss sich ändern, sonst wird Europa zwar eine gemeinsame Vergangenheit, aber keine gemeinsame Zukunft haben.

► Jan Mainka

*Der CDU-Politiker Bernhard Vogel (1932) war von 1976 bis 1988 Ministerpräsident des Landes Rheinland-Pfalz und von 1992 bis 2003 des Freistaats Thüringen. Unter seinen zahlreichen hohen Auszeichnungen, sei in diesem Zusammenhang lediglich das Großkreuz des Verdienstordens der Republik Ungarn erwähnt, das er 2012 erhielt.*

## Bernhard Vogel in seinem Buch „Mutige Bürger braucht das Land“ über Angela Merkel

*„Frau Merkel wird überwiegend mit dem Kopf gewählt, Kohl wurde überwiegend mit dem Herzen gewählt.“*

*„Ich würde ihre Fähigkeiten nicht unter den Begriff Charisma bringen. Wenn Sie so wollen: Das Gegencharisma macht sie anziehend. Also beispielsweise ihre Fähigkeit, durch eine absolut unauffällige Kleidung jede Debatte über ihre Kleider zur Seite zu schieben.“*

*„Ihr Charisma ist das völlige Anderssein. Gerade in ihrer uns Deutschen ungewohnten Unaufgeregtheit, Nüchternheit, Sachlichkeit, Verstandesgeleitetheit ist sie besonders. Das hatten wir noch nicht.“*

*„Da kann passieren, was will, sie ist die Ruhe selbst. Sie sieht aus, wie sie immer aussieht, sie schimpft nicht, verspricht sich nicht, wirkt nicht abgehetzt, sondern erklärt am Abend im Fernsehen in voller Ruhe, was geschehen ist.“*



## Légy bátor, polgár!

**„A telefonálás nehezebb volt a kormányzásnál. Eleinte csak reggel 6-kor lehetett telefonálni, ha az ember felment Erfurt fölé, a Steigerwald magasságába. Csak éppen ekkor Bonnban még senki nem vette fel a telefont.”**

A fentihez hasonló tapasztalatokkal a legtöbb nyugati politikus nem rendelkezik. *Bernhard Vogel* azonban rendszerváltó politikus, aki saját bőrén tapasztalta meg, milyen örökséget hagyott hátra a kommunizmus, milyen hatalmas erőfeszítés és teljesítmény kellett ahhoz, hogy romjait eltakarítsuk, és új jövőt építhessünk magunknak. Vogel tehát tudja, honnan indultunk, és milyen messzire jutottunk. Az eredményeket nem csak GDP-ben és költségvetési hiányszámokban méri, hanem a meggyógyított lelkekre, a behegesztett sebekre is figyel. Mert keresztény ember, aki vallja: a lélek, a nemzet újjáépítése fontosabb a gazdaság és a környezet új életre keltésénél, de az ideális az, ha ezek egyszerre, egymást segítve, egymást kiegészítve mennek végbe. Mi, magyarok, és a többiek is mind, akik megdöntöttük a kommunizmust és visszazereztük hazánkat, hogy szabad és független országgént építsünk magunknak demokratikus jövőt, azért külön is figyelünk Vogelre, mert egy közülünk. Mert tapasztalatai a mi tapasztalatainkkal rokonok, még akkor is, ha ezekre a miénktől nagyon eltérő politikai pályát bejárva tett szert.

Bernhard Vogel ugyanis nemcsak a *CDU* egyik vezető politikusa, *Rajna-Pfalz sikeres tartományi miniszterelnöke* (1976-1988), a *Bundesrat* kétszeri elnöke (1976-77, 1987-88) majd az *Adenauer Alapítvány* vezetője (1989-

## Pressedokumentation Ungarn

1995, 2001-2009) és Kohl kancellár egyik legközelebbi munkatársa és szövetségese volt, de a legnehezebb időszakban, a német újraegyesítés után tizenegy és fél éven keresztül (1992-2003) *Türingia miniszterelnöké*ként is szolgált. Rendszerváltoztató volt tehát a számunkra oly kedves tartományban, mellyel *Árpád-házi Szent Erzsébet* köt össze bennünket évszázadok óta.

1992. január 27-én Vogel egy munkaabéden vett részt *Münchenben*, amikor az ebéd vége felé az egyik pincérnő elkiáltotta magát: „*van itt valami Vogel?*” Merthogy a kancellár kereste telefonon. Kohl akkor közölte vele, hogy nincs más megoldás, ő lesz *Türingia miniszterelnöke*, és ezért haladéktalanul *Erfurtba* kell mennie. 5 órával később ott is volt.

Kohl az egyik legtapasztaltabb politikust, régi harcostársát küldte *Türingiába*, hogy sikerre vigye a rendszerváltoztatást, hogy példáját és eredményeit a többi új tartomány is kamatoztathassa, hogy az újraegyesülés traumatikus hatásait leküzdve egész Németországnak bizonyítsa, a nehézségek átmenetiek, leküzdésük révén egységes, erős és 21. századi hivatását megtaláló Németország születhet meg. Az a munka, ami *Erfurtban* várt Vogelre, hasonló volt tehát, mint amivel régióknak is meg kellett birkóznia.

Keveset beszélünk arról, hogy nem volt olyan elméleti kézikönyv, gyakorlati segédanyag, ami eligazítást adhatott volna arról, hogyan kell az állami tulajdonból újra magántulajdont csinálni. A szocialista tervgazdaságból a szociális piacgazdaságba vezető út járatlan volt, nem létezett sem módszertani, sem elméleti, sem gyakorlati útmutatás hozzá. Mindent élesben kellett kitalálni, kikísérletezni. Az állami tulajdonból újra magántulajdonon alapuló piacgazdaságot csak úgy lehetett csinálni, ha a pénzügyi és gazdasági intézkedéseket rugalmasan, az adott körülményekhez és feltételekhez alkalmazkodva lépjük meg. Vogel a saját bőrén tapasztalta meg, – ahogy mi is mindannyian – hogy az átépítés sokkal nehezebb, mint az újjáépítés. Hiszen az átépítés alatt az életnek zavartalanul tovább kell folynia, és mindenkinek a romhalmazok között kell helytállnia. Míg ha új épületet húzunk fel, az építkezés alatt maradhatunk régi otthonunkban, vagy bérelhetünk magunknak átmeneti szállást addig, amíg az új elkészül. *Türingia* Vogel vezetésével helytállt, sőt, rekordidő alatt sikeres országgá vált. Németország keleti felében, ahogy a régió legtöbb országában, a rendszerváltoztatók sikertörténeté tették a rendszerváltoztatást. Így van ez, annak ellenére, hogy ezer akadályt kellett hozzá leküzdeni, és súlyos árat kellett érte fizetni, miközben a sikerért munkálkodók teljesítményének megsüvegelése még nem történt meg.

A kommunizmus összeomlása, a rendszerváltoztatás, a szabadság és a nemzeti függetlenség megélése az abban résztvevő generációk számára legmerészebb álmaik valóra válását jelentették. Akik nem éltek kommunista diktatúrában, nem tapasztalták meg nyomasztó, félelemmel teli levegőjét, a bezártságot, a kitörést ellehetetlenítő, teljesítményt visszafogó

mindennapjait, azoknak fogalmuk sincs arról a felszabadító élményről, arról az életörömről, ami minden porcikánkat átjárta a „csodák éve” katartikus pillanataiban. Akkor, amikor *endékás* barátaink az osztrák-magyar határon átléptek a szabadságba. Akkor, amikor 1989. június 16-án eltemettük végre 1956 hőseit és vele a Kádár-rendszert! Amikor Orbán Viktor a szovjet megszállók kivonását és szabad választásokat követelt!

1989. november 9-én Vogel Helmut Kohllal az Adenauer Alapítvány másnapi megnyitójára hivatalos állami látogatásra Varsóba érkezett. De aznap este ledőlt a berlini fal, és kelet-berliniek tízezrei özönlöttek át az addig tiltott Nyugatra. A vendéglátó *Lech Walesa* csak annyit mondott az útját félbeszakító és hazautazó Kohlnek: ez Németország újraegyesítését jelenti. A próféta beszélt belőle.

A rendszerváltoztatást – amit a baloldali sajtó, hogy jelentőségét elleplezze és lekicsinyítse, az utolsó *SED* főtitkár kifejezésével *Wendének*, vagyis fordulatnak hazudik – a régió népei az utcákon vívták ki: például Kelet-Németországban, ahol „*Wir sind das Volk!*” (mi vagyunk a nép) kiáltással vették a saját kezükbe a történelmi események irányítását. Vogel torokszorító, hatalmas élményként számol be arról, hogy korábban elképzelni sem tudta, hogy egyszer majd ennyi ember, ilyen határozottan kimegy az utcára, hogy eltökéltségével meghátrálásra kényszerítse a kommunista hatalomgyakorlókat. Ezért nem fordulat, ami történt, hanem antikommunista forradalom, hiszen mi, magyarok, a lengyelek, a keletnémetek, a románok stb. milliói álltak ki a szabadság, a függetlenség és a demokrácia mellett, a diktatúra és az idegen megszállás ellen.



*Lenin* a németekből nem nézte ki a forradalmi magatartást, ezért is küldött Moszkvából a húszas évek elején többször is instruktorokat, mások mellett *Kun Bélát* is, hogy robbantsa ki a világforradalom soron következő lépését helyettük Németországban, mert meggyőződése szerint a németek, mielőtt megrohamoznak egy pályaudvart, előtte peronjegyet vesznek. Hát 1989-ben nem vettek. A németek is – hozzánk hasonlóan – sikeres forradalmat

## Pressedokumentation Ungarn

csináltak, és miután visszanyerték a hazájukat, újraegyesítették. „Wir sind **ein Volk!**” (Egy nép vagyunk) lett akkorra az új jelszavuk. És ha már újraegyesítették, újjá is szervezték és újjá is építették azt. Ezt minden nehézség és buktató ellenére olyan sikeresen tették, hogy húsz év alatt újra összenőtt, ami összetartozott, de amit negyven éven keresztül külön életre kényszerítettek.

Bernhard Vogel a rendszerváltó országok és az egykori NDK között abban látja a döntő különbséget, hogy míg a többi egykori szocialista ország átalakult, az NDK megszűnt létezni. Államisága megszűnt, amikor beolvadt a Német Szövetségi Köztársaságba. Ez valóban lényeges különbség, téved azonban, ha úgy véli, csak az endékások nem hasonlítottak semmit az egyesülés pillanatától a régi időkhöz, mert viszonyítási pontjuk azonnal a nyugatnémet lett. Nálunk is, ahogy a régió többi országban, Lengyelországban vagy Szlovákiában, szintén a nyugati életszínvonal vált azonnal normává, elérendő céllá. Mert mindahányan úgy ráztuk le magunkról a ránk kényszerített, több mint négy évtizedes kommunista diktatúrát, és a vele együtt járó szovjet megszállást, mint kutya a vizet. Alig maradt nyoma, s ami mégis, azt rekord tempóban igyekeztünk lebontani, áthelyezni, átépíteni, de legalábbis átfesteni. Lubickoltunk a szabadságban, annak ellenére is, hogy súlyos árat fizettünk érte, hiszen 1989-ben Tübingiában 4 emberből 3 elvesztette a munkáját, és tartósan munkanélkülivé vált. Nálunk is közel egymillióan kerültek az utcára. Nehéz idők voltak, ami sokak szájízét megkeserítette. Ugyanakkor ma már tudjuk, hogy az akkor ránk kényszerített, kíméletlen lépéseknek köszönhetően az egykori NDK könnyebben vészelte át a 2008-as válságot, mint Németország nyugati fele, mert a '90 utáni kényszerek következtében a változtatások, és így a modernizáció mélyebbre nyúlt, mint ott. Talán az egykori NDK-hoz hasonlóan mi is könnyebben viselhettük volna a pénzügyi, gazdasági összeomlás terheit, ha nem váltunk volna addigra a *böszmeség* által sújtott területté.

## Örömpolitika

Bernhard Vogel az a politikus, aki hosszú pályafutása alatt mindig élt, de soha nem élt vissza a választóktól kapott bizalommal. Vallja: az menjen politikusnak, aki szereti az embereket, és elhívatottan képviseli az érdekeiket, mert csak így érhető el, hogy a választóknak és a politikusoknak is örömet szerezzen a politika, aminek feltétele, hogy a bölcsességen, az igazságosságra való törekvéseken, a bátorságon és a mérsékletességen nyugodjon. Az ilyen politika hosszú távon sikerre van ítélve. Vogelnek ez volt a receptje, ami mellett egész pályafutása alatt kitartott.

Vogel elkötelezetten Európa-párti, ami nem jelenti, hogy ne látná az Unió gyengéit, strukturális problémáit, nehézségeit. De felfogása szerint, ha türelmesek maradunk, adunk időt Európának, és persze magunknak is

## Pressedokumentation Ungarn

ahhoz, hogy szokjuk egymást, hogy azt keressük, ami egyesít, és ne azt, ami elválaszt, lesz közös jövőnk. Ha így teszünk, meggyőződése szerint az Unió jövője nem lehet kétséges. Fontos azonban, hogy ne halogassuk tovább a kérdést: milyen Európát is akarunk? Szövetségi államot? Államszövetséget? Az államok szövetségét? Ha erre a kérdésre megtaláljuk a választ, egy sor előttünk álló döntés okafogyottá válik, illetve leegyszerűsödik.

Vogel már az európai polgárokat jelenleg leginkább nyugtalanító migránsválság eszkalálódása előtt figyelmeztetett arra, hogy minden erény az ellenkezőjére fordul, ha túlzásba viszik. Ahogy azt is felidézi: Németországban jobboldali értelmiségi nem létezik, aki azt mondja magáról, hogy értelmiségi, vagy akit mások annak tartanak, azt úgy kell érteni, hogy az illető baloldali. Az ő szellemi egyeduralmuknak köszönhetően, egészen a legutóbbi időkig, az emberi jogok elleni kriptofasiszta támadásnak minősült Németországban az az elvárás, hogy a bevándorlók tanuljanak meg gyorsan és jól németül. Ugyanezek, akik a mai német közbeszédet uralják, felsőbbrendűségük bizonyítékául arra hivatkoznak, hogy ők, mármint akik Németországban számítanak, olyan alaposan feldolgozták a múltjukat, mint senki más. Ebből eredeztetik felhatalmazásukat arra, hogy mindenkit kioktassanak az egyedül helyes és követendő útról. Szögezzük le: a múlt legyűrése, ahogy azt a németek értik, hiszen ezt a kifejezést használják rá (Vergangenheitsbewältigung) lehetetlen vállalkozás. A múltat nem lehet legyűrni, nem lehet meg nem történné tenni, mert magunkkal cipeljük terheit, ha máshol nem, akkor a zsigereinkben, a félelmeinkben, a reflexeinkben. Újra és újra foglalkoznunk kell vele, új és új szempontok, tanulságok figyelembevételével kell faggatnunk, szóra bírunk. Ez egy véget nem érő folyamat, nem pedig egyszer végrehajtandó gyakorlat, amit ha elvégeztünk, kipipáltuk, hogy aztán hivatkozási alapként forgathassuk mások feje felett, mint valami furkósbót, ahogy azt egyes német megmondóemberek újabban egyfajta erényterrort alkalmazva teszik, illetve ahogy Vogel is írja: a történelem okán hajlamosak vagyunk a parancsoló hangnemre másokkal szemben. Vogel kritikus ezzel a magatartással szemben: képviselőit lustának és gőgösnek tartja, és úgy véli, hogy felelősségvállalásukat kényelemszeretetéül túl sok esetben írja felül.

Ahogy az államnak és a társadalomnak is szüksége van értékekre, úgy nem nélkülözhetik az egyes polgárok a méltóságot. Ez az alapja annak a bizalmi tőkének, ami minden sikeres politika előfeltétele. A sikeres keresztény politikához ezen felül szükség van az egyház értékteremtő és értékadó szerepére is. Vogel szerint az ideális az, ha a politika keresztény, szociális, liberális és egyben értékconservatív. Fontos, hogy mielőtt valami régiről döntünk, mérlegeljük, hogy a jövő számára is megfelelő-e, az újat pedig vizsgáljuk meg abból a szempontból, hogy valóban jobb a jövő számára, mint az, amit felváltunk vele.

Vogel arra figyelmeztet bennünket, hogy a gőgnek, az elbizakodottságnak nincs helye a politikában. Mint ahogy arra is felhívja a figyelmünket, ne felejtsük, hogy a baloldal egyenlőségre vonatkozó ígérete nem jelent

## Pressedokumentation Ungarn

automatikusan igazságosabb viszonyokat. Sőt, a kommunizmus majd fél évszázados gyakorlata azt bizonyította, hogy az egyenlőség megtűri maga mellett a terrort és az igazságtalanságot is. Törekedjünk inkább arra, minél többen legyenek azok, akiknek van valamijük, hogy adhassanak belőle azoknak, akiknek semmijük sincs. Célozzuk meg azt, hogy mindenki gondoskodhasson magáról, a politika pedig arról gondoskodjon, hogy ezt meg is tehesék. Vogel hosszú pályafutása alatt azt is mindvégig szem előtt tartotta, hogy ha nem is lehet mindig, mindenről nyíltan és kimerítően tájékoztatni a nyilvánosságot, de amit elmondunk, az igaz legyen. Egy hosszú és sikeres politikai pálya tapasztalatait foglalja össze ez a könyv. Egy olyan hazafiét, aki egész életét nemzeti közössége szolgálatának szentelte.

Szerencsés az az ország, amelynek ilyen fiai vannak. Akik nemcsak utat mutatnak, de előttünk is járnak.

Günther Nonnenmacher, Bernhard Vogel: *Légy bátor, polgár. A politika esélyei zűrzavaros időkben.* Közép- és Kelet-európai Történelem és Társadalom Kutatásáért Közalapítvány, 2016

## Semjén Zsolt: Konrad Adenauer a kereszténydemokrácia legnagyobb alakja

Konferencián emlékeztek meg az európai államférfiről

**Konrad Adenauer a kereszténydemokrácia legnagyobb alakja - állapította meg Semjén Zsolt miniszterelnök-helyettes az egykori kancelláról tartott nemzetközi konferencián csütörtökön Budapesten.**

Semjén Zsolt a Konrad Adenauer – kereszténydemokrata és európai államférfi címmel rendezett tanácskozáson kiemelte: Konrad Adenauer filozófiai értelemben megmutatta, hogy a kereszténydemokrácia a kereszténység fundamentumára épít, és nem politikai technikákra és stratégiákra.

Kiemelte az egykori német politikus, kancellár egyház társadalmi tanításához és az evangéliumhoz való hűségét. Adenauer keresztény, kereszténydemokrata, nemzeti és európai politikus volt – összegzett.

Hozzátette: Konrad Adenauer nagyon nehéz szituációban vette át Németország vezetését, a nemzet fogalma terhelt volt a harmadik birodalom miatt. Adenauer azonban egyensúlyt tudott tartani a józan és a természet rendjének megfelelő nemzeti elkötelezettség és az európai egység tekintetében.

A miniszterelnök-helyettes kitért arra is: a görög kultúrából, a római jogból, a germán államszervezésből, a zsidó etikából a kereszténység hozta létre azt a megismételhetetlen civilizációt, amit ma Európának neveznek.

A kereszténységgel lehet vitába szállni, kritizálni, vagy akár tagadni, de ez nem



Semjén Zsolt nemzetpolitikáért felelős miniszterelnök-helyettes (b) és Bartha Zoltán, a Századvég Alapítvány kuratóriumának elnöke (j) a Konrad Adenauer – kereszténydemokrata és európai államférfi címmel rendezett nemzetközi konferencián – MTI Fotó: Bruzák Noémi

változtat azon, hogy az európai civilizáció keresztény civilizáció. Ennek ugyanakkor az iszlám, bár egy nagy világvallás és kultúra, nem része - rögzítette. A magyar identitás pedig az iszlámmal szemben áll, hiszen "testünkkel védtük" a keresztény Európát 300 éven át - mutatott rá Semjén Zsolt.

Frank Spengler a Konrad Adenauer Stiftung magyarországi képviselőjének vezetője kiemelte: Konrad Adenauer 1950-től 1966-ig a Német Kereszténydemokrata Unió elnöke is volt, németként, európaiként és keresztényként határozta meg magát.

Nagy államférfi, kitűnő európai volt - jellemezte az egykori német politikust. Mindig arról beszélt, hogy Európának nemcsak közös háznak, hanem a szabadság házában is kell lennie minden európai számára.

Felidézte az 1956-os forradalom kapcsán általa mondottakat, miszerint a magyarok a szabadságért harcoltak.

Masát András, a konferenciának helyt adó Andrassy Gyula Budapesti Német Nyelvű Egyetem rektora arról beszélt, hogy Adenauer felismerte korának legfontosabb problémáit, nevén nevezte őket és határozottan cselekedett. Két alapfeltételnek tekintette a békét és a szabadságot az ember élete szempontjából - mondta.

Manfred Emmes Németország magyarországi nagykövete felidézte, hogy Konrad Adenauer a Német Szövetségi Köztársaság első kancellárja volt, majd kiemelte: egy egész korszakot határozott meg. Konrad Adenauert nem terhelte a harmadik birodalom múltja, sőt a náci rendszer üldözte is, és hitelesen tudta képviselni az újrakezdést.

## Konrad Adenauer a kereszténydemokrácia legnagyobb alakja

**K**onrad Adenauer a kereszténydemokrácia legnagyobb alakja - állapította meg Semjén Zsolt miniszterelnök-helyettes az egykori kancelláról tartott nemzetközi konferencián.

Semjén Zsolt a Konrad Adenauer - kereszténydemokrata és európai államférfi címmel rendezett tanácskozáson kiemelte: Konrad Adenauer filozófiai értelemben megmutatta, hogy a kereszténydemokrácia a kereszténység fundamentumára épít, és nem politikai technikákra és stratégiákra.



Fotó: Bruzák Noémi/MTI

Kiemelte az egykori német politikus, kancellár egyház társadalmi tanításához és az evangéliumhoz való hűségét. Adenauer keresztény, kereszténydemokrata, nemzeti és európai politikus volt - összegzett.

Hozzátette: Konrad Adenauer nagyon nehéz szituációban vette át Németország vezetését, a nemzet fogalma terhelt volt a harmadik birodalom miatt. Adenauer azonban egyensúlyt tudott tartani a józan és a természet rendjének megfelelő nemzeti elkötelezettség és az európai egység tekintetében.

A miniszterelnök-helyettes kitért arra is: a görög kultúrából, a római jogból, a germán államszervezésből, a zsidó etikából a kereszténység hozta létre azt a megismételhetetlen civilizációt, amit ma Európának neveznek.

A kereszténységgel lehet vitába szállni, kritizálni, vagy akár tagadni, de ez nem változtat azon, hogy az európai civilizáció keresztény civilizáció. Ennek ugyanakkor az iszlám, bár egy nagy világvallás és kultúra, nem része - rögzítette.



Fotó: Bruzák Noémi/MTI

A magyar identitás pedig az iszlámmal szemben áll, hiszen "testünkkel védjük" a keresztény Európát 300 éven át - mutatott rá Semjén Zsolt.

Frank Spengler a Konrad Adenauer Stiftung magyarországi képviseletének vezetője kiemelte: Konrad Adenauer 1950-től 1966-ig a Német Kereszténydemokrata Unió elnöke is volt, németként, európaiként és keresztényként határozta meg magát.

Nagy államférfi, kitűnő európai volt - jellemezte az egykori német politikus. Mindig arról beszélt, hogy Európának nemcsak közös háznak, hanem a szabadság házána is kell lennie minden európai számára.

Felidézte az 1956-os forradalom kapcsán általa mondottakat, miszerint a magyarok a szabadságért harcoltak.

Masát András, a konferenciának helyt adó Andrassy Gyula Budapesti Német Nyelvű Egyetem rektora arról beszélt, hogy Adenauer felismerte korának legfontosabb problémáit, nevén nevezte őket és határozottan cselekedett. Két alapfeltételnek tekintette a békét és a szabadságot az ember élete szempontjából - mondta.

Manfred Emmes Németország magyarországi nagykövete felidézte, hogy Konrad Adenauer a Német Szövetségi Köztársaság első kancellárja volt, majd kiemelte: egy egész korszakot határozott meg. Konrad Adenauert nem terhelte a harmadik birodalom múltja, sőt a náci rendszer üldözte is, és hitelesen tudta képviselni az újrakezdést.

(MTI)



## **Semjén: Konrad Adenauer a kereszténydemokrácia legnagyobb alakja**

**Konrad Adenauer a kereszténydemokrácia legnagyobb alakja - állapította meg Semjén Zsolt miniszterelnök-helyettes az egykori kancelláról tartott nemzetközi konferencián csütörtökön Budapesten.**

Semjén Zsolt a Konrad Adenauer – kereszténydemokrata és európai államférfi címmel rendezett tanácskozáson kiemelte: Konrad Adenauer filozófiai értelemben megmutatta, hogy a kereszténydemokrácia a kereszténység fundamentumára épít, és nem politikai technikákra és stratégiákra.

Kiemelte az egykori német politikus, kancellár egyház társadalmi tanításához és az evangéliumhoz való hűségét. Adenauer keresztény, kereszténydemokrata, nemzeti és európai politikus volt – összegzett.



*Semjén Zsolt miniszterelnök-helyettes. MTI Fotó: Rosta Tibor*

Hozzátette: Konrad Adenauer nagyon nehéz szituációban vette át Németország vezetését, a nemzet fogalma terhelt volt a harmadik birodalom miatt. Adenauer azonban egyensúlyt tudott tartani a józan és a természet rendjének megfelelő nemzeti elkötelezettség és az európai egység tekintetében.

A miniszterelnök-helyettes kitért arra is: a görög kultúrából, a római jogból, a germán államszervezésből, a zsidó etikából a kereszténység hozta létre azt a megismételhetetlen civilizációt, amit ma Európának neveznek.

A kereszténységgel lehet vitába szállni, kritizálni, vagy akár tagadni, de ez nem változtat azon, hogy az európai civilizáció keresztény civilizáció. Ennek ugyanakkor az iszlám, bár egy nagy világvallás és kultúra, nem része – rögzítette.

A magyar identitás pedig az iszlámmal szemben áll, hiszen "testünkkel védjük" a keresztény Európát 300 éven át – mutatott rá Semjén Zsolt.

Frank Spengler a Konrad Adenauer Stiftung magyarországi képviselőjének vezetője kiemelte: Konrad Adenauer 1950-től 1966-ig a Német Kereszténydemokrata Unió elnöke is volt, németként, európaiként és keresztényként határozta meg magát.

Nagy államférfi, kitűnő európai volt – jellemezte az egykori német politikust. Mindig arról beszélt, hogy Európának nemcsak közös háznak, hanem a szabadság házának is kell lennie minden európai számára.

Felidézte az 1956-os forradalom kapcsán általa mondottakat, miszerint a magyarok a szabadságért harcoltak.

Masát András, a konferenciának helyt adó Andrassy Gyula Budapesti Német Nyelvű Egyetem rektora arról beszélt, hogy Adenauer felismerte korának legfontosabb problémáit, nevével nevezte őket és határozottan cselekedett. Két alapfeltételnek tekintette a békét és a szabadságot az ember élete szempontjából – mondta.

Manfred Emmes Németország magyarországi nagykövete felidézte, hogy Konrad Adenauer a Német Szövetségi Köztársaság első kancellárja volt, majd kiemelte: egy egész korszakot határozott meg. Konrad Adenauert nem terhelte a harmadik birodalom múltja, sőt a náci rendszer üldözte is, és hitelesen tudta képviselni az újrakezdést.

## Adenauer-Konferenz

# Großem Staatsmann Respekt gezollt

Konrad Adenauer ist die größte Persönlichkeit der Christdemokratie, stellte der Stellvertretende Ministerpräsident Zsolt Semjén (Foto) auf einer internationalen Konferenz zum Leben und Wirken des früheren Bundeskanzlers an der Budapester Andrásy-Universität fest. Adenauer habe im philosophischen Sinne gezeigt, dass die Christdemokratie auf dem Fundament des Christentums aufbaut, und nicht auf politischen Techniken und Strategien. Der Bundeskanzler habe Deutschland in einer außerordentlich schwierigen Situation übernommen, als der Begriff der Nation durch das Dritte Reich belastet war. Dabei gelang es ihm, ein Gleichgewicht zwischen Nationalbewusstsein und europäischer Einheit zu wahren. Für Semjén besteht das heutige Europa aus der griechischen Kultur, dem römischen Recht, der germanischen Staatsformation und der jüdischen Ethik, aus denen das Christentum eine unvergleichliche Zivilisation zustande brachte. Als großen Staatsmann und ausgezeichneten Europäer würdigte Frank Spengler, Leiter des Auslandsbüros Ungarn der Konrad-Adenauer-Stiftung, den Altkanzler. Adenauer habe immer davon gesprochen, dass Europa



nicht nur ein gemeinsames Haus, sondern ein Haus der Freiheit für alle Europäer sein sollte. Der Rektor der Andrásy-Universität, András Masát, schrieb Adenauer zu, dass Frieden und Freiheit zwei Grundbedingungen des menschlichen Lebens seien. Der Kanzler erkannte die wichtigsten Probleme seiner Zeit, nannte sie beim Namen und handelte

entschlossen. Der Gesandte der deutschen Botschaft in Budapest, Manfred Emmes, hob hervor, Konrad Adenauer habe als erster Kanzler der Bundesrepublik Deutschland eine ganze Epoche bestimmt. Ohne die Last der Vergangenheit, ja als Verfolgter des Naziregimes konnte er glaubwürdig für einen Neubeginn stehen.

## 27. Jahrestag des Paneuropäischen Picknicks

Anlässlich des 27. Jahrestages des Paneuropäischen Picknicks wurden von der Stiftung Paneuropäisches Picknick '89 sowie der Stadt Ödenburg/Sopron mehrere Veranstaltungen in Ödenburg/Sopron ausgerichtet. An diesen nahmen Vertreter aus Politik und Gesellschaft aus Deutschland und Ungarn teil. Auch die Konrad-Adenauer-Stiftung war vertreten. Der Leiter des Auslandsbüros Ungarn, Frank Spengler, hielt eine Festrede auf der Gedenkveranstaltung.



Rede von Frank Spengler am 19. 8. 2016 anlässlich des 27. Jahrestages des Paneuropäischen Picknicks im Gedenkpark Paneuropäisches Picknick

Am Vorabend des historischen Picknick-Tages, des 19. August, wurde ein von Georg Bohák produzierter Dokumentarfilm über die Hintergründe und das Picknick selbst im Pannonia Hotel Sopron uraufgeführt. An dieser nahmen zahlreiche Honorationen der Stadt Ödenburg/Sopron teil. Der Regisseur stellte den Film vor und moderierte im Anschluss eine Podiumsdiskussion mit den damaligen Picknick-Organisatoren László Nagy, László Magas, János Rumpf, Ferenc Mészáros, sowie mit Oberstleutnant a.D. Árpád Bella und der ehemaligen Mitarbeiterin des Camping von Kroisbach/Fertőrákos, Frau Ágnes Baltigh, die vielen DDR-Bürgern uneigennützig half.

Am Freitag, den 19. August, gab die Konrad-Adenauer-Stiftung ein Mittagessen im Zeichen der deutsch-ungarischen Freundschaft. An diesem nahmen Katharina Landgraf MdB, Mátyás Firtl MdNV, Tamás Fodor, Bürgermeister der Stadt Ödenburg/Sopron, László Magas, Vorsitzender der Stiftung Paneuropäisches Picknick '89, Prof. Dr. Ulrich Schlie, Professor an der Andrassy Universität und andere Gäste teil.

Im Anschluss wurde die Ausstellung „Staatsstreich und Attentat gegen Hitler“ über den 20. Juli 1944 eröffnet. Die Ausstellung, die von der Gedenkstätte Deutscher Widerstand betreut wird und den Lebensweg von Claus Schenk Graf von Stauffenberg zum Inhalt hat, wurde von der Deutschen Botschaft Budapest und der Andrassy Universität Budapest nach Ödenburg/Sopron gebracht und ist für zwei Wochen im städtischen Franz Liszt Kultur- und Konferenzzentrum zu besichtigen. Auf der Ausstellungseröffnung sprachen Dr. Manfred Emmes, Gesandter der Deutschen Botschaft, Dr. Tamás Fodor sowie Prof. Dr. Ulrich Schlie.

Am späten Nachmittag fand die offizielle Gedenkveranstaltung am Ort des Grenzdurchbruchs vom 19. August 1989 statt. Neben László Magas sprach auch Frank Spengler, der Leiter des Auslandsbüros Ungarn der Konrad-Adenauer-Stiftung. Er unterstrich die weltweite Bedeutung des Paneuropäischen Picknicks für die Freiheit und erinnerte in diesem Kontext auch an den Ungarnaufstand 1956. Auch wies der Leiter des Auslandsbüros auf die Notwendigkeit der Verteidigung gemeinsamer europäischer Errungenschaften, wie etwa des Schengen-Raumes, hin. Er schloss seine Rede mit einem Dank und Gratulationen an die Adresse des Bürgermeisters der Stadt Ödenburg/Sopron, Tamás Fodor, der für sein Engagement für die Erinnerung an das Paneuropäische Picknick vor kurzem mit dem Verdienstkreuz am Bande der Bundesrepublik Deutschland ausgezeichnet wurde.

Ihren Abschluss fanden die Erinnerungsfeierlichkeiten mit einem festlichen Konzert im alten Steinbruch von Kroisbach/Fertőrákos (heute: Konzertsaal der Stadt Sopron) statt, wo neben Katharina Landgraf MdB auch Mátyás Firtl MdNV zu den Gästen sprach.

**Bence Bauer, LL.M**

# Abhängig

Der ungarische Ministerpräsident schafft sich eine genehme Zeitungslandschaft / Von Stephan Löwenstein

BUDAPEST, im November  
Fragt man Menschen in Ungarn, wie es in ihrem Land um die Pressefreiheit bestellt sei, so erhält man wie auf alle politischen Fragen vollkommen entgegengesetzte Antworten. Sie fallen aus, je nachdem welchem Lager sich die befragte Person zurechnet – und tatsächlich neutral ist praktisch niemand. Es ist, als gäbe es zwei Länder namens Ungarn: Eines, das es mit dem national-konservativen Ministerpräsidenten Viktor Orbán hält und eines, das total gegen ihn ist. Die einen sehen die regierungsunabhängigen Medien unter stärkstem Druck. Die anderen sagen, die Meinungsfreiheit sei in Wahrheit noch viel größer als im Westen Europas, da man sich nicht unter das Joch der politischen Korrektheit beugen müsse.

In den Fokus gerückt ist zuletzt, dass die Regierungsseite gezielt versucht, private Medien in die Hand von ihr nahestehenden Unternehmern zu bringen. Ein Medienpaket des österreichischen Investors Heinrich Pecina – seine Holding hieß Mediaworks – wurde jüngst an eine Gruppe namens Opimus Press verkauft. Deren Inhaberkonstruktion ist mit Gesellschaften unter anderem in Nigeria sehr verschachtelt, dahinter soll laut ungarischen Medienberichten der Orbán-Freund Lőrinc Mészáros stehen. Der bestritt eine direkte Eigentümerschaft. Zu dem Medienpaket gehört die linksliberale Zeitung Népszabadság, deren Erscheinen zuvor handstreichartig eingestellt worden war. Dazu gehört aber auch ein Paket von zwölf sogenannten Komitats-Zeitungen, die durch ihre regional starke Verankerung politisch interessant sind.

Tatsächlich sagen nicht nur linksliberal eingestellte, sondern auch konservative Zeitgenossen, dass sich die Eigentümerschaft in der Berichterstattung der Medien klar widerspiegeln. Berichte über – angebliche oder tatsächliche – Korruptionsfälle werden beispielsweise in regierungsnahen Medien nachrangig gebracht oder ganz verschwiegen. Besonders auffällig ist das in einem Umkehrfall. Das Medienimperium des Unternehmers Lajos Simicska stand voll und ganz hinter der Regierungslinie, solange Simicska und Orbán enge Verbündete waren. Nachdem die beiden sich miteinander über-

worfen haben, berichten die Simicska-Medien, darunter die konservative Zeitung Magyar Nemzet, regierungskritisch.

Im Sinne der Pressefreiheit politisch bedenklich wird die Sache dann, wenn die Regierung mit ihren Mitteln eingreift. Im Zusammenhang mit dem Zeitungspaket von Mediaworks spielten beispielsweise die Wettbewerbsbehörde sowie ein Kredit der staatlichen MKB-Bank eine Rolle, die zumindest Fragen aufwirft. Handfest machen lässt sich der staatliche Einfluss anhand der Vergabe

rung gilt, bekommt unter den gedruckten Zeitungen das deutlich größte Stück vom Kuchen – und das trotz einer verschwindend kleinen Auflage. Es gehört dem Fidesz-nahen Institut Századvég. Ebenfalls einen guten Schnitt macht Magyar Hírlap, in dem Orbán-Freund Zsolt Bayer seine Kolumnen schreibt. Beide Blätter geben die Höhe ihrer Auflagen bezeichnenderweise nicht an den Branchendienst Matesz weiter. Die Schätzungen schwanken zwischen 3000 und bestenfalls 7000.

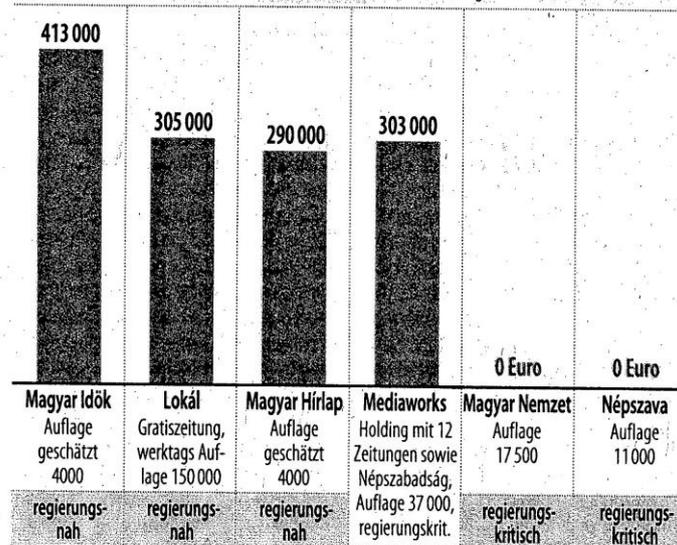
Auflage hatte, ging ebenfalls im dargestellten Zeitraum (Dezember 2015 bis August 2016) fast leer aus. Genau angeben lässt sich das nicht, weil Zahlen für die Verträge mit Mediaworks insgesamt vorkommen, also einschließlich der Regionalblätter. Doch lassen sich aus einer anderen Angabe Rückschlüsse ziehen: Das Habony-Blatt Lokál beispielsweise generiert 80 Prozent seiner Werbeeinnahmen aus staatlichen Geldern, bei Magyar Idok sind es 63 Prozent, bei Magyar Hírlap 50 Prozent. Im selben Zeitraum erhielt Népszabadság gerade einmal ein Prozent ihrer Werbeeinnahmen aus öffentlichem Geld.

Warum sollte eine Regierung Anzeigen an ein Blatt geben, in dem sie tagaus, tagein beschimpft werde, ist ein Argument, das in Budapest zu hören ist. Dabei ergab eine (postume) Umfrage über Népszabadság, dass das Blatt und seine Internetseite nicht bei Parteigängern der Linken Vertrauen genoss, sondern auch unter Anhängern der rechtsextremen Oppositionspartei Jobbik von fast fünfzig Prozent regelmäßig gelesen worden sei. Die Reichweite des Mediums spielt offensichtlich eine untergeordnete Rolle, obgleich sie doch das maßgebliche Kriterium wäre, wenn es bei Regierungsanzeigen nur um Information der Bürger ginge. Dieselbe Umfrage des Meinungsforschungsinstituts Publicus ergab, dass 74 Prozent der Ungarn die Unabhängigkeit der Medien von der Regierung für wichtig, weitere 13 Prozent für eher wichtig. Doch eine tatsächliche Unabhängigkeit halten 22 Prozent für gegeben, 38 Prozent halten die ungarischen Medien für ganz oder weitgehend unfrei.

Eine ungleiche Freund-Feind-Verteilung bei der Vergabe öffentlicher Werbung zeigt sich auch bei Fernseh- und Radiosendern sowie Online-Plattformen. Es ergibt sich ein Bild, in dem eine geschäftliche Begünstigung von Parteigängern und eine parteipolitisch motivierte Steuerung des Medienmarkts Hand in Hand gehen. Das eine kann nicht im Sinne der ungarischen Steuerzahler sein, das andere nicht im Sinne der Staatsbürger.

## Werbeausgaben der ungarischen Regierung

Vergabe an ausgewählte Zeitungen zwischen Dezember 2015 und August 2016, in Euro<sup>1)</sup>



1) Umgerechnet zum aktuellen Wechselkurs; gerundet.

Quellen: Népszava; Atlaszto.hu; MATESZ / FAZ - Grafik Brocker

von Werbeaufträgen staatlicher Firmen und Einrichtungen. Dazu hat kürzlich die Online-Plattform atlaszto.hu unter Berufung auf gesetzliche Transparenzvorschriften vom Ministerpräsidentenamt die Herausgabe von Verträgen erstritten, die Einblicke in die Vergabepaxis erlauben. Die linke Zeitung Népszava hat auf dieser Grundlage ebenfalls berichtet.

Demnach lässt sich ein klarer Zusammenhang zwischen Werbeaufträgen und Regierungsnähe herstellen. Das Blatt Magyar Idok, das seit dem Orbán-Simicska-Streit als neues Sprachrohr der Regie-

Ein anderer Fall ist das Gratis-Blatt Lokál, das ebenfalls hohe staatliche Anzeigenvolumina verzeichnet: Es hat eine Auflage von mehr als 100 000, wochentags sogar mehr als eine Million. Lokál gehört Orbáns Medienberater Árpád Habony, es hat das Simicska-Blatt Metropol, früher Marktführer der Gratiszeitungen, verdrängt. Die Simicska-Medien, die bis zum Zerwürfnis voll staatlicher Anzeigen waren, kommen in dieser Aufstellung dagegen gar nicht mehr vor. Und die Zeitung Népszabadság, die bis zu ihrem Einstellen die bei weitem höchste

# „Nicht Ungarn gefährdet die EU, sondern Brüssel“

Notenbankchef Matolcsy macht Flüchtlingspolitik für Wirtschaftsprobleme verantwortlich / Euro frühestens 2031

itz. BUDAPEST, 7. November. Angesichts der Flüchtlings- und Migrationskrise sorgt sich die ungarische Zentralbank um die Zukunft Europas. „Die sogenannte Migrationspolitik hat die Stabilität der EU geschwächt. Darunter leidet ihre Wettbewerbs- und Reformfähigkeit“, sagte der Gouverneur der ungarischen Notenbank (MNB), György Matolcsy, im Gespräch mit dieser Zeitung. Da die europäischen Institutionen und die Regierungen einiger westlicher Mitgliedstaaten die Bedenken der Bevölkerung gegen den Zustrom von Migranten nicht ernst nähmen, verliere die etablierte politische Klasse immer mehr an Unterstützung. Das führe zum Aufschieben wirtschaftlicher Reformen, zum Erstarken der politischen Ränder und zu einer antieuropäischen Stimmung und habe im Falle Großbritanniens zum Austritt aus der EU mit beigetragen.

Ungarn vertritt in der Flüchtlingsfrage eine harte Haltung. Das Land sichert sich mit Zäunen gegen illegale Einwanderer ab. Wie Tschechien, die Slowakei und Rumänien stimmte die ungarische Regierung im EU-Ministerrat gegen verpflichtende Aufnahmequoten. Gemeinsam mit Bratislava hat Budapest eine Klage dagegen vor dem Europäischen Gerichtshof eingereicht. Kürzlich wollte sich Ministerpräsident Viktor Orbán in einem Referendum diesen Kurs bestätigen lassen. Die Wahlbeteiligung war gering, doch unterstützte unter den Teilnehmern eine überwältigende Mehrheit die Position der national-konservativen Regierungspartei Fidesz.

Der Fidesz-Mann Matolcsy gilt als enger Vertrauter Orbáns in Wirtschafts- und Finanzfragen, zweimal diente er in dessen Kabinetten als Minister, zunächst für Wirtschaft, dann für Finanzen. Ihm zufolge genießt Ungarns Regierung im Gegensatz zu anderen Regierungen in der Flüchtlingsfrage und in weiteren Politikfeldern den breiten Rückhalt des Volkes. „Wir haben zweimal eine Zweidrittelmehrheit errungen, was bedeutet, dass wir die politische Stabilität aufrechterhalten.“ Allerdings haben diese Erfolge auch mit den Besonderheiten des Wahlrechts zu tun, welche die Fidesz noch zu ihren Gunsten verändert hat. Tatsächlich hatten in der Parlamentswahl 2014 rund 45 Prozent für Orbáns Partei gestimmt.

Kritiker werfen Ungarn vor, undemokratisch zu agieren und die EU zu spalten. Luxemburgs Außenminister Jean Asselborn verlangte sogar einen Rauswurf aus der EU. Matolcsy hält diesen Vorschlag für „puren Unsinn“, zumal es dafür keine rechtliche Handhabe gebe: „Nicht Ungarn gefährdet den Zusammenhalt und die Demokratie in Europa. Dafür sorgen vielmehr die schlechten Entscheidungen in

der EU, die an der Bevölkerung vorbei getroffen werden. Von einigen unverantwortlichen und zum Teil nicht einmal gewählten Politikern, vor allem in Brüssel.“

Nach Ansicht des promovierten Volkswirts sind diese Fehlentwicklungen mitverantwortlich für die schwache wirtschaftliche Dynamik. Da angesichts der misslungenen und unpopulären Flüchtlingspolitik der Einfluss vieler Politiker in den europäischen Institutionen und in den Mitgliedstaaten erodiere, fänden sie auch keine Mehrheiten für den dringend nötigen Umbau der Wirtschafts-, Finanz-, Arbeitsmarkt- und Sozialpolitik: „Weil Europa bei den Strukturreformen nicht vorankommt, ist unser Kontinent nicht mehr wettbewerbsfähig gegenüber Asien und den Vereinigten Staaten.“ Matolcsy ist sich bewusst, dass Ungarn wie kaum ein zweites Land aus der EU profitiert, die er jetzt angreift. Die Nettozuflüsse aus Brüssel erreichen 5,5 Prozent des Bruttoinlandsprodukts (BIP); das ist ein Spitzenwert in der EU. Mehr als drei Viertel des Außenhandels und der Direktinvestitionen stammen aus anderen Mitgliedstaaten. Die Überweisungen der im Ausland arbeitenden Ungarn in ihre Heimat beziffert Matolcsy auf 3,5 Milliarden Euro, etwa 3 Prozent des BIP.

„Die Mitgliedschaft in der EU ist lebenswichtig für Ungarn“, gibt der Gouverneur zu, „das heißt aber nicht, dass deren Vorgehen immer richtig ist.“ Als Beispiel verweist er auf die Rettungsversuche in der Finanzkrise. Ungarn sei eines der ersten Länder gewesen, das die EU und den Internationalen Weltwährungsfonds (IWF) um

Unterstützung gebeten habe. „Die Hilfe wissen wir zu schätzen. Aber die empfohlene Austeritätspolitik hat für sich allein genommen zu nichts geführt. Wären wir nur diesem Rat gefolgt, hätten wir uns vielleicht ähnliche Schwierigkeiten eingehandelt wie Griechenland oder Portugal.“ Ausschlaggebend für die wirtschaftliche Erholung Ungarns seien vielmehr die nationalen Entscheidungen gewesen, eine „Mischung aus konventioneller und unkonventioneller Wirtschafts-, Finanz- und Geldpolitik“.

Matolcsy hat dieses Vorgehen maßgeblich mitgeprägt, zunächst als Finanzminister, dann als Notenbankchef. Zu den Beschlüssen zählt er zum Beispiel die erste Bankenabgabe in der EU sowie spezielle „Krisensteuern“. Eher herkömmlicher Natur seien die Ausgabenkürzungen zur Budgetsanierung sowie die Zinssenkungen gewesen. „Auf diese Weise haben wir es geschafft, die Wirtschaft wieder auf Kurs zu bringen, das Wachstum anzuregen, die Konsolidierung der Haushalte einzuleiten und die Schuldenquote zu drücken.“ Während die Staatsschuldenquote Griechenlands seit 2010 um mehr als 30 Prozentpunkte gestiegen sei, habe sie in Ungarn um 6 Punkte abgenommen. Sie liegt jetzt bei etwa 75 Prozent.

2015 ist die ungarische Wirtschaft real um 3,1 Prozent gewachsen, für dieses und das kommende Jahr rechnet Matolcsy mit „ungefähr 3 Prozent“ – das ist fast doppelt so viel wie im Durchschnitt des Euroraums. Die Phase der Zinssenkungen zur Wirtschaftsbelebung sei vorbei, versichert der Zentralbanker. Die MNB behalte sich

aber unkonventionelle geldpolitische Schritte vor, um ihrem dreifachen Mandat gerecht zu werden: die Stabilität der Preisentwicklung und des Finanzsystems sicherzustellen sowie die Wirtschaftspolitik der Regierung zu unterstützen.

Gemäß den EU-Verträgen muss Ungarn auf die Einführung der Gemeinschaftswährung Euro hinarbeiten. „Im Moment ist es nicht sehr attraktiv, den Euro zu haben. Wir werden ihn einführen, aber es gibt keine Eile“, sagte der Währungshüter. Sein Land erfülle die Maastricht-Kriterien weitgehend. Aber es gebe eine weitere „stille Voraussetzung“, von der man noch weit entfernt sei: beim Pro-Kopf-Einkommen den EU-Durchschnitt zu erreichen. Derzeit betrage das BIP je Einwohner etwa 68 Prozent. „Bis wir 100 Prozent erreichen und den Euro einführen können, vergehen noch 15 bis 20 Jahre“.

Der 61-jährige Ökonom ist nicht nur wegen seiner Politik umstritten, er wird auch immer wieder mit intransparentem Gebaren in Verbindung gebracht. Dazu zählt der Vorwurf, über Unternehmens- und Stiftungskonstruktionen Zentralbankgeld für eigennützige oder schwer nachvollziehbare Zwecke einzusetzen. Die Fidesz-Fraktion brachte sogar ein Gesetz ein, um sicherzustellen, dass Matolcsy – anders als bei den Aktivitäten innerhalb der Nationalbank – über die externe Mittelverwendung keine Rechenschaft ablegen muss. Doch haben Staatspräsident und Verfassungsgericht diesen Pensionschein gestoppt. „Wir halten uns zu hundert Prozent an die Entscheidungen des Gerichts und veröffentlichten alle Zahlen“, versichert Matolcsy. Die Daten seien nicht zuletzt deshalb unter Verschluss gewesen, weil ein Gericht zunächst entschieden habe, dass sie nicht offengelegt werden müssten.

Der Notenbank-Gouverneur äußerte sich auch zu der umstrittenen Schließung der größten oppositionellen Tageszeitung „Népszabadság“ (Volksfreiheit). Wie ungarische Medien berichteten, hat nach der überraschenden Einstellung des Blattes ein Orbán-naher Medienkonzern den Verlag übernommen. Nach Matolcsys Überzeugung waren nicht politische Gründe ausschlaggebend für das Ende der Zeitung, sondern betriebswirtschaftliche: „Ich verstehe den Eigentümer: Ein Verlust von einer Milliarde Forint im Jahr (umgerechnet 3 Millionen Euro) ist nicht gerade vielversprechend.“ Eine Einschränkung der Pressevielfalt befürchtet der Gouverneur nicht. „Unsere Medienlandschaft ist bunt und pulsierend und kritischer als in einigen alten Demokratien.“ „Népszabadság“ hatte vor ihrer Einstellung unter anderem drüber berichtet, dass Matolcsy seiner Freundin einen hochbezahlten Arbeitsplatz in der Zentralbank zugeschlusst haben soll.



György Matolcsy

Foto AFP

## Blaues Auge für Orbán

Die Opposition verhindert ein Vorhaben des ungarischen Ministerpräsidenten zur Änderung der Verfassung. Dessen Anhänger wittern Verrat am Volk.

Von Stephan Löwenstein

WIEN, 8. November  
Zum zweiten Mal binnen weniger Wochen ist Viktor Orbán, der ungarische Regierungschef, mit einem Vorstoß gegen die Verteilung von Migranten am Boykott der Opposition gescheitert. Anfang Oktober war es eine Volksbefragung, durch welche sich der Anführer der national-konservativen Partei Fidesz in seiner Politik gegen „EU-Zwangsquoten“ bestätigen lassen wollte. Sie blieb ungültig, weil weit weniger als die Hälfte der Wahlberechtigten eine gültige Stimme abgaben. Am Dienstag verfehlte der Versuch, eine entsprechende Ausschlussregelung ins ungarische Grundgesetz zu schreiben, die notwendige Zweidrittelmehrheit im Parlament.

Das ungültige Referendum hatten Orbán und seine Leute gleichwohl als großen Sieg gefeiert, da 98 Prozent der Teil-



Kein Siegertema: Der stellvertretende Ministerpräsident Zsolt Semjen und Orbán am Dienstag im ungarischen Parlament Foto AFP

nehmer – immerhin 3,3 Millionen Ungarn – im Sinne der Regierung mit Nein gegen die „Ansiedlung“ von Migranten durch die EU gestimmt hatten. Das Ergebnis wurde als politischer Auftrag für eine Verfassungsänderung aufgefasst. Tatsächlich war die Opposition nicht direkt gegen Orbán zu Felde gezogen. Denn dass dessen Haltung gegen Einwanderung von einer sehr großen Mehrheit in der Bevölkerung geteilt wird, wussten auch sie. Sie riefen aber erfolgreich zum Boykott der Abstimmung auf. Und genau so verhielten sie sich nun auch im Parlament.

Die regierende Fidesz-Partei, zusammen mit der kaum eigenständigen christdemokratischen KDNP, hat im Parlament 131 Stimmen – zwei weniger, als für eine Zweidrittelmehrheit erforderlich ist. Bei der Wahl 2014 hatten Fidesz/KDNP mit 45 Prozent dank des mehrheitsfördernden Wahlsystems noch haarscharf eine Zweidrittelmehrheit erhalten; seither waren ihr jedoch zwei Sitze in Nachwahlen abhandgekommen. Daher war Orbán nun auf die Zusammenarbeit mit wenigstens einer Oppositionskraft angewiesen.

Als Partner bot sich Jobbik an, die Orbáns grundsätzliche Haltung gegen Immigration teilt. Deren Vorsitzender Gábor Vona versucht seit einiger Zeit, die Partei aus dem rechtsextremen Außenbezirk zu führen und schien sich über die Aufwertung zu freuen. Großspurig forderte er ein „Privatgespräch“ mit dem Regierungschef, das er auch erhielt. Dann stellte er aber eine Bedingung für die Zusammenar-

beit: Die Regierung müsse sich von der Praxis verabschieden, Aufenthaltstitel an reiche Ausländer über Regierungsanleihen zu „verkaufen“. Teile der Regierung schienen dazu bereit zu sein, Orbán aber erklärte, er werde sich einer „Erpressung“ nicht beugen. So kam es zu seiner Abstimmungsniederlage im Parlament.

Fidesz-Politiker schäumten nach der Abstimmung vor Wut über die „Verräter“, die den Willen des Volkes nicht respektierten. Außenminister Péter Szijjártó sagte, die Regierung werde ihre Anstrengungen fortsetzen, die Sicherheit des Volkes zu gewährleisten. In der Sache werden sich jedoch wenig Folgen ergeben. Zwar gab Szijjártó auch kund, die Verfassungsergänzung wäre „sehr hilfreich“ gewesen, um den Widerstand gegen die „EU-Zwangsquote“ fortzusetzen. Aber erstens war der bisherige Zustand ohne grundgesetzliche Bindung dafür auch kein Hindernis. Und zweitens ist der Plan einer unfreiwilligen Verteilungsquote längst begraben worden, auch in Brüssel. Daran hatte Orbán seinen Anteil, Eindruck hat aber auch gemacht, dass sich andere mittelosteuropäische Staaten dem angeschlossen haben.

Sowohl das Referendum als auch der Versuch einer Verfassungsänderung hatten vor allem eine innenpolitische Zielrichtung gehabt. Es ging der Regierung darum, die Agenda zu bestimmen und ihren Rückhalt in der Bevölkerung wieder zu stärken. Der war nämlich infolge von Korruptionsvorwürfen und unpopulären Entscheidungen (Internetmaut, Sonntags-

öffnungsverbot, die beide über kurz oder lang wieder zurückgezogen werden mussten) ziemlich stark abgebröckelt, wie ja auch besagte Nachwahlen gezeigt haben.

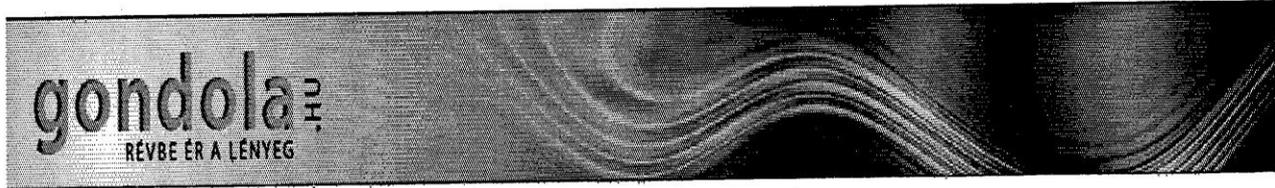
Die Agenda zu bestimmen, ist Orbán gelungen. Über Monate wurde über kaum etwas anderes diskutiert, obwohl die Flüchtlingskrise in Ungarn kaum mehr zu spüren ist. Über den Rückhalt lässt sich das nicht so leicht sagen. Die jetzt zweite Niederlage wird Orbáns Siegernimbus nicht zuträglich sein. Die Zustimmung zum Fidesz ist in der Folge des ungültigen Referendums aber nicht eingebrochen. Die Zeitung „Magyar Idők“ berichtete am Dienstag gar, Fidesz/KDNP würden derzeit bei Wahlen ein besseres Ergebnis erzielen als 2014, was etwa 50 Prozent der Stimmen und – infolge des Wahlsystems – wieder eine eigene Zweidrittelmehrheit bedeuten würde. Das Blatt ist prononciert regierungsfreundlich ausgerichtet, doch stützt es sich auf Umfragen mehrerer Institute, darunter auch solcher, die dem Fidesz fern stehen. Seine Berichterstattung weckt die Erinnerung an Mutmaßungen rund ums Referendum, wonach Orbán auf vorzeitige Wahlen hinarbeite.

Was mag Orbán sonst veranlasst haben, sehenden Auges in diese Niederlage zu gehen? Die Verfassungsänderung bedeutete von vornherein, um Zustimmung bei der Opposition werben zu müssen. Ausgerechnet Jobbik salonfähig zu machen, obwohl doch die ganzen Antimigrationskampagnen vor allem auf deren Eindämmung ausgelegt zu sein schienen,

kann kaum in seinem Interesse gelegen haben. Jobbik-Chef Vona hat zudem einen sehr wirksamen Hebel gegen Orbán gefunden. Die Vergabe von Aufenthaltstiteln gegen Geld, deren Abschaffung Vona forderte, passt nicht gerade zur sonstigen Politik des Regierungschefs. Außerdem umweht auch solche Machenschaften der üble Geruch des Korruptionsverdachts, weil bei dieser Praxis Firmen zwischengeschaltet sind, hinter denen Fidesz-Leute stehen. Und schließlich kochte zuletzt eine Affäre hoch, wonach der vom FBI wegen des Verdachts der Terrorismusfinanzierung gesuchte Saudi Ghaith Pharaon auf diesem Weg 2015 Einlass nach Ungarn erhalten haben soll. Die Aufenthaltstitel sind kein Siegertema. Es wäre kein Wunder, wenn Orbán sich alsbald dieser Last entledigte.

Setzte Orbán stattdessen auf die Abgeordneten der grün-liberalen Partei LMP, die stets auch etwas Abstand zu den übrigen linken Oppositionskräften hält? Auch dann hätte er sich verrechnet. Die LMP-Fraktionsvorsitzende Erzsébet Schmock sagte, der Vorwurf sei abwegig, dass Leute, „die nicht in die Falle des Fidesz getappt sind, Verräter sind“.

Deutsche Bank

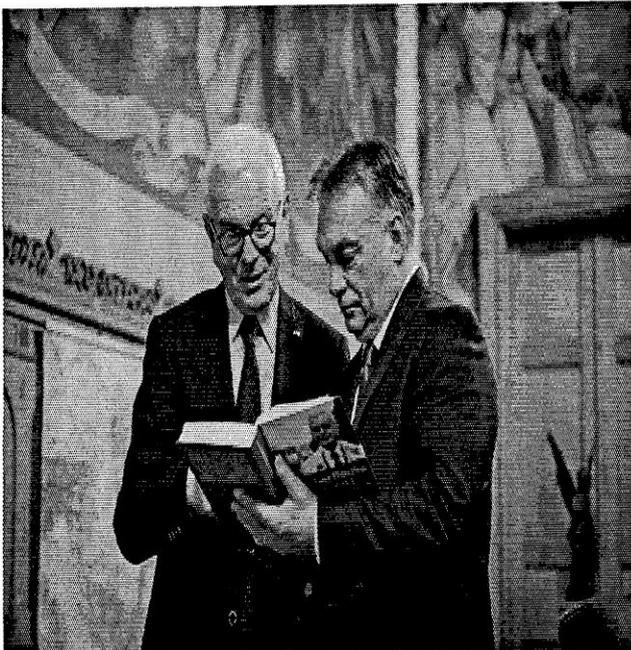


## Hans-Gert Pötteringet fogadta Orbán Viktor

2016. november 22. 21:48

Hans-Gert Pötteringgel, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök - tájékoztatta az MTI-t Havasi Bertalan, a kormányfő sajtófőnöke. Kedden mutatták be Pöttering Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét.

Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége - hangzott el a tárgyaláson. Orbán Viktor azt is leszögezte: kormánya pozitívan tekint a KAS magyarországi tevékenységére, mert az hozzájárul ahhoz, hogy „német barátainkkal megismertessük a magyar belpolitikai folyamatokat, illetve a Fidesz-KDNP kormányzati tevékenységet”.



*Hans-Gert Pöttering, a Konrad Adenauer Alapítvány elnöke, az Európai Parlament korábbi elnöke és Orbán Viktor miniszterelnök Budapesten, Országház Nándorfehérvári termében*

A keddi esti tanácskozáson nagy hangsúlyt kapott az európai politikai helyzet, különös tekintettel a közelmúltban lezajlott amerikai elnökválasztásra - mondta a Miniszterelnöki Sajtóirodát vezető helyettes államtitkár.

MTI

Kormányportál

## Hans-Gert Pötteringet fogadta Orbán Viktor miniszterelnök

2016. november 22. 18:45

Ajánlom { 5

**H**ans-Gert Pötteringgel, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök - tájékoztatta a kormany.hu-t Havasi Bertalan, a Miniszterelnöki Sajtóirodát vezető helyettes államtitkár.

A megbeszélésen áttekintették a magyar-német kapcsolatokat, a jobbközép, polgári erők együttműködését. Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége - hangzott el a tárgyaláson.

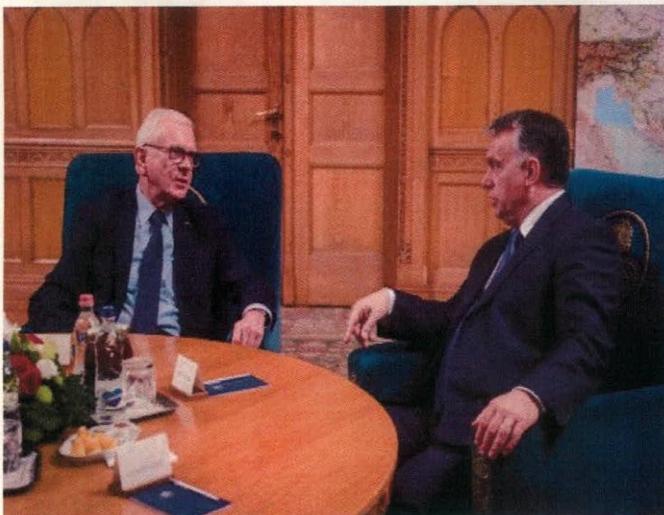


Fotó: Botár Gergely/kormany.hu

Orbán Viktor azt is leszögezte: kormánya pozitívan tekint a KAS magyarországi tevékenységére, mert az hozzájárul ahhoz, hogy "német barátainkkal megismertessük a magyar belpolitikai folyamatokat, illetve a Fidesz-KDNP kormányzati tevékenységet".

A keddi esti tanácskozáson nagy hangsúlyt kapott az európai politikai helyzet, különös tekintettel a közelmúltban lezajlott amerikai elnökválasztásra - mondta a kormányfő sajtófőnöke.

(Miniszterelnöki Sajtóiroda)



Fotó: Botár Gergely/kormany.hu

Kormányportál

## Bemutatták Hans-Gert Pöttering önéletrajzi könyvét magyarul

2016. november 22. 18:55

Ajánlom

Bemutatták Hans-Gert Pöttering, az Európai Parlament volt elnökeinek, a Konrad Adenauer Alapítvány vezetőjének Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét kedden Budapesten.

Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a Budapesti Gazdasági Egyetemen (BGE) rendezett eseményen azt mondta, a könyv nem egyszerű ismeretese folyamatoknak és eseményeknek, hanem apró részletességgel kidolgozott elemzés, amely Európát szabadságszerető, az emberi méltóságot tisztelő és az együttműködésre készen álló földrészként és közösségként mutatja be.



Fotó: Bartos Gyula/EMMI

A könyvből megtanulható, hogy a haladáshoz megfelelő emberekre, jó szabályokra van szükség, valamint fel kell ismerni a történelmi pillanatot és szorgalmasan kell dolgozni - fogalmazott a miniszter.

Balog Zoltán arról is beszélt, hogy egy könyv akkor igazán értékes, ha még évekkel a megjelenése után is aktuálisak a benne leírtak. Amikor Pöttering megírta önéletrajzát, az európai közösség más kihívások előtt állt mint most, ennek ellenére a könyvben foglaltak most talán még aktuálisabbak, mint évekkel ezelőtt - emelte ki a tárca vezetője.

Frank Spengler, a Konrad Adenauer Alapítvány magyarországi képviseletének vezetője köszöntőjében azt hangsúlyozta, Németország és Magyarország kapcsolata történelmileg, gazdaságilag és kulturálisan is egyedülálló, és ezt a kapcsolatot párbeszéd útján újra és újra meg kell erősíteni.

Kegler Ádám, az Antall József Tudásközpont igazgató-helyettese úgy fogalmazott, a könyvből megérthető, mi motiválta azokat, akik történelmül hisznek az európai egység gondolatában.



Fotó: Bartos Gyula/EMMI

A méltatások után Georg Paul Hefty, a Frankfurter Allgemeine Zeitung korábbi szerkesztője beszélgetett a szerzővel.

Hans-Gert Pöttering a beszélgetés során szövegezt arról, hogy szerinte az Európai Unió (EU) jövőjének szempontjából mindennél fontosabb a kölcsönös tisztelet és a szabályok betartása, valamint az, hogy az alapvető kérdésekben egységes állásponton legyenek és összefogjanak a tagállamok.

A német politikus azt hangoztatta, hogy az értékek fontosabbak mint az érdekek, és csak úgy lehet jól képviselni az érdekeket, ha egy megbízható értékrend alapján cselekszenek a politikusok.

Hans-Gert Pöttering problémának nevezte, hogy manapság a politikusok nem hallgatják meg eléggé egymást, pedig a párbeszéd nagyon fontos lenne. A különböző országoknak más a mentalitásuk, és ha nem értik pontosan az emberek, mit gondol a másik, akkor könnyű téves következtetésekre jutni. A migrációval kapcsolatban azt mondta, az EU mindig akkor tudott fejlődni, ha kihívásokkal szembesült, hiszen minden egyes válság egyúttal esély és lehetőség is. A problémákat úgy lehet megoldani, ha bíznak a jövőben - fogalmazott.

Hans-Gert Pöttering 1979-től 2014-ig európai parlamenti képviselő, 1999 és 2007 között az Európai Néppárt - Európai Demokraták (ENP-ED) frakcióvezetője, majd 2007 és 2009 között az Európai Parlament elnöke volt.

A politikus önéletrajzában visszaemlékezik a politikai, a kulturális és a társadalmi élet jelentős személyiségeivel történt találkozókra, felvázolja, miképp hoztak meg fontos politikai döntéseket az Európai Unióban, valamint kitékint az Európai Unió jövőjére is. Hans-Gert Pöttering könyve az Antall József Tudásközpont gondozásában jelent meg magyarul, előszavát Balog Zoltán írta.



Fotó: Bartos Gyula/EMMI

BELFÖLD

2016. NOVEMBER 22. KEDD 19:46

## BEMUTATTÁK HANS-GERT PÖTTERING ÖNÉLETRAJZI KÖNYVÉT MAGYARUL

MTI

**Bemutatták Hans-Gert Pöttering, az Európai Parlament volt elnökének, a Konrad Adenauer Alapítvány vezetőjének Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét kedden Budapesten.**

**Ajánlom Megosztás** Az ismerőseid közül te lehetsz az első, aki ezt ajánlja.

Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a Budapesti Gazdasági Egyetemen (BGE) rendezett eseményen azt mondta, a könyv nem egyszerű ismertetése folyamatoknak és eseményeknek, hanem apró részletességgel kidolgozott elemzés, amely Európát szabadságszerető, az emberi méltóságot tisztelő és az együttműködésre készen álló földrészként és közösségként mutatja be.

Hans-Gert Pöttering 1979-től 2014-ig európai parlamenti képviselő, 1999 és 2007 között az Európai Néppárt – Európai Demokraták (ENP-ED) frakcióvezetője, majd 2007 és 2009 között az Európai Parlament elnöke volt.

A német politikus önéletrajzában visszaemlékezik a politikai, a kulturális és a társadalmi élet jelentős személyiségeivel történt találkozókra, felvázolja,

miképp hoztak meg fontos politikai döntéseket az Európai Unióban,  
valamint kitekint az Európai Unió jövőjére is.

## Bemutatták Hans-Gert Pöttering önéletrajzi könyvét magyarul



Külföld, 2016.11.22

### **Bemutatták Hans-Gert Pöttering, az Európai Parlament volt elnökének, a Konrad Adenauer Alapítvány vezetőjének Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét kedden Budapesten.**

Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a Budapesti Gazdasági Egyetemen (BGE) rendezett eseményen azt mondta, a könyv nem egyszerű ismertetése folyamatoknak és eseményeknek, hanem apró részletességgel kidolgozott elemzés, amely Európát szabadságszerető, az emberi méltóságot tisztelő és az együttműködésre készen álló földrészként és közösségként mutatja be.

A könyvből megtanulható, hogy a haladáshoz megfelelő emberekre, jó szabályokra van szükség, valamint fel kell ismerni a történelmi pillanatot és szorgalmasan kell dolgozni - fogalmazott a miniszter.

Balog Zoltán arról is beszélt, hogy egy könyv akkor igazán értékes, ha még évekkel a megjelenése után is aktuálisak a benne leírtak.

Amikor Pöttering megírta önéletrajzát, az európai közösség más kihívások előtt állt mint most, ennek ellenére a könyvben foglaltak most talán még aktuálisabbak, mint évekkel ezelőtt - emelte ki a tárcavezető.

Frank Spengler, a Konrad Adenauer Alapítvány magyarországi képviselőjének vezetője köszöntőjében azt hangsúlyozta, Németország és Magyarország kapcsolata történelmileg, gazdaságilag és kulturálisan is egyedülálló, és ezt a kapcsolatot párbeszéd útján újra és újra meg kell erősíteni.

Kegler Ádám, az Antall József Tudásközpont igazgató-helyettese úgy fogalmazott, a könyvből megérthető, mi motiválja azokat, akik töretlenül hisznek az európai egység gondolatában.

A méltatások után Georg Paul Hefty, a Frankfurter Allgemeine Zeitung korábbi szerkesztője beszélgetett a szerzővel.

Hans-Gert Pöttering a beszélgetés során szólt arról, hogy szerinte az Európai Unió (EU) jövőjének szempontjából mindennél fontosabb a kölcsönös tisztelet és a szabályok betartása, valamint az, hogy az alapvető kérdésekben egységes állásponton legyenek és összefogjanak a tagállamok.

A német politikus azt hangoztatta, hogy az értékek fontosabbak mint az érdekek, és csak úgy lehet jól képviselni az érdekeket, ha egy megbízható értékrend alapján cselekszenek a politikusok.

Hans-Gert Pöttering problémának nevezte, hogy manapság a politikusok nem hallgatják meg eléggé egymást, pedig a párbeszéd nagyon fontos lenne. A különböző országoknak más a mentalitásuk, és ha nem értik pontosan az emberek, mit gondol a másik, akkor könnyű téves következtetésekre jutni. A migrációval kapcsolatban azt mondta, az EU mindig akkor tudott fejlődni, ha kihívásokkal szembesült, hiszen minden válság egyúttal esély és lehetőség is.

A problémákat úgy lehet megoldani, ha bízunk a jövőben - fogalmazott.

Hans-Gert Pöttering 1979-től 2014-ig európai parlamenti képviselő, 1999 és 2007 között az Európai Néppárt - Európai Demokraták (ENP-ED) frakcióvezetője, majd 2007 és 2009 között az Európai Parlament elnöke volt.

A politikus önéletrajzában visszaemlékezik a politikai, a kulturális és a társadalmi élet jelentős személyiségeivel történt találkozókra, felvázolja, miképp hoztak meg fontos politikai döntéseket az Európai Unióban, valamint kitekint az Európai Unió jövőjére is. Hans-Gert Pöttering könyve az Antall József Tudásközpont gondozásában jelent meg magyarul, előszavát Balog Zoltán írta. (FOTÓ) (MTI)

Quelle: webradio.hu

**HIRADO.HU**

(/)

Főoldal (<http://www.hirado.hu>) / Külföld (<http://www.hirado.hu/rovatok/kulfold/>)

2016. 11. 17. - 20:15

2016. 11. 17. - 20:28

forrás: MTI

## Fidesz-alelnök: hibázott Merkel, amikor érzelmi döntés hozott

Tetszik Megosztás Tweet 

**Gulyás Gergely Fidesz-alelnök szerint Angela Merkel német kancellár, a CDU (Kereszténydemokrata Unió) elnöke az egyetlen érzelmi döntést a migráció kérdésében hozta meg, és ekkor hibázott egyedül jelentősen kancellársága alatt.**

Nincs hűségidő

Dedikált, döntéshozó  
ügyintéző

A fideszes politikus Volker Resing A kancellári gépezet – A CDU működése című könyvének csütörtöki budapesti bemutatóján azt mondta: a hihetetlenül racionális döntéshozatalban az egyetlen érzelmi döntést éppen a migrációval összefüggésben hozta a német kancellár, és míg a racionális döntések beváltak és sikert hoztak, addig az a döntés, amelyet érzelmi alapon hozott, nem vált be, és tévedésnek bizonyult.



*Gulyás Gergely, az Országgyűlés alelnöke beszédet mond Puskás Ferenc, az Aranycsapat és Real Madrid legendás magyar labdarúgója halálának 10. évfordulója alkalmából tartott megemlékezésen a madridi Santiago Bernabéu Stadionban 2016. november 14-én. (MTI/EFE/Kiko Huesca)*

Hozzátette: a könyv szerint a CDU története a pragmatizmus története, és amikor Angela Merkel nem követte ezt a pragmatizmust, akkor hibázott egyedül jelentősen kancellársága során. A migrációval kapcsolatban az elmúlt másfél évben politikai viták voltak a magyar és a német kormány között, azonban mára a véleménykülönbség jelentősen csökkent, anélkül, hogy "a magyar kormány az elmúlt pontján bármit is változtatott volna" – mondta Gulyás Gergely.

(HTT  
HU.F

## HIRADO.HU

(1)

Kitért arra is, hogy Németország újraegyesítése gyakorlatilag Angela Merkel időszakában fejeződött be teljesen, ma már a kelet- és a nyugat-németországi életszínvonalban nagy különbségek nem észlelhetők. Németország egyesülése a 20. századi európai történelem egyik legszebb és legsikeresebb története lett – jelentette ki Gulyás Gergely.

Azt mondta, szívből kívánja Angela Merkelnek, hogy politikáját semmiféleképpen ne a migrációs válság kezelése alapján ítélje meg az utókor. Egészen biztos, hogy Európa vezető hatalma Németország, amely egyre inkább látja, hogy nem csupán saját társadalmára, gazdasági helyzetére kell reagálnia, hanem az Európai Unió (EU) vezetése sem képzelhető el a németek nélkül.

Ilyen értelemben az a szerep, amely a német kancellára hárul Európa meghatározásában és vezetésében kulcsfontosságú – mutatott rá Gulyás Gergely.

Koller Boglárka, a Nemzeti Közszerkezet Egyetem Nemzetközi és Európai Tanulmányok Karának dékánja azt mondta, Volker Resing könyvén keresztül olvasmányos formában jobban megérthető a CDU szervezete, működése, vezetése.

Frank Sprengler, a Konrad-Adenauer-Stiftung budapesti képviselő-vezetője azt mondta, hogy a kötet izgalmas és intelligens elemzést ad a CDU-ról, és a könyvből "a sokféleség kezelését is megtanulhatjuk".

### Szerző: Merkel pragmatista

Volker Resing arra hívta fel a figyelmet, hogy a CDU-t és Angela Merkelt a pragmatizmus határozza meg, a párt a társadalom összetartásért küzd. A CDU "megpróbálja a társadalmat egybetartani és ezzel a társadalom szolgálatába szegődik" – mondta.

Szavai szerint a párt tömöríti a templomba járó emberek 70 százalékát, de a CDU soha nem volt "egyházi párt". Elmondta, a CDU ereje abban rejlett, hogy a közéletet kereste és megpróbált néppárt maradni. A most bemutatott kötet eredetileg 2013-ban jelent meg a német Herder Kiadónál. A magyar fordítása a Dialog Campus kiadó gondozásában jelent meg.

### ÉRDEKES LEHET SZÁMODRA:

Elküldik a lapáttámasztó  
köz munkásokat

(<http://hirado.cms.mtv.hu/2016/11/18/elkuldik-a-lapattamaszto-koz-munkasokat/>)

megosztás

Harmadával is nőhetnek a  
szociális szféra fizetései

(<http://hirado.cms.mtv.hu/2016/11/18/harmadaval-is-nohetnek-a-szocialis-szfera-fizetesei/>)

megosztás

Gyötrelmesen lassú az  
Android? Ezt lehet tenni

(<http://hirado.cms.mtv.hu/2016/11/17/gyotrelmesen-lassu-az-android-ezt-lehet-tenni/>)

megosztás

A közreadott sajtóanyag szerint Volker Resing író, újságíró, szerkesztő évekig gyűjtötte az anyagot a könyvéhez: feldolgozta a párt dokumentumok jelentős részét, interjúkat készített a párt vezető politikusával, és sokat utazott, hogy megismerje a vidéki CDU-tagokat és törzsválasztóit.

## Konrad-Adenauer- Stiftung Orbán empfangt Pöttering

Ministerpräsident **Viktor Orbán** (l.) verhandelte im Parlament mit **Hans-Gert Pöttering** (r.), Vorsitzender der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS), über die deutsch-ungarischen Beziehungen und die Zusammenarbeit der bürgerlichen Kräfte. Dabei wurde betont, dass eine starke Europäische Union auch ein starkes Ungarn benötigt. Orbán hielt fest, die Regierung bewerte die Arbeit der KAS in Ungarn als positiv, sie trage dazu bei, „dass unsere deutschen Freunde die ungarischen innenpolitischen Prozesse kennenlernen“. Die Regierungsarbeit von Fidesz-KDNP habe in der europäischen politischen Lage mit dem Blick auf die US-Präsidentenwahlen an Gewicht gewonnen.



2016.11.22

Hans-Gert Pötteringet fogadta Orbán Viktor miniszterelnök

Hans-Gert Pötteringgal, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök - tájékoztatta a kormány.hu-t Havasi Bertalan, a Miniszterelnöki Sajtóirodát vezető helyettes államtitkár.

A megbeszélésen áttekintették a magyar-német kapcsolatokat, a jobbközép, polgári erők együttműködését. Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége - hangzott el a tárgyaláson.



Fotó: Botár Gergely -

kormany.hu

Orbán Viktor azt is leszögezte: kormánya pozitívan tekint a KAS magyarországi tevékenységére, mert az hozzájárul ahhoz, hogy "német barátainkkal megismertessük a magyar belpolitikai folyamatokat, illetve a Fidesz-KDNP kormányzati tevékenységet".

A keddi esti tanácskozáson nagy hangsúlyt kapott az európai politikai helyzet, különös tekintettel a közelmúltban lezajlott amerikai elnökválasztásra - mondta a kormányfő sajtófőnöke.

(kormany.hu - fidesz.hu)

# Magyar Hírlap .hu

## Gulyás Gergely: Merkel hibázott a migráció kérdésében hozott érzelmi döntéssel

**Az alelnök szerint mára jelentősen csökkent Budapest és Berlin véleménykülönbsége a migráció kérdésében**

**Gulyás Gergely Fidesz-alelnök szerint Angela Merkel német kancellár, a CDU (Kereszténydemokrata Unió) elnöke az egyetlen érzelmi döntést a migráció kérdésében hozta meg, és ekkor hibázott egyedül jelentősen kancellársága alatt.**

A fideszes politikus Volker Resing A kancellári gépezet - A CDU működése című könyvének csütörtöki budapesti bemutatóján azt mondta: a hihetetlenül racionális döntéshozatalban az egyetlen érzelmi döntést éppen a migrációval összefüggésben hozta a német kancellár, és míg a racionális döntések beváltak és sikert hoztak, addig az a döntés, amelyet érzelmi alapon hozott, nem vált be, és tévedésnek bizonyult. Hozzátette: a könyv szerint a CDU története a pragmatizmus története, és amikor Angela Merkel nem követte ezt a pragmatizmust, akkor hibázott egyedül jelentősen kancellársága során.

A migrációval kapcsolatban az elmúlt másfél évben politikai viták voltak a magyar és a német kormány között, azonban mára a véleménykülönbség jelentősen csökkent, anélkül, hogy "a magyar kormány az álláspontján bármit is változtatott volna" - mondta Gulyás Gergely. Kitért arra is, hogy Németország újraegyesítése gyakorlatilag Angela Merkel időszakában fejeződött be teljesen, ma már a kelet- és a nyugat-németországi életszínvonalban nagy különbségek nem észlelhetők. Németország egyesülése a 20. századi európai történelem egyik legszebb és legsikeresebb története lett - jelentette ki Gulyás Gergely. Azt mondta, szívből kívánja Angela Merkelnek, hogy politikáját semmiféleképpen ne a migrációs válság kezelése alapján ítélje meg az utókor. Egészen biztos, hogy Európa vezető hatalma Németország, amely egyre inkább látja, hogy nem csupán saját társadalmára, gazdasági helyzetére kell reagálnia, hanem az Európai Unió (EU) vezetése sem képzelhető el a németek nélkül. Ilyen értelemben az a szerep,

amely a német kancellára hárul Európa meghatározásában és vezetésében kulcsfontosságú - mutatott rá Gulyás Gergely.

Koller Boglárka, a Nemzeti Közszerológiai Egyetem Nemzetközi és Európai Tanulmányok Karának dékánja azt mondta, Volker Resing könyvén keresztül olvasmányos formában jobban megérthető a CDU szervezete, működése, vezetése.

Frank Sprengler, a Konrad-Adenauer-Stiftung budapesti képviselő-vezetője azt mondta, hogy a kötet izgalmas és intelligens elemzést ad a CDU-ról, és a könyvből "a sokféleség kezelését is megtanulhatjuk". A szerző, Volker Resing arra hívta fel a figyelmet, hogy a CDU-t és Angela Merkelt a pragmatizmus határozza meg, a párt a társadalom összetartásért küzd. A CDU "megpróbálja a társadalmat egybetartani és ezzel a társadalom szolgálatába szegődik" - mondta. Szavai szerint a párt tömöríti a templomba járó emberek 70 százalékát, de a CDU soha nem volt "egyházi párt". Elmondta, a CDU ereje abban rejlett, hogy a középutat kereste és megpróbált néppárt maradni.

A most bemutatott kötet eredetileg 2013-ban jelent meg a német Herder Kiadónál. A magyar fordítása a Dialog Campus kiadó gondozásában jelent meg.

A közreadott sajtóanyag szerint Volker Resing író, újságíró, szerkesztő évekig gyűjtötte az anyagot a könyvéhez: feldolgozta a párt dokumentumok jelentős részét, interjúkat készített a párt vezető politikusaival, és sokat utazott, hogy megismerje a vidéki CDU-tagokat és törzsválasztóit.

## A kancellári gépezet



A Kereszténydemokrata Unió (CDU) Németország egyik legmeghatározóbb pártja, amelyre mindig is a pragmatizmus volt a jellemző – hangzott el a Nemzeti Közszoigálati Egyetem rendezvényén, amelyen Volker Resing a Kancellári gépezet című könyvét mutatták be az érdeklődőknek, amely a Dialóg Campus Kiadó gondozásában jelent meg.

A német író könyve még 2013-ban jelent meg hazájában, most pedig a magyar nyelvű és némileg kibővített változatot ismerhették meg az olvasók. A Konrad Adenauer Stiftung Alapítvány által támogatott rendezvényen Koller Boglárka egy nagyon fontos könyvnek nevezte a kiadványt, amelynek révén megismerhetjük a német néppárt történetét és működését. A NETK dékánja szerint egy olvasmányos könyvről van szó, így

a témában kevésbé jártasak is könnyen emészthető formában ismerkedhetnek meg a CDU-val. Koller Boglárka megjegyezte, hogy a 2013-ban íródott kiadványnak akár folytatása is lehet, hiszen az elmúlt években sok új dolog történt az európai politikában, aminek hatása volt a német belpolitikára is.

„A CDU soha nem volt programpárt, számára az alapelvek fontosabbak voltak, mint az aktuálpolitika”- hangsúlyozta beszédében Frank Spengler. A Konrad Adenauer Alapítvány képviselővezetője szerint a könyv nagyon jól rámutat arra például, hogy hogyan születnek meg a pártban a legfontosabb döntések, de a CDU fejlődésével és modernizációjával is foglalkozik a szerző. Elhangzott, hogy Volker Resing munkája során a párt dokumentumok jelentős részét is feldolgozta és interjúkat készített a Kereszténydemokrata Unió vezető politikusaival, valamint beszélgetett a párt alapszervezeteivel is. Frank Spengler szerint egy izgalmas és intelligens elemzés született az CDU-ról, amely segíthet a pártok útkeresésében Magyarországon is.

Gulyás Gergely, a Fidesz alelnöke szerint a CDU a második világháború utáni német történelem legsikeresebb pártja, amely csak rövidebb időközökre volt ellenzéki szerepben. Három jelentősebb elnöke is volt - Adenauer, Kohl és Merkel -, akik nemcsak a német, hanem az európai politikára is nagy hatással voltak. Gulyás Gergely kitért arra is, hogy a jelenlegi német kancellár megítélése a könyv megjelenése óta némileg változott, amiben a tömeges migráció kezelésével kapcsolatos megnyilvánulásai játszanak szerepet. Ez a fajta érzelmi döntés szerinte nem volt korábban jellemző a pártra, amely szinte mindig a racionális megfontolások útját járta. Gulyás Gergely úgy látja, hogy a CDU Angela Merkel elnöksége idején kezdett jelentősebben nyitni a politikai közép felé, de megőrizte például azt a szemléletét, hogy a választókerületekben kell megszervezni a párt életét. Ez azt is jelenti, hogy a CDU a centralizáció helyett azt az utat választotta, melyben a pártvezetőnek kiválasztásában a helyi politikának nagy

szerepe van. A bemutatott könyv kapcsán Gulyás Gergely megjegyezte, hogy Volker Resing műve inkább leíró, mintsem igazságkereső lenne.

A rendezvényen a könyv szerzőjével Hettyey András, a NETK adjunktusa beszélgetett. Ebből kiderült, hogy Volker Resing jól ismeri a német belpolitikát és a CDU-t is. A szerző a CDU-val kapcsolatban kifejtette, hogy továbbra is a társadalom összeiratozásáért küzd a párt, amivel annak érdekét is szolgálja. Szerinte a Kereszténydemokrata Unió tagjai között jelentős számban vannak vallásos emberek, de soha nem volt egyházi párt és nem is hagyta, hogy az egyház beleavatkozzon a politikába. Elmondta, hogy a CDU ereje a pragmatikusság mellett mindig abban rejlett, hogy a középutat kereste és megpróbált néppárt lenni. Ezt az állapot azonban manapság már nem könnyű fenntartani, így egyre nehezebb megmondani, mit hoz számukra a jövő. Resing szerint mindenképpen szükség van valamilyen személyi változásra is, de úgy véli, hogy a következő ciklusban Merkel még meg tudja tartani pozícióját a párton belül is.

*Szöveg: Szöör Ádám*

*Fotó: Szilágyi Dénes*

# Geisteswissenschaften

MITTWOCH, 23





Wie sie sich verstehen! Angela Merkel und Viktor Orbán am 2. Februar 2015 im ungarischen Parlament

Foto dpa

# Über zwei oder drei Schwierigkeiten

Eine Regensburger Tagung zum deutsch-ungarischen Verhältnis

Es soll Zeiten gegeben haben, da hielt man sich bei der Einmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Länder zurück und urteilte nur bei direkter Betroffenheit scharf. Im gemeinsamen Europa ein Anachronismus, wo zwar Sprachkenntnisse, nicht aber Diskursfreiheit und Zuständigkeiten nationale Grenzen kennen! Vor allem in Ungarn hat man sich seit der Zäsur von 1989 daran gewöhnt, vom westlichen Ausland streng beobachtet, nicht selten missverstanden und getadelt zu werden.

So im Jahr 2004, als Günter Grass die Preisverleihung des Budapester Literaturpreises zum Anlass nahm, um einen grassierenden Antisemitismus und eine mangelhafte Vergangenheitsbewältigung anzuprangern. Oft speist sich derlei Kritik aus dem strittigen Umgang mit dem Reichsverweser Miklós Horthy und der Schlussphase des Zweiten Weltkriegs. Doch um Geschichtspolitik geht es seit dem Regierungswechsel von 2010 meist ohnehin nur noch am Rande, wenn über Ungarn gesprochen wird.

Das zeigte sich am vergangenen Freitag auf der Tagung „Ungarn, Deutschland, Europa“, zu der das Ungarische Institut der Universität Regensburg und die dort ansässige Südosteuropa-Gesellschaft in Kooperation mit dem Ungarischen Balassi-Kulturinstitut Stuttgart in die Oberpfalz lud. Wo das abschließende Podiumsgespräch zwischen vier Journalisten die Erkenntnis brachte: Das Wort „schwierig“, mit dem man das deutsch-ungarische Verhältnis im Veranstaltungstitel umschrieb, mutet mit Blick auf die jüngste Berichterstattung noch euphemistisch an.

Premierminister Viktor Orbán betreibt einen „Ausstieg aus der Demokratie“, beklagte Gregor Mayer, Korrespondent der dpa und der österreichischen Blätter „Standard“ und „Profil“, mit vertrauten Argumenten: „völkisch-nationalistische“ Rhetorik der Machthaber, Kastrierung des Verfassungsgerichts, Homogenisierung der Presselandschaft, die „mutwillige Zerstörung“ des ehemals sozialistischen Parteiblatts „Népszabadság“ eingeschlossen. Freiheitliche Instanzen würden ausgeschaltet, die 2010 geschaffene Medienbehörde sei die Eingangstür in ein illiberales Umfeld gewesen, dem Orbán nur allzu gern das Wort

reden würde – ein Umfeld, das zeigten auch die Erhebungen von Bertelsmann oder „Reporter ohne Grenzen“, in dem sich die demokratischen Spielräume immer weiter einengten.

Man konnte danach meinen, hier ginge es um zwei unterschiedliche Länder. Denn dass die 2015 unter der Leitung von Klaus von Dohnanyi veröffentlichte, kaum beachtete Studie der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik zum gegenteiligen Ergebnis kam, passe da nur schwer ins Bild, so Boris Kálnoky, der viele Jahre für „Welt“ aus Budapest berichtete. Wenn man nach den Ursachen des in Deutschland vorherrschenden Ungarn-Bilds frage, so Kálnoky, dann lasse sich ein Konformitätszwang feststellen. Viele deutsche Journalisten fürchteten sich vor den Folgen, die ungarischen Verhältnisse vom Konsens abweichend positiv darzustellen – so die These von Georg Paul Hefty, einem langjährigen Ressortleiter dieser Zeitung. Der Herdentrieb, die Sozialisation spielten bei Journalisten eine große Rolle.

Anders als Kritik von außen lasse Kollegenschelte die wenigsten kalt. Bei der Berichterstattung über Ungarn liege das Problem zudem in fehlenden Sprachkenntnissen. Obwohl ständig über das Land geschrieben wird, gebe es viele Redaktionen, in denen niemand Ungarisch spreche. Deshalb auf Mitarbeiter vor Ort zurückzugreifen, so Hefty, führe zu folgender Situation: Freie Journalisten seien vom Gutdünken ihrer Auftraggeber abhängig und berichteten, wenn sich die redaktionelle Linie nah am medialen Konsens orientiert, oft tendenziös über Ungarn.

Karin Rogalska, die über die vier Länder der Visegrád-Gruppe frei berichtet, pflichtete dem nur teilweise bei. Viel gravierender sei in ihren Augen die Attitüde vieler Redakteure, Zurückhaltung zu propagieren, dann aber Einmischung bis hin zu harscher Verurteilung zu praktizieren. Recht gab sie Hefty, als es um die mangelnden Ungarischkenntnisse ging. So hätten Beobachter über das Mediengesetz schon vermeintlich Bescheid gewusst, als gerade die ersten Übersetzungen angefertigt wurden. Auch nach Orbáns Niederlage bei der jüngsten Parlamentsabstimmung über EU-Flüchtlingsquoten seien sehr schnell hämische Kommentare niedergeprasselt, die kaum über

die sachlichen Hintergründe berichteten. Und überhaupt, so Rogalskas Kritik, brauche es weniger auf die Person Orbán fixierte Erklärungen. Da es in Ungarn bedenkliche Entwicklungen gebe und Menschen sich in ein privates Biedermeier zurückzögen, sei Kritik unerlässlich. Den erhobenen Zeigefinger aus Deutschland brauche es dafür aber nicht.

Kálnoky ergänzte, nicht nur in Bezug auf Ungarn sei eine deutsche Berichterstattung zu beobachten, die schärfer und giftiger sei als je zuvor und in irgendeinem anderen Land. Das zeige sich auch bei der Rede von den „faulen Griechen“. Wenn Ungarn als „faschistisch“ geißelt werde und von „gleichgeschalteter Presse“ über „Führerstaat“ bis hin zum „europäischen Fremdkörper“ NS-Vokabular Anwendung finde, sei es um den Journalismus schlecht bestellt. Und auch er trage seinen Anteil daran, den Zusammenhang in Europa zu gefährden. Zumal es merkwürdig anmute, wie man hierzulande, anders als beim Ende von „Népszabadság“, vom Boykott konservativer Medien durch den ehemaligen sozialistischen Premier Ferenc Gyurcsány kaum Notiz genommen habe.

Den Vorwurf, Ungarn in einem schlechten Licht darzustellen, wollte Mayer hingegen nicht gelten lassen. Eindeutig regiere mit Orbán ein demagogischer Rechtspopulist. Dass in der Beurteilung des kleinen Ungarns deutsche Arroganz zum Ausdruck komme, könne er als Österreicher leicht entkräften. Dem hielt Hefty mit Verweis auf die zwar auszubauende, aber im Kern gefestigte ungarische Demokratie entgegen: Überhöhte deutsche Ansprüche seien fehl am Platze, doch habe man in Ungarn gerade die Flüchtlingspolitik als ein Ausdruck der Haltung „am deutschen Wesen soll die Welt genesen“ aufgefasst. Für den hierzulande schon auf der Verliererseite geglaubten Premier Orbán sei dies die Gelegenheit gewesen, sich als europäischen Gegenspieler der Bundeskanzlerin darzustellen und deutschen Hegemonialansprüchen etwas entgegenzusetzen.

Mit großem Rückhalt aus der ungarischen Bevölkerung und anderen Ländern, ließe sich anmerken. Was die Frage aufwirft, ob im gemeinsamen Europa womöglich nicht nur das deutsch-ungarische Verhältnis gegenwärtig das Attribut „schwierig“ verdient. NIKLAS ZABOJI

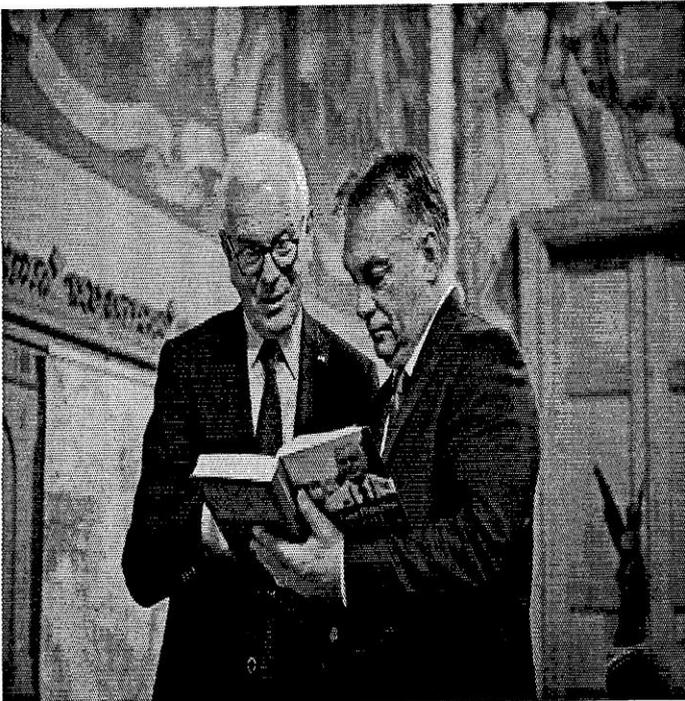
**gondola**  
RÉVBE ÉR A LÉNYEG

## Hans-Gert Pötteringet fogadta Orbán Viktor

2016. november 22. 21:48

Hans-Gert Pötteringgel, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök - tájékoztatta az MTI-t Havasi Bertalan, a kormányfő sajtófőnöke. Kedden mutatták be Pöttering Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét.

Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége - hangzott el a tárgyaláson. Orbán Viktor azt is leszögezte: kormánya pozitívan tekint a KAS magyarországi tevékenységére, mert az hozzájárul ahhoz, hogy „német barátainkkal megismertessük a magyar belpolitikai folyamatokat, illetve a Fidesz-KDNP kormányzati tevékenységet”.



*Hans-Gert Pöttering, a Konrad Adenauer Alapítvány elnöke, az Európai Parlament korábbi elnöke és Orbán Viktor miniszterelnök Budapesten, Országház Nándorfehérvári termében*

A keddi esti tanácskozáson nagy hangsúlyt kapott az európai politikai helyzet, különös tekintettel a közelmúltban lezajlott amerikai elnökválasztásra - mondta a Miniszterelnöki Sajtóirodát vezető helyettes államtitkár.

MTI

Kormányportál

## Hans-Gert Pötteringet fogadta Orbán Viktor miniszterelnök

2016. november 22. 18:45

Ajánlom { 5 }

**H**ans-Gert Pötteringgel, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök - tájékoztatta a kormány.hu-t Havasi Bertalan, a Miniszterelnöki Sajtóirodát vezető helyettes államtitkár.

A megbeszélésen áttekintették a magyar-német kapcsolatokat, a jobbközép, polgári erők együttműködését. Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége - hangzott el a tárgyaláson.

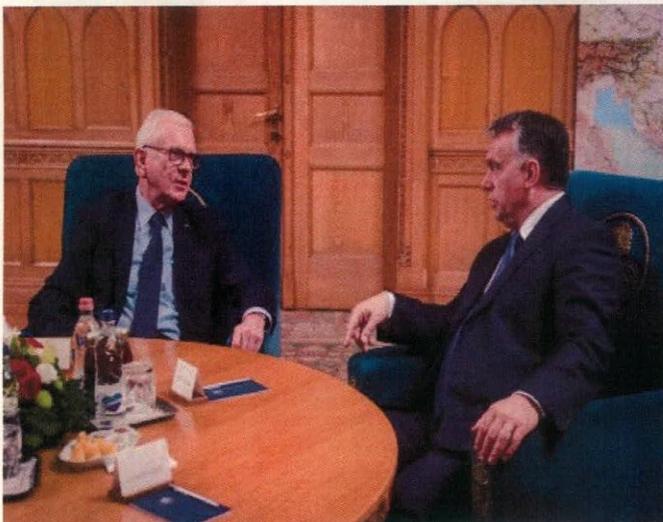


Fotó: Botár Gergely/kormany.hu

Orbán Viktor azt is leszögezte: kormánya pozitívan tekint a KAS magyarországi tevékenységére, mert az hozzájárul ahhoz, hogy "német barátainkkal megismertessük a magyar belpolitikai folyamatokat, illetve a Fidesz-KDNP kormányzati tevékenységet".

A keddi esti tanácskozáson nagy hangsúlyt kapott az európai politikai helyzet, különös tekintettel a közelmúltban lezajlott amerikai elnökválasztásra - mondta a kormányfő sajtófőnöke.

(Miniszterelnöki Sajtóiroda)



Fotó: Botár Gergely/kormany.hu

## Pressdokumentation Ungarn

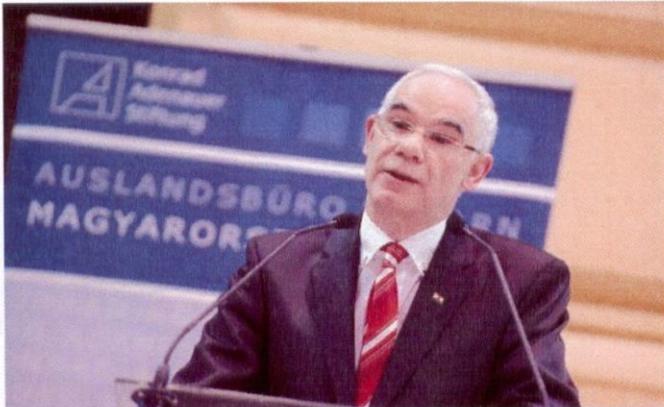
### Bemutatták Hans-Gert Pöttering önéletrajzi könyvét magyarul

2016. november 22. 18:55

Ajánlom { 1 }

**B**emutatták Hans-Gert Pöttering, az Európai Parlament volt elnökének, a Konrad Adenauer Alapítvány vezetőjének Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét kedden Budapesten.

Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a Budapesti Gazdasági Egyetemen (BGE) rendezett eseményen azt mondta, a könyv nem egyszerű smertetése folyamatoknak és eseményeknek, hanem apró részletességgel kidolgozott elemzés, amely Európát szabadságszerető, az emberi méltóságot tisztelő és az együttműködésre készen álló földrészként és közösségként mutatja be.



Fotó: Bartos Gyula/EMMI

A könyvből megtanulható, hogy a haladáshoz megfelelő emberekre, jó szabályokra van szükség, valamint fel kell ismerni a történelmi pillanatot és szorgalmasan kell dolgozni - fogalmazott a miniszter.

Balog Zoltán arról is beszélt, hogy egy könyv akkor igazán értékes, ha még évekkel a megjelenése után is aktuálisak a benne leírtak. Amikor Pöttering megírta önéletrajzát, az európai közösség más kihívások előtt állt mint most, ennek ellenére a könyvben foglaltak most talán még aktuálisabbak, mint évekkel ezelőtt - emelte ki a tárcavezető.

Frank Spengler, a Konrad Adenauer Alapítvány magyarországi képviseletének vezetője köszöntőjében azt hangsúlyozta, Németország és Magyarország kapcsolata történelmileg, gazdaságilag és kulturálisan is egyedülálló, és ezt a kapcsolatot párbeszéd útján újra és újra meg kell erősíteni.

Kegler Ádám, az Antall József Tudásközpont igazgató-helyettese úgy fogalmazott, a könyvből megérthető, mi motiválta azokat, akik töretlenül hisznek az európai egység gondolatában.

A méltatások után Georg Paul Hefty, a Frankfurter Allgemeine Zeitung korábbi szerkesztője beszélgetett a szerzővel.

Hans-Gert Pöttering a beszélgetés során szövegezt arról, hogy szerinte az Európai Unió (EU) jövőjének szempontjából mindennél fontosabb a kölcsönös tisztelet és a szabályok betartása, valamint az, hogy az alapvető kérdésekben egységes állásponton legyenek és összefogjanak a tagállamok.

A német politikus azt hangoztatta, hogy az értékek fontosabbak mint az érdekek, és csak úgy lehet jól képviselni az érdekeket, ha egy megbízható értékrend alapján cselekszenek a politikusok.

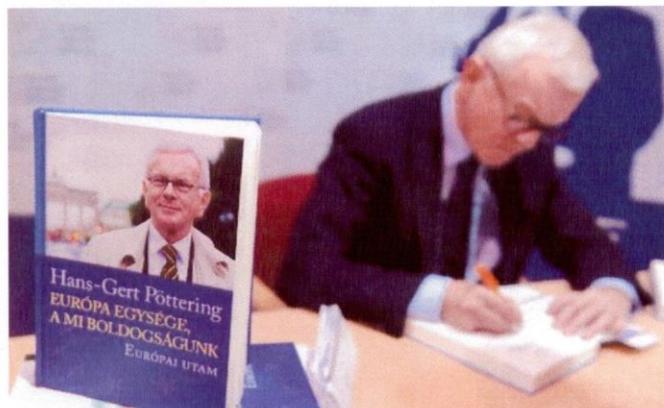
Hans-Gert Pöttering problémának nevezte, hogy manapság a politikusok nem hallgatják meg eléggé egymást, pedig a párbeszéd nagyon fontos lenne. A különböző országoknak más a mentalitásuk, és ha nem értik pontosan az emberek, mit gondol a másik, akkor könnyű téves következtetésekre jutni. A migrációval kapcsolatban azt mondta, az EU mindig akkor tudott fejlődni, ha kihívásokkal szembesült, hiszen minden egyes válság egyúttal esély és lehetőség is. A problémákat úgy lehet megoldani, ha bízunk a jövőben - fogalmazott.

Hans-Gert Pöttering 1979-től 2014-ig európai parlamenti képviselő, 1999 és 2007 között az Európai Néppárt - Európai Demokraták (ENP-ED) frakcióvezetője, majd 2007 és 2009 között az Európai Parlament elnöke volt.

A politikus önéletrajzában visszaemlékezik a politikai, a kulturális és a társadalmi élet jelentős személyiségeivel történt találkozókra, felvázolja, miképp hoztak meg fontos politikai döntéseket az Európai Unióban, valamint kitekint az Európai Unió jövőjére is. Hans-Gert Pöttering könyve az Antall József Tudásközpont gondozásában jelent meg magyarul, előszavát Balog Zoltán írta.



Fotó: Bartos Gyula/EMMI



Fotó: Bartos Gyula/EMMI



Belföld

Hans-Gert Pötteringet fogadta Orbán Viktor  
kormany.hu Kép: Botár Gergely / kormany.hu  
2016. november 23.

**Hans-Gert Pötteringgel, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök - tájékoztatott Havasi Bertalan, a Miniszterelnöki Sajtóirodát vezető helyettes államtitkár.**

A megbeszélésen áttekintették a magyar-német kapcsolatokat, a jobbközép, polgári erők együttműködését. Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége - hangzott el a tárgyaláson.



Fotó: Botár Gergely/kormany.hu

Orbán Viktor azt is leszögezte: kormánya pozitívan tekint a KAS magyarországi tevékenységére, mert az hozzájárul ahhoz, hogy "német barátainkkal megismertessük a magyar belpolitikai folyamatokat, illetve a Fidesz-KDNP kormányzati tevékenységet".

A keddi esti tanácskozáson nagy hangsúlyt kapott az európai politikai helyzet, különös tekintettel a közelmúltban lezajlott amerikai elnökválasztásra - mondta a kormányfő sajtófőnöke.

## Bemutatták Hans-Gert Pöttering önéletrajzi könyvét magyarul

**Bemutatták Hans-Gert Pöttering, az Európai Parlament volt elnökének, a Konrad Adenauer Alapítvány vezetőjének Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét kedden Budapesten.**

Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a Budapesti Gazdasági Egyetemen (BGE) rendezett eseményen azt mondta, a könyv nem egyszerű ismertetése folyamatoknak és eseményeknek, hanem apró részletességgel kidolgozott elemzés, amely Európát szabadságszerető, az emberi méltóságot tisztelő és az együttműködésre készen álló földrészként és közösségként mutatja be.

A könyvből megtanulható, hogy a haladáshoz megfelelő emberekre, jó szabályokra van szükség, valamint fel kell ismerni a történelmi pillanatot és szorgalmasan kell dolgozni - fogalmazott a miniszter.

Balog Zoltán arról is beszélt, hogy egy könyv akkor igazán értékes, ha még évekkel a megjelenése után is aktuálisak a benne leírtak.

Amikor Pöttering megírta önéletrajzát, az európai közösség más kihívások előtt állt mint most, ennek ellenére a könyvben foglaltak most talán még aktuálisabbak, mint évekkel ezelőtt - emelte ki a tárcavezető.

Frank Spengler, a Konrad Adenauer Alapítvány magyarországi képviselőjének vezetője köszöntőjében azt hangsúlyozta, Németország és Magyarország kapcsolata történelmileg, gazdaságilag és kulturálisan is egyedülálló, és ezt a kapcsolatot párbeszéd útján újra és újra meg kell erősíteni.

Kegler Ádám, az Antall József Tudásközpont igazgató-helyettese úgy fogalmazott, a könyvből megérthető, mi motiválja azokat, akik töretlenül hisznek az európai egység gondolatában.

A méltatások után Georg Paul Hefty, a Frankfurter Allgemeine Zeitung korábbi szerkesztője beszélgetett a szerzővel.

Hans-Gert Pöttering a beszélgetés során szólt arról, hogy szerinte az Európai Unió (EU) jövőjének szempontjából mindennél fontosabb a kölcsönös tisztelet és a szabályok betartása, valamint az, hogy az alapvető kérdésekben egységes állásponton legyenek és összefogjanak a tagállamok.

A német politikus azt hangoztatta, hogy az értékek fontosabbak mint az érdekek, és csak úgy lehet jól képviselni az érdekeket, ha egy megbízható értékrend alapján cselekszenek a politikusok.

Hans-Gert Pöttering problémának nevezte, hogy manapság a politikusok nem hallgatják meg eléggé egymást, pedig a párbeszéd nagyon fontos lenne. A különböző országoknak más a mentalitásuk, és ha nem értik pontosan az emberek, mit gondol a másik, akkor könnyű téves következtetésekre jutni. A migrációval kapcsolatban azt mondta, az EU mindig akkor tudott fejlődni, ha kihívásokkal szembesült, hiszen minden egyes válság egyúttal esély és lehetőség is.

A problémákat úgy lehet megoldani, ha bízunk a jövőben - fogalmazott.

Hans-Gert Pöttering 1979-től 2014-ig európai parlamenti képviselő, 1999 és 2007 között az Európai Néppárt - Európai Demokraták (ENP-ED) frakcióvezetője, majd 2007 és 2009 között az Európai Parlament elnöke volt.

A politikus önéletrajzában visszaemlékezik a politikai, a kulturális és a társadalmi élet jelentős személyiségeivel történt találkozókra, felvázolja, miképp hoztak meg fontos politikai döntéseket az Európai Unióban, valamint kitékint az Európai Unió jövőjére is. Hans-Gert Pöttering könyve az Antall József Tudásközpont gondozásában jelent meg magyarul, előszavát Balog Zoltán írta.

(MTI)

## „Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége”

Hans-Gert Pötteringgel, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök. A megbeszélésen áttekintették a magyar-német kapcsolatokat, a jobbközép, polgári erők együttműködését. Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége – hangzott el. Orbán méltatta a KAS szerepét abban, hogy Németországban megismerjék a magyar politikai folyamatokat. Tegnap a Budapesti Gazdasági Egyetemen mutatták be Pöttering Európa egysége, a mi boldogságunk című önéletrajzi kötetét, s a bemutatón Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere is beszédet mondott. (ÖM) FOTÓ: MTI/MINISZTERELNÖKI SAJTÓIRODA/BOTÁR GERGELY

## Hans-Gert Pöttering wurde von Ministerpräsident Viktor Orbán empfangen

Am Dienstagabend hat sich Ministerpräsident Viktor Orbán im Parlamentsgebäude mit Hans-Gert Pöttering, dem Vorsitzenden der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS), Präsidenten des Europäischen Parlaments a.D. zu einem Gespräch getroffen – dies teilte Bertalan Havasi, stellv. Staatssekretär des Pressebüros des Präsidenten der kormany.hu mit.

Während der Besprechung wurde über die deutsch-ungarischen Beziehungen, bürgerlicher Politik und der Zusammenarbeit bürgerlicher Kräfte gesprochen. Eine starke Europäische Union braucht ein starkes Ungarn – so hieß es bei der Besprechung.

Viktor Orbán hat auch hervorgehoben: Seine Regierung betrachte die Arbeit der KAS in Ungarn positiv, da sie dazu beitragen würde, dass „wir unsere deutschen Freunde mit der Innenpolitik Ungarns, beziehungsweise der Regierungstätigkeit der Fidesz-KDNP vertraut machen können.“

Bei der Unterredung am Dienstagabend wurde ausführlich über die politische Lage Europas gesprochen, mit besonderem Hinblick auf die vor ungefähr zwei Wochen stattgefundene amerikanische Präsidentschaftswahl – sagte der Pressesprecher des Ministerpräsidenten.

(Quelle: Pressebüro des Ministerpräsidenten)



### Konrad-Adenauer-Stiftung Orbán empfing Pöttering

Ministerpräsident Viktor Orbán (l.) verhandelte im Parlament mit Hans-Gert Pöttering (r.), Vorsitzender der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS), über die deutsch-ungarischen Beziehungen und die Zusammenarbeit der bürgerlichen Kräfte. Dabei wurde betont, dass eine starke Europäische Union auch ein starkes Ungarn benötigt. Orbán hielt fest, die Regierung bewerte die Arbeit der KAS in Ungarn als positiv, sie trage dazu bei, „dass unsere deutschen Freunde die ungarischen innenpolitischen Prozesse kennenlernen“. Die Regierungsarbeit von Fidesz-KDNP habe in der europäischen politischen Lage mit dem Blick auf die US-Präsidentschaftswahlen an Gewicht gewonnen.

BELFÖLD

2016. NOVEMBER 22. KEDD 19:46

## BEMUTATTÁK HANS-GERT PÖTTERING ÖNÉLETRAJZI KÖNYVÉT MAGYARUL

MTI

**Bemutatták Hans-Gert Pöttering, az Európai Parlament volt elnökének, a Konrad Adenauer Alapítvány vezetőjének Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét kedden Budapesten.**

**Ajánlom Megosztás** Az ismerőseid közül te lehetsz az első, aki ezt ajánlja.

Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a Budapesti Gazdasági Egyetemen (BGE) rendezett eseményen azt mondta, a könyv nem egyszerű ismertetése folyamatoknak és eseményeknek, hanem apró részletességgel kidolgozott elemzés, amely Európát szabadságszerető, az emberi méltóságot tisztelő és az együttműködésre készen álló földrészként és közösségként mutatja be.

Hans-Gert Pöttering 1979-től 2014-ig európai parlamenti képviselő, 1999 és 2007 között az Európai Néppárt – Európai Demokraták (ENP-ED) frakcióvezetője, majd 2007 és 2009 között az Európai Parlament elnöke volt.

A német politikus önéletrajzában visszaemlékezik a politikai, a kulturális és a társadalmi élet jelentős személyiségeivel történt találkozókra, felvázolja,

miképp hoztak meg fontos politikai döntéseket az Európai Unióban,  
valamint kitekint az Európai Unió jövőjére is.

## Interview

**Der Titel Ihres autobiographischen Bandes lautet „Wir sind zu unserem Glück vereint: Mein europäischer Weg“. Für wen ist die EU ein Glück? Für die Deutschen mit Sicherheit, sie spielen ja dabei eine führende Rolle. Wie ist es aber bei den anderen?**

Dieser Ausdruck stammt aus der Berliner Erklärung vom 25. März 2007, anlässlich des fünfzigsten Jahrestages des Abschlusses der Römischen Verträge. Unterzeichnet wurde sie von der Vorsitzenden des Europäischen Rates – damals Bundeskanzlerin Angela Merkel -, dem damaligen Vorsitzenden der Europäischen Kommission José Manuel Barroso und mir, dem damaligen Vorsitzenden des Europäischen Parlaments. Die Erklärung bringt zum Ausdruck, wie wunderbar es ist, dass Ungarn, Deutsche, Polen und alle Nationen heute in der Europäischen Union vereint sind. Hierbei handelt es sich nicht um die Wirtschaftskraft eines Mitgliedes, sondern um unsere Werte: um Menschenwürde, Menschenrechte, Freiheit, Rechtsstaatlichkeit, Demokratie und Frieden.

**Wie wird sich die Rolle Deutschlands in der EU nach dem Brexit ändern?**

Dass sich Großbritannien durch den Brexit mit Absicht aus der EU herausschreibt, gehört zu den größten Enttäuschungen meines politischen Lebens. Großbritannien ist ein wichtiger Teil Europas: vom pragmatischen Denken der Briten und dem Parlamentarismus hätten wir in der EU profitieren können. Die Tragödie besteht darin, dass sie bereits seit Jahren - und dabei hat hauptsächlich David Cameron die Verantwortung zu tragen – die EU kritisierten und „Brüssel“ beschimpften. Das führte zum Schluss dazu, dass die Mehrheit für den Brexit stimmte. Cameron wollte in der EU bleiben, seine Politik war widersprüchlich: er schimpfte bis dahin immer auf Brüssel, so konnte er auch nicht erwarten, dass die Menschen nach einer wenige Monate kurzen Kampagne dann doch mit ihm einverstanden sein werden, dass sie in der EU bleiben müssen. David Cameron ist demnach eine tragische Figur der britischen und der europäischen Politik.

**Das war aber eine demokratische Entscheidung des britischen Volkes.**

Das war selbstverständlich eine demokratische Entscheidung, aber man muss auch wissen, dass in der Kampagne mit Unwahrheiten gearbeitet wurde, und sehr viele diese Lügen glaubten. Positiv ist, dass junge Menschen für das Verbleiben in der EU stimmten. Jetzt müssen wir mit Großbritannien eine Vereinbarung abschließen, auf deren Grundlage Großbritannien in der Nähe der EU bleibt, andererseits darf es jedoch nicht zu viele Zugeständnisse geben, denn dann würden vielleicht auch andere Mitgliedsstaaten die EU verlassen wollen. Das bedeutet, dass wir eine künftige Partnerschaft mit Großbritannien bejahen müssen, aber nicht um jeden Preis.

**Wäre der Zugang zum Binnenmarkt noch möglich oder nicht?**

Der Binnenmarkt bedeutet den freien Verkehr von Personen, Waren, Dienstleistungen und Kapital. Wenn Großbritannien im Hinblick auf Dienstleistungen, Waren und Kapital Zugang zum Binnenmarkt der EU haben will, muss es auch den freien Verkehr der Personen akzeptieren.

**Kann Deutschland vom Brexit profitieren? Frankfurt könnte zum Beispiel die neue London City werden...**

## Interview

Das ist überhaupt keine so bedeutende Frage. Ob Frankfurt zu einem europäischen Finanzzentrum wird, hat eine geringere Bedeutung, als die Unionsmitgliedschaft Großbritanniens. Also ich halte es für eine Katastrophe, dass Großbritannien die EU verlässt. Das ist keine finanzielle oder Wirtschaftsfrage, sondern eine Frage von Werten.

\*

**Ein großes Argument für den Austritt der Briten war auch, dass sie Angst um ihre nationale Demokratie hatten. Sie waren Jahrzehnte lang Abgeordneter im Europäischen Parlament: wie sehen Sie es, ist es während dieser beinahe vierzig Jahre gelungen, das berüchtigte Demokratiedefizit zu überwinden?**

Natürlich kann man immer etwas verbessern. In Berlin, Paris, sogar in Budapest. Und natürlich auch in Brüssel. Den Ausdruck „Demokratiedefizit“ halte ich sowieso nicht für verhältnismäßig. Als ich 1979 in das Europäische Parlament gewählt wurde, hatte das Europäische Parlament gar keine legislative Befugnis. Heute ist das Europäische Parlament in einem demokratischen Gesetzgebungsverfahren völlig gleichberechtigt mit dem Ministerrat, heute kann man also in Brüssel, Dank einem starken und handlungsfähigem Parlament, über eine richtige Demokratie sprechen. Dies und das könnte noch verbessert werden, das ist aber in Berlin oder auch in Budapest so: insgesamt gibt es jedoch in der Europäischen Union Demokratie und Parlamentarismus.

**Im Europäischen Parlament werden die euroskeptischen Parteien immer stärker. Was denken Sie, was ist die Ursache dieser Tendenz?**

Es ist bedauerlich, dass es solche Tendenzen gibt und jede Pro-EU-Partei muss bestrebt sein, die Menschen neu zu gewinnen. Wir müssen eindeutig machen, dass wir alle drei politische Identitäten haben: diejenigen, die hier in Budapest leben, sind hier zu Hause, sie sind Bürger von Budapest; darüber hinaus sind sie ungarische Staatsbürger, sie gehören zur ungarischen Nation, und zusammen mit der ungarischen Staatsbürgerschaft steht ihnen auch die europäische Bürgerschaft zu. Das heißt, das Heimatland im engeren Sinne, die Nation und Europa – das alles gehört zusammen, und es müsste ein besserer Einklang zwischen ihnen bestehen, das müssen wir auch den Menschen gegenüber betonen. Wer nur für seine engere Heimat ist, wird sie nicht verteidigen. Wer seine eigene Nation über andere Nationen stellt, wie es die Nationalisten tun, der führt zum Krieg. Und wer sich nur als Europäer betrachtet, den gibt es im engeren Sinne des Wortes nicht.

**Sind alle euroskeptischen Parteien Ihrer Meinung nach nationalistisch? Sind diese beiden Begriffe gleich?**

Es gibt immer Farbtöne, nicht nur schwarz und weiß. Es ist Aufgabe der Bürger, der Wahlbürger, sich über die Wahrheit zu informieren, wie Europa, Ungarn oder Deutschland sind. Und wir müssen die Wahrheit unterstützen und dürfen nicht der Lüge und der Unwahrheit dienen, wie es teilweise bei der Brexit-Entscheidung geschah, oder sogar bei den Präsidentenwahlen in Amerika.

**Die euroskeptische Partei Deutschlands, die AfD ist nicht nur im EP sondern auch zu Hause immer stärker: bei den neuesten Umfragen kommt sie immer wieder über 10 Prozent. Womit rechnen Sie, welches Ergebnis wird sie bei der Bundestagswahl im nächsten Jahr erreichen?**

Was wir meiner Meinung nach in diesem Jahr bis zur Bundestagswahl und natürlich auch danach benutzen müssen, ist dieses „Superwerkzeug“, von dem ich gesprochen habe. Die Betonung dessen für die Bevölkerung,

## Interview

dass wir als Deutsche in einem europäischen und weltweiten Kontext stehen. Was wir gleichzeitig stärken müssen, ist die Verbundenheit mit dem engeren Heimatland und der Nation. Ich bin für eine Art gesunden, sinnvollen Patriotismus: ich bin Deutscher, jedoch zugleich auch Europäer.

### **Und ist die AfD rechtsextrem?**

Ein Teil der Wähler der AfD schöpft viel aus einem geistigen Hintergrund, welcher auf die Unzufriedenheit der Menschen gegenüber der sogenannten Elite oder dem Establishment baut. Es gibt viele unterschiedliche Richtungen, es ist die Aufgabe der anderen Parteien – unter ihnen meiner Partei, der CDU, zu versuchen, die Menschen von dieser Partei wieder zurückzuholen.

### **Schafft Frau Merkel das? Sie hat jetzt wieder als Bundeskanzlerin kandidiert. War das eine gute Idee?**

Angela Merkel ist die einzige Persönlichkeit, die derzeit als Kanzlerkandidatin eine überzeugende Kampagne führen kann. Auch sie hat die politische Auffassung, die ich darüber erläutert habe, dass das engere Heimatland, die Nation und Europa ineinander gebettet sind. Eine der wichtigsten Aufgaben, mit der wir jetzt managen müssen, ist die Integration der Flüchtlinge. Es ist großartig zu sehen, dass sich viele Menschen in Deutschland bemühen, den Flüchtlingen zu helfen, sich in die deutsche Gesellschaft einzugliedern. Je leichter dieses Problem ist, desto größer wird die Unterstützung von CDU und CSU sein.

\*

### **Sind die Deutschen damit zufrieden, wie Angela Merkel mit der Migrationskrise umging? Ging sie mit der Willkommenskultur nicht etwas zu weit?**

Im Nachhinein ist man ja immer klüger, aber der grundsätzliche Ansatz, dass die Menschenwürde gilt und den Flüchtlingen und den politisch Verfolgten geholfen werden muss, ist richtig. In der Zukunft müssen wir kräftiger einen Unterschied zwischen den politisch Verfolgten und Flüchtlingen einerseits und den Wirtschaftsmigranten andererseits machen. Das ist Aufgabe der gesamten EU, wie auch die Schaffung der äußeren Verteidigung der EU. Das bedeutet, dass die Außengrenzen der EU geschützt werden müssen und dabei sicherzustellen ist, dass die Asylbewerber und die Kriegsflüchtlinge die Chance bekommen, in die EU zu kommen.

### **Sehen Sie eine tatsächliche politische Absicht, einheitlich die Außengrenzen der EU zu schützen? Frontex scheint in dieser Frage vorläufig nicht zu effektiv zu sein.**

Man kann nicht vom einen Tag auf den anderen von Null zum Ziel kommen. Für die Lösung der Probleme und der Herausforderungen ist Zeit erforderlich. Heute besteht in der EU der politische Wille, einen effizienten Grenzschutz aufzustellen, und ich bin davon überzeugt, dass es auch gelingen wird. Wie man es sagt, wurde auch Rom nicht an einem Tag gebaut, und auch die EU hat sich durch Herausforderungen und Krisen entwickelt.

### **So viel Zeit haben wir nicht, wenn Hunderttausende, sogar Millionen kommen.**

## Interview

Die EU ist zusammen mit Großbritannien jetzt noch eine Gemeinschaft mit 28 Mitgliedern und mit fünfhundert Millionen Bürgern. Wenn die erforderlichen Entscheidungen getroffen werden und alle Länder, darunter auch Ungarn dabei helfen – und ich sehe es so, dass Ungarn es will -, dann werden wir beim Schutz der Außengrenzen erfolgreich sein.

### **Was denken Sie über die Volksabstimmung gegen die Migrantenquote in Ungarn?**

Ich glaube nicht daran, dass Entscheidungen in solchen Fragen durch Volksabstimmung getroffen werden dürfen. Und wenn die Mehrheit, also eine Teilnahmequote von fünfzig Prozent, nicht vorhanden ist dann kann man nicht sagen, dass wir „gewonnen haben“. Ich bin Vertreter der parlamentarischen Demokratie: die Menschen wählen das Parlament, und wenn sie mit ihm nicht einverstanden sind, dann wählen sie nächstes Mal eine andere Regierung. Ich bin nicht begeistert von der Idee, dass die Sachen immer bei Volksabstimmungen entschieden werden.

### **Halten Sie es dann auch für richtig, dass es in Deutschland auf der Bundesebene keine Volksabstimmung gibt?**

Ich vertraue dem deutschen Bundestag und dem, dass der Bundestag gute Entscheidungen trifft. Wenn es bei uns eine Volksabstimmung darüber gegeben hätte, ob wir der NATO beitreten, dann wäre Deutschland nie NATO-Mitglied geworden. Es ist Sache der Politiker, Entscheidungen zu treffen, und die Wahlbürger können bei der nächsten Wahl sagen, ob sie einverstanden sind oder nicht.

### **Noch eine letzte Frage bezüglich der NATO zum Thema Präsidentenwahl in den USA: wie sehen Sie die Chancen der Kooperation mit Trump?**

Donald Trump wurde zum amerikanischen Präsidenten gewählt. Wir müssen und werden auch mit ihm zusammenarbeiten. Ich hoffe, dass die amerikanische Regierung und die EU nach wie vor unsere Werte – die Menschenwürde, die Menschenrechte, die Freiheit, die Demokratie, die Rechtsstaatlichkeit und den Frieden – schützen werden, und dass wir auf dieser Grundlage nach wie vor Alliierte und Freunde in der Nordatlantischen Allianz bleiben, in der auch die Europäer mehr Verantwortung tragen müssen.

## Interview

**Der Titel Ihres autobiographischen Bandes lautet „Wir sind zu unserem Glück vereint: Mein europäischer Weg“. Für wen ist die EU ein Glück? Für die Deutschen mit Sicherheit, sie spielen ja dabei eine führende Rolle. Wie ist es aber bei den anderen?**

Dieser Ausdruck stammt aus der Berliner Erklärung vom 25. März 2007, anlässlich des fünfzigsten Jahrestages des Abschlusses der Römischen Verträge. Unterzeichnet wurde sie von der Vorsitzenden des Europäischen Rates – damals Bundeskanzlerin Angela Merkel -, dem damaligen Vorsitzenden der Europäischen Kommission José Manuel Barroso und mir, dem damaligen Vorsitzenden des Europäischen Parlaments. Die Erklärung bringt zum Ausdruck, wie wunderbar es ist, dass Ungarn, Deutsche, Polen und alle Nationen heute in der Europäischen Union vereint sind. Hierbei handelt es sich nicht um die Wirtschaftskraft eines Mitgliedes, sondern um unsere Werte: um Menschenwürde, Menschenrechte, Freiheit, Rechtsstaatlichkeit, Demokratie und Frieden.

**Wie wird sich die Rolle Deutschlands in der EU nach dem Brexit ändern?**

Dass sich Großbritannien durch den Brexit mit Absicht aus der EU herausschreibt, gehört zu den größten Enttäuschungen meines politischen Lebens. Großbritannien ist ein wichtiger Teil Europas: vom pragmatischen Denken der Briten und dem Parlamentarismus hätten wir in der EU profitieren können. Die Tragödie besteht darin, dass sie bereits seit Jahren - und dabei hat hauptsächlich David Cameron die Verantwortung zu tragen – die EU kritisierten und „Brüssel“ beschimpften. Das führte zum Schluss dazu, dass die Mehrheit für den Brexit stimmte. Cameron wollte in der EU bleiben, seine Politik war widersprüchlich: er schimpfte bis dahin immer auf Brüssel, so konnte er auch nicht erwarten, dass die Menschen nach einer wenige Monate kurzen Kampagne dann doch mit ihm einverstanden sein werden, dass sie in der EU bleiben müssen. David Cameron ist demnach eine tragische Figur der britischen und der europäischen Politik.

**Das war aber eine demokratische Entscheidung des britischen Volkes.**

Das war selbstverständlich eine demokratische Entscheidung, aber man muss auch wissen, dass in der Kampagne mit Unwahrheiten gearbeitet wurde, und sehr viele diese Lügen glaubten. Positiv ist, dass junge Menschen für das Verbleiben in der EU stimmten. Jetzt müssen wir mit Großbritannien eine Vereinbarung abschließen, auf deren Grundlage Großbritannien in der Nähe der EU bleibt, andererseits darf es jedoch nicht zu viele Zugeständnisse geben, denn dann würden vielleicht auch andere Mitgliedsstaaten die EU verlassen wollen. Das bedeutet, dass wir eine künftige Partnerschaft mit Großbritannien bejahen müssen, aber nicht um jeden Preis.

**Wäre der Zugang zum Binnenmarkt noch möglich oder nicht?**

Der Binnenmarkt bedeutet den freien Verkehr von Personen, Waren, Dienstleistungen und Kapital. Wenn Großbritannien im Hinblick auf Dienstleistungen, Waren und Kapital Zugang zum Binnenmarkt der EU haben will, muss es auch den freien Verkehr der Personen akzeptieren.

**Kann Deutschland vom Brexit profitieren? Frankfurt könnte zum Beispiel die neue London City werden...**

## Interview

Das ist überhaupt keine so bedeutende Frage. Ob Frankfurt zu einem europäischen Finanzzentrum wird, hat eine geringere Bedeutung, als die Unionsmitgliedschaft Großbritanniens. Also ich halte es für eine Katastrophe, dass Großbritannien die EU verlässt. Das ist keine finanzielle oder Wirtschaftsfrage, sondern eine Frage von Werten.

\*

**Ein großes Argument für den Austritt der Briten war auch, dass sie Angst um ihre nationale Demokratie hatten. Sie waren Jahrzehnte lang Abgeordneter im Europäischen Parlament: wie sehen Sie es, ist es während dieser beinahe vierzig Jahre gelungen, das berüchtigte Demokratiedefizit zu überwinden?**

Natürlich kann man immer etwas verbessern. In Berlin, Paris, sogar in Budapest. Und natürlich auch in Brüssel. Den Ausdruck „Demokratiedefizit“ halte ich sowieso nicht für verhältnismäßig. Als ich 1979 in das Europäische Parlament gewählt wurde, hatte das Europäische Parlament gar keine legislative Befugnis. Heute ist das Europäische Parlament in einem demokratischen Gesetzgebungsverfahren völlig gleichberechtigt mit dem Ministerrat, heute kann man also in Brüssel, Dank einem starken und handlungsfähigem Parlament, über eine richtige Demokratie sprechen. Dies und das könnte noch verbessert werden, das ist aber in Berlin oder auch in Budapest so: insgesamt gibt es jedoch in der Europäischen Union Demokratie und Parlamentarismus.

**Im Europäischen Parlament werden die euroskeptischen Parteien immer stärker. Was denken Sie, was ist die Ursache dieser Tendenz?**

Es ist bedauerlich, dass es solche Tendenzen gibt und jede Pro-EU-Partei muss bestrebt sein, die Menschen neu zu gewinnen. Wir müssen eindeutig machen, dass wir alle drei politische Identitäten haben: diejenigen, die hier in Budapest leben, sind hier zu Hause, sie sind Bürger von Budapest; darüber hinaus sind sie ungarische Staatsbürger, sie gehören zur ungarischen Nation, und zusammen mit der ungarischen Staatsbürgerschaft steht ihnen auch die europäische Bürgerschaft zu. Das heißt, das Heimatland im engeren Sinne, die Nation und Europa – das alles gehört zusammen, und es müsste ein besserer Einklang zwischen ihnen bestehen, das müssen wir auch den Menschen gegenüber betonen. Wer nur für seine engere Heimat ist, wird sie nicht verteidigen. Wer seine eigene Nation über andere Nationen stellt, wie es die Nationalisten tun, der führt zum Krieg. Und wer sich nur als Europäer betrachtet, den gibt es im engeren Sinne des Wortes nicht.

**Sind alle euroskeptischen Parteien Ihrer Meinung nach nationalistisch? Sind diese beiden Begriffe gleich?**

Es gibt immer Farbtöne, nicht nur schwarz und weiß. Es ist Aufgabe der Bürger, der Wahlbürger, sich über die Wahrheit zu informieren, wie Europa, Ungarn oder Deutschland sind. Und wir müssen die Wahrheit unterstützen und dürfen nicht der Lüge und der Unwahrheit dienen, wie es teilweise bei der Brexit-Entscheidung geschah, oder sogar bei den Präsidentenwahlen in Amerika.

**Die euroskeptische Partei Deutschlands, die AfD ist nicht nur im EP sondern auch zu Hause immer stärker: bei den neuesten Umfragen kommt sie immer wieder über 10 Prozent. Womit rechnen Sie, welches Ergebnis wird sie bei der Bundestagswahl im nächsten Jahr erreichen?**

Was wir meiner Meinung nach in diesem Jahr bis zur Bundestagswahl und natürlich auch danach benutzen müssen, ist dieses „Superwerkzeug“, von dem ich gesprochen habe. Die Betonung dessen für die Bevölkerung,

## Interview

dass wir als Deutsche in einem europäischen und weltweiten Kontext stehen. Was wir gleichzeitig stärken müssen, ist die Verbundenheit mit dem engeren Heimatland und der Nation. Ich bin für eine Art gesunden, sinnvollen Patriotismus: ich bin Deutscher, jedoch zugleich auch Europäer.

### **Und ist die AfD rechtsextrem?**

Ein Teil der Wähler der AfD schöpft viel aus einem geistigen Hintergrund, welcher auf die Unzufriedenheit der Menschen gegenüber der sogenannten Elite oder dem Establishment baut. Es gibt viele unterschiedliche Richtungen, es ist die Aufgabe der anderen Parteien – unter ihnen meiner Partei, der CDU, zu versuchen, die Menschen von dieser Partei wieder zurückzuholen.

### **Schafft Frau Merkel das? Sie hat jetzt wieder als Bundeskanzlerin kandidiert. War das eine gute Idee?**

Angela Merkel ist die einzige Persönlichkeit, die derzeit als Kanzlerkandidatin eine überzeugende Kampagne führen kann. Auch sie hat die politische Auffassung, die ich darüber erläutert habe, dass das engere Heimatland, die Nation und Europa ineinander gebettet sind. Eine der wichtigsten Aufgaben, mit der wir jetzt managen müssen, ist die Integration der Flüchtlinge. Es ist großartig zu sehen, dass sich viele Menschen in Deutschland bemühen, den Flüchtlingen zu helfen, sich in die deutsche Gesellschaft einzugliedern. Je leichter dieses Problem ist, desto größer wird die Unterstützung von CDU und CSU sein.

\*

### **Sind die Deutschen damit zufrieden, wie Angela Merkel mit der Migrationskrise umging? Ging sie mit der Willkommenskultur nicht etwas zu weit?**

Im Nachhinein ist man ja immer klüger, aber der grundsätzliche Ansatz, dass die Menschenwürde gilt und den Flüchtlingen und den politisch Verfolgten geholfen werden muss, ist richtig. In der Zukunft müssen wir kräftiger einen Unterschied zwischen den politisch Verfolgten und Flüchtlingen einerseits und den Wirtschaftsmigranten andererseits machen. Das ist Aufgabe der gesamten EU, wie auch die Schaffung der äußeren Verteidigung der EU. Das bedeutet, dass die Außengrenzen der EU geschützt werden müssen und dabei sicherzustellen ist, dass die Asylbewerber und die Kriegsflüchtlinge die Chance bekommen, in die EU zu kommen.

### **Sehen Sie eine tatsächliche politische Absicht, einheitlich die Außengrenzen der EU zu schützen? Frontex scheint in dieser Frage vorläufig nicht zu effektiv zu sein.**

Man kann nicht vom einen Tag auf den anderen von Null zum Ziel kommen. Für die Lösung der Probleme und der Herausforderungen ist Zeit erforderlich. Heute besteht in der EU der politische Wille, einen effizienten Grenzschutz aufzustellen, und ich bin davon überzeugt, dass es auch gelingen wird. Wie man es sagt, wurde auch Rom nicht an einem Tag gebaut, und auch die EU hat sich durch Herausforderungen und Krisen entwickelt.

### **So viel Zeit haben wir nicht, wenn Hunderttausende, sogar Millionen kommen.**

## Interview

Die EU ist zusammen mit Großbritannien jetzt noch eine Gemeinschaft mit 28 Mitgliedern und mit fünfhundert Millionen Bürgern. Wenn die erforderlichen Entscheidungen getroffen werden und alle Länder, darunter auch Ungarn dabei helfen – und ich sehe es so, dass Ungarn es will -, dann werden wir beim Schutz der Außengrenzen erfolgreich sein.

### **Was denken Sie über die Volksabstimmung gegen die Migrantenquote in Ungarn?**

Ich glaube nicht daran, dass Entscheidungen in solchen Fragen durch Volksabstimmung getroffen werden dürfen. Und wenn die Mehrheit, also eine Teilnahmequote von fünfzig Prozent, nicht vorhanden ist dann kann man nicht sagen, dass wir „gewonnen haben“. Ich bin Vertreter der parlamentarischen Demokratie: die Menschen wählen das Parlament, und wenn sie mit ihm nicht einverstanden sind, dann wählen sie nächstes Mal eine andere Regierung. Ich bin nicht begeistert von der Idee, dass die Sachen immer bei Volksabstimmungen entschieden werden.

### **Halten Sie es dann auch für richtig, dass es in Deutschland auf der Bundesebene keine Volksabstimmung gibt?**

Ich vertraue dem deutschen Bundestag und dem, dass der Bundestag gute Entscheidungen trifft. Wenn es bei uns eine Volksabstimmung darüber gegeben hätte, ob wir der NATO beitreten, dann wäre Deutschland nie NATO-Mitglied geworden. Es ist Sache der Politiker, Entscheidungen zu treffen, und die Wahlbürger können bei der nächsten Wahl sagen, ob sie einverstanden sind oder nicht.

### **Noch eine letzte Frage bezüglich der NATO zum Thema Präsidentenwahl in den USA: wie sehen Sie die Chancen der Kooperation mit Trump?**

Donald Trump wurde zum amerikanischen Präsidenten gewählt. Wir müssen und werden auch mit ihm zusammenarbeiten. Ich hoffe, dass die amerikanische Regierung und die EU nach wie vor unsere Werte – die Menschenwürde, die Menschenrechte, die Freiheit, die Demokratie, die Rechtsstaatlichkeit und den Frieden – schützen werden, und dass wir auf dieser Grundlage nach wie vor Alliierte und Freunde in der Nordatlantischen Allianz bleiben, in der auch die Europäer mehr Verantwortung tragen müssen.

Webbericht

2016.11.22

Hans-Gert Pötteringet fogadta Orbán Viktor miniszterelnök

Hans-Gert Pötteringgal, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök - tájékoztatta a kormány.hu-t Havasi Bertalan, a Miniszterelnöki Sajtóirodát vezető helyettes államtitkár.

A megbeszélésen áttekintették a magyar-német kapcsolatokat, a jobbközép, polgári erők együttműködését. Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége - hangzott el a tárgyaláson.



Fotó: Botár Gergely -

kormany.hu

Orbán Viktor azt is leszögezte: kormánya pozitívan tekint a KAS magyarországi tevékenységére, mert az hozzájárul ahhoz, hogy "német barátainkkal megismertessük a magyar belpolitikai folyamatokat, illetve a Fidesz-KDNP kormányzati tevékenységet".

A keddi esti tanácskozáson nagy hangsúlyt kapott az európai politikai helyzet, különös tekintettel a közelmúltban lezajlott amerikai elnökválasztásra - mondta a kormányfő sajtófőnöke.

(kormany.hu - fidesz.hu)

# „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering“

## Autobiographie in Ungarn vorgestellt

Der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung, Dr. Hans-Gert Pöttering, hat die ungarische Übersetzung seiner Autobiographie in Budapest vorgestellt und sich dort mit dem ungarischen Ministerpräsidenten Viktor Orbán zum Gespräch getroffen.

Dr. Hans-Gert Pöttering, Frank Spengler, Jakov Devcic, József Czukor, Viktor Orbán.

Das Buch mit dem Titel [„Wir sind zu unserem Glück vereint: Mein europäischer Weg“](#) wird vom Antall József Wissenszentrum verlegt und erscheint nunmehr nach der deutschen, polnischen, bulgarischen und englischen Fassung in einer weiteren europäischen Sprache. Bei der Vorstellung des Buches an der Budapest Business School waren mehr als 150 Gäste aus Politik, Verwaltung, Wissenschaft und Bürgergesellschaft vertreten.

## „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering“

Nach der Eröffnung durch Frank Spengler, Leiter des Auslandsbüros Ungarn der Konrad-Adenauer-Stiftung und Ádám Kéglér, stellv. Direktor des Antall József Wissenszentrums, würdigte Zoltán Balog MdNV, Minister für Humanressourcen, das politische Lebenswerk von Dr. Pöttering. Er betonte, dass seit Erscheinen der Erstauflage die Publikation nichts von seiner Aktualität eingebüßt hätte, es sei vielmehr zeitgemäßer denn je. Aus der Autobiographie sei für ihn ablesbar, dass Einheit nicht Homogenität, sondern Vielfalt bedeute. Diese Vielfalt, gepaart mit einem Drang nach Vereinigung, komme im Werk immer wieder zur Geltung. Daher könne man auch ein guter deutscher und zugleich europäischer Patriot sein, so Zoltán Balog. Der Minister erinnerte zudem an ein wichtiges Zeichen deutscher Politik, dem Gespräch mit den europäischen Partnern auf Augenhöhe. Dieses Markenzeichen habe gerade Hans-Gert Pöttering immer wieder kultiviert. Balog schloss mit den Worten: „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering.“

Danach stellte sich Dr. Pöttering den Fragen des ehemaligen Redakteurs der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, Dr. Georg Paul Hefty. Der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung erklärte zu Beginn des Gesprächs, dass es für ihn das schönste politische Erlebnis gewesen sei, die mittel- und osteuropäischen Länder in der Europäischen Union zu sehen. Er bewundere den Freiheitsdrang der dortigen Menschen, die für ihre Werte eingetreten seien. Er betonte außerdem, dass es heute gelte, eine gute Balance zwischen Heimat, Vaterland und Europa herzustellen. Bezüglich der aktuellen Migrationsfrage hob Dr. Pöttering die Wichtigkeit des Dialogs hervor. Auch wenn die Partner gelegentlich anderer Meinung seien, so müsse man miteinander das Gespräch suchen. Er sei überzeugt, dass so gemeinsame Lösungen gefunden werden können. In diesem Kontext sprach sich der Vorsitzende für die Sicherung der Außengrenzen und den Aufbau einer Armee für Europa aus, wie dies etwa auch von dem ungarischen Ministerpräsident Viktor Orbán vorgeschlagen wird.

## Pressedokumentation Ungarn

---

Abschließend wurden auch die Zuhörer eingeladen, sich an der Diskussion zu beteiligen. So betonte der ehemalige christlich-demokratische Europaabgeordnete László Surján, dass Ungarn kein kommunistisches Land gewesen sei, sondern ein (von der kommunistischen Sowjetunion) okkupiertes. Von daher sei es falsch, die Ungarn „ehemalige Kommunisten“ zu nennen. Dem schloss sich auch Dr. Pöttering an.

### **Pöttering trifft Orbán**

Im Rahmen seines eintägigen Aufenthalts in der ungarischen Hauptstadt führte der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung auch ein einstündiges Vieraugengespräch mit dem ungarischen Ministerpräsident Viktor Orbán. Anlässlich eines Arbeitsessens tauschte er sich mit Gergely Gulyás, Vizepräsident der Ungarischen Nationalversammlung, über die aktuelle weltweite politische Situation aus. Im Vorfeld der Buchvorstellung traf er mit Stipendiaten der Konrad-Adenauer-Stiftung an der Andrassy Universität Budapest und den Übersetzern und Redakteuren des Buches zusammen.

(Quelle: <http://www.kas.de/ungarn/de/publications/47161/>)

## **Presseberichte**

Vom 22. bis 23. November 2016

### **Dr. Hans-Gert Pöttering**

Präsident des Europäischen Parlaments a.D.  
Vorsitzender der Konrad-Adenauer-Stiftung

Besuch des Vorsitzenden der Konrad-Adenauer-Stiftung  
am 22. November 2016 in Budapest

## **Inhaltsverzeichnis**

### **1. Pressemitteilung des Ministerpräsidenten**

### **2. Zeitungsartikel**

- 2.1 Deutsch
- 2.2 Ungarisch

### **3. Interview – Mandiner blog**

### **4. Webbericht**

## Hans-Gert Pöttering wurde von Ministerpräsident Viktor Orbán empfangen

Am Dienstagabend hat sich Ministerpräsident Viktor Orbán im Parlamentsgebäude mit Hans-Gert Pöttering, dem Vorsitzenden der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS), Präsidenten des Europäischen Parlaments a.D. zu einem Gespräch getroffen – dies teilte Bertalan Havasi, stellv. Staatssekretär des Pressebüros des Präsidenten der kormany.hu mit.

Während der Besprechung wurde über die deutsch-ungarischen Beziehungen, bürgerlicher Politik und der Zusammenarbeit bürgerlicher Kräfte gesprochen. Eine starke Europäische Union braucht ein starkes Ungarn – so hieß es bei der Besprechung.

Viktor Orbán hat auch hervorgehoben: Seine Regierung betrachte die Arbeit der KAS in Ungarn positiv, da sie dazu beitragen würde, dass „wir unsere deutschen Freunde mit der Innenpolitik Ungarns, beziehungsweise der Regierungstätigkeit der Fidesz-KDNP vertraut machen können.“

Bei der Unterredung am Dienstagabend wurde ausführlich über die politische Lage Europas gesprochen, mit besonderem Hinblick auf die vor ungefähr zwei Wochen stattgefundene amerikanische Präsidentschaftswahl – sagte der Pressesprecher des Ministerpräsidenten.

(Quelle: Pressebüro des Ministerpräsidenten)



### Konrad-Adenauer-Stiftung Orbán empfing Pöttering

Ministerpräsident Viktor Orbán (l.) verhandelte im Parlament mit Hans-Gert Pöttering (r.), Vorsitzender der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS), über die deutsch-ungarischen Beziehungen und die Zusammenarbeit der bürgerlichen Kräfte. Dabei wurde betont, dass eine starke Europäische Union auch ein starkes Ungarn benötigt. Orbán hielt fest, die Regierung bewerte die Arbeit der KAS in Ungarn als positiv, sie trage dazu bei, „dass unsere deutschen Freunde die ungarischen innenpolitischen Prozesse kennenlernen“. Die Regierungsarbeit von Fidesz-KDNP habe in der europäischen politischen Lage mit dem Blick auf die US-Präsidentschaftswahlen an Gewicht gewonnen.

Autobiographie in Ungarn vorgestellt

# „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering“

Der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung, Dr. Hans-Gert Pöttering, hat die ungarische Übersetzung seiner Autobiographie in Budapest vorgestellt. Im Rahmen seiner Budapest-Visite gab es auch ein Treffen mit Premier Viktor Orbán.

Das Buch mit dem Titel „Wir sind zu unserem Glück vereint: Mein europäischer Weg“ wurde vom Antal József Wissenszentrum verlegt und erscheint nunmehr nach der deutschen, polnischen, bulgarischen und englischen Fassung in einer weiteren europäischen Sprache. Bei der Vorstellung des Buches an der Budapest Business School waren mehr als 150 Gäste aus Politik, Verwaltung, Wissenschaft und Bürgergesellschaft vertreten.



Hans-Gert Pöttering  
EURÓPA EGYSÉGE,  
A MI BOLDOGSÁGUNK  
EURÓPAI UTAM

Nach der Eröffnung durch Frank Spengler, Leiter des Auslandsbüros Ungarn der Konrad-Adenauer-Stiftung und Ádám Kéglér, stellv. Direktor des Antal József Wissenszentrums, würdigte Sozialminister Zoltán Balog das politische Lebenswerk von Dr. Pöttering. Er betonte, dass seit Erscheinen der Erstauflage die Publikation nichts von ihrer Aktualität eingebüßt hätte, sie sei vielmehr zeitgemäßer denn je. Aus der Autobiographie sei für ihn ableibar, dass Einheit nicht Homogenität, sondern Vielfalt



Dr. Hans-Gert Pöttering überreicht im Parlament Premier Viktor Orbán ein Exemplar der ungarischen Ausgabe seiner Autobiografie.

bedeute. Diese Vielfalt, gepaart mit einem Drang nach Vereinigung, komme im Werk immer wieder zur Geltung. Daher könne man auch ein guter deutscher und zugleich europäischer Patriot sein, so Zoltán Balog. Der Minister erinnerte zudem an ein wichtiges Merkmal deutscher Politik, dem Gespräch mit den europäischen Partnern auf Augenhöhe. Dieses Markenzeichen habe gerade Hans-Gert Pöttering immer wieder kultiviert. Balog schloss mit den Worten: „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering.“

Danach stellte sich Dr. Pöttering den Fragen des ehemaligen Redakteurs der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, Dr. Georg Paul Hefty. Der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung erklärte zu Beginn des Gesprächs, dass es für ihn das schönste politische Erlebnis gewesen sei, die mittel- und osteuropäischen Länder in der Europäischen Union zu sehen. Er bewundere den Freiheitsdrang der dortigen Menschen, die für ihre Werte eingetreten seien. Er betonte außerdem, dass es heute gelte, eine gute Balance zwischen Heimat, Vaterland und Europa herzustellen. Be-

züglich der aktuellen Migrationsfrage hob Dr. Pöttering die Wichtigkeit des Dialogs hervor. Auch wenn die Partner gelegentlich anderer Meinung seien, so müsse man miteinander das Gespräch suchen. Er sei überzeugt, dass so gemeinsame Lösungen gefunden werden können. In diesem Kontext sprach sich der Vorsitzende für die Sicherung der Außengrenzen und den Aufbau einer Armee für Europa aus, wie dies etwa auch vom ungarischen Premier Viktor Orbán vorgeschlagen wird.

Im Rahmen seines eintägigen Aufenthalts in der ungarischen Hauptstadt führte der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung auch ein einstündiges Vieraugengespräch mit dem ungarischen Ministerpräsidenten Viktor Orbán. Anlässlich eines Arbeitssessens tauschte er sich mit Parlamentsvize Gergely Gulyás über die aktuelle weltpolitische Situation aus. Im Vorfeld der Buchvorstellung traf er mit Stipendiaten der Konrad-Adenauer-Stiftung an der Andrassy Universität Budapest und den Übersetzern und Redakteuren des Buches zusammen.

► Bence Bauer

BELFÖLD

2016. NOVEMBER 22. KEDD 19:46

## BEMUTATTÁK HANS-GERT PÖTTERING ÖNÉLETRAJZI KÖNYVÉT MAGYARUL

MTI

**Bemutatták Hans-Gert Pöttering, az Európai Parlament volt elnökének, a Konrad Adenauer Alapítvány vezetőjének Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét kedden Budapesten.**

**Ajánlom Megosztás** Az ismerőseid közül te lehetsz az első, aki ezt ajánlja.

Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a Budapesti Gazdasági Egyetemen (BGE) rendezett eseményen azt mondta, a könyv nem egyszerű ismertetése folyamatoknak és eseményeknek, hanem apró részletességgel kidolgozott elemzés, amely Európát szabadságszerető, az emberi méltóságot tisztelő és az együttműködésre készen álló földrészként és közösségként mutatja be.

Hans-Gert Pöttering 1979-től 2014-ig európai parlamenti képviselő, 1999 és 2007 között az Európai Néppárt – Európai Demokraták (ENP-ED) frakcióvezetője, majd 2007 és 2009 között az Európai Parlament elnöke volt.

A német politikus önéletrajzában visszaemlékezik a politikai, a kulturális és a társadalmi élet jelentős személyiségeivel történt találkozókra, felvázolja,

miképp hoztak meg fontos politikai döntéseket az Európai Unióban,  
valamint kitekint az Európai Unió jövőjére is.

## „Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége”

Hans-Gert Pötteringgel, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök. A megbeszélésen áttekintették a magyar-német kapcsolatokat, a jobbközép, polgári erők együttműködését. Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége – hangzott el. Orbán méltatta a KAS szerepét abban, hogy Németországban megismerjék a magyar politikai folyamatokat. Tegnap a Budapesti Gazdasági Egyetemen mutatták be Pöttering Európa egysége, a mi boldogságunk című önéletrajzi kötetét, s a bemutatón Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere is beszédet mondott. (ÖM) FOTÓ: MTI/MINISZTERELNÖKI SAJTÓIRODA/BOTÁR GERGELY

## Interview

**Der Titel Ihres autobiographischen Bandes lautet „Wir sind zu unserem Glück vereint: Mein europäischer Weg“. Für wen ist die EU ein Glück? Für die Deutschen mit Sicherheit, sie spielen ja dabei eine führende Rolle. Wie ist es aber bei den anderen?**

Dieser Ausdruck stammt aus der Berliner Erklärung vom 25. März 2007, anlässlich des fünfzigsten Jahrestages des Abschlusses der Römischen Verträge. Unterzeichnet wurde sie von der Vorsitzenden des Europäischen Rates – damals Bundeskanzlerin Angela Merkel -, dem damaligen Vorsitzenden der Europäischen Kommission José Manuel Barroso und mir, dem damaligen Vorsitzenden des Europäischen Parlaments. Die Erklärung bringt zum Ausdruck, wie wunderbar es ist, dass Ungarn, Deutsche, Polen und alle Nationen heute in der Europäischen Union vereint sind. Hierbei handelt es sich nicht um die Wirtschaftskraft eines Mitgliedes, sondern um unsere Werte: um Menschenwürde, Menschenrechte, Freiheit, Rechtsstaatlichkeit, Demokratie und Frieden.

**Wie wird sich die Rolle Deutschlands in der EU nach dem Brexit ändern?**

Dass sich Großbritannien durch den Brexit mit Absicht aus der EU herausschreibt, gehört zu den größten Enttäuschungen meines politischen Lebens. Großbritannien ist ein wichtiger Teil Europas: vom pragmatischen Denken der Briten und dem Parlamentarismus hätten wir in der EU profitieren können. Die Tragödie besteht darin, dass sie bereits seit Jahren - und dabei hat hauptsächlich David Cameron die Verantwortung zu tragen – die EU kritisierten und „Brüssel“ beschimpften. Das führte zum Schluss dazu, dass die Mehrheit für den Brexit stimmte. Cameron wollte in der EU bleiben, seine Politik war widersprüchlich: er schimpfte bis dahin immer auf Brüssel, so konnte er auch nicht erwarten, dass die Menschen nach einer wenige Monate kurzen Kampagne dann doch mit ihm einverstanden sein werden, dass sie in der EU bleiben müssen. David Cameron ist demnach eine tragische Figur der britischen und der europäischen Politik.

**Das war aber eine demokratische Entscheidung des britischen Volkes.**

Das war selbstverständlich eine demokratische Entscheidung, aber man muss auch wissen, dass in der Kampagne mit Unwahrheiten gearbeitet wurde, und sehr viele diese Lügen glaubten. Positiv ist, dass junge Menschen für das Verbleiben in der EU stimmten. Jetzt müssen wir mit Großbritannien eine Vereinbarung abschließen, auf deren Grundlage Großbritannien in der Nähe der EU bleibt, andererseits darf es jedoch nicht zu viele Zugeständnisse geben, denn dann würden vielleicht auch andere Mitgliedsstaaten die EU verlassen wollen. Das bedeutet, dass wir eine künftige Partnerschaft mit Großbritannien bejahen müssen, aber nicht um jeden Preis.

**Wäre der Zugang zum Binnenmarkt noch möglich oder nicht?**

Der Binnenmarkt bedeutet den freien Verkehr von Personen, Waren, Dienstleistungen und Kapital. Wenn Großbritannien im Hinblick auf Dienstleistungen, Waren und Kapital Zugang zum Binnenmarkt der EU haben will, muss es auch den freien Verkehr der Personen akzeptieren.

**Kann Deutschland vom Brexit profitieren? Frankfurt könnte zum Beispiel die neue London City werden...**

## Interview

Das ist überhaupt keine so bedeutende Frage. Ob Frankfurt zu einem europäischen Finanzzentrum wird, hat eine geringere Bedeutung, als die Unionsmitgliedschaft Großbritanniens. Also ich halte es für eine Katastrophe, dass Großbritannien die EU verlässt. Das ist keine finanzielle oder Wirtschaftsfrage, sondern eine Frage von Werten.

\*

**Ein großes Argument für den Austritt der Briten war auch, dass sie Angst um ihre nationale Demokratie hatten. Sie waren Jahrzehnte lang Abgeordneter im Europäischen Parlament: wie sehen Sie es, ist es während dieser beinahe vierzig Jahre gelungen, das berüchtigte Demokratiedefizit zu überwinden?**

Natürlich kann man immer etwas verbessern. In Berlin, Paris, sogar in Budapest. Und natürlich auch in Brüssel. Den Ausdruck „Demokratiedefizit“ halte ich sowieso nicht für verhältnismäßig. Als ich 1979 in das Europäische Parlament gewählt wurde, hatte das Europäische Parlament gar keine legislative Befugnis. Heute ist das Europäische Parlament in einem demokratischen Gesetzgebungsverfahren völlig gleichberechtigt mit dem Ministerrat, heute kann man also in Brüssel, Dank einem starken und handlungsfähigem Parlament, über eine richtige Demokratie sprechen. Dies und das könnte noch verbessert werden, das ist aber in Berlin oder auch in Budapest so: insgesamt gibt es jedoch in der Europäischen Union Demokratie und Parlamentarismus.

**Im Europäischen Parlament werden die euroskeptischen Parteien immer stärker. Was denken Sie, was ist die Ursache dieser Tendenz?**

Es ist bedauerlich, dass es solche Tendenzen gibt und jede Pro-EU-Partei muss bestrebt sein, die Menschen neu zu gewinnen. Wir müssen eindeutig machen, dass wir alle drei politische Identitäten haben: diejenigen, die hier in Budapest leben, sind hier zu Hause, sie sind Bürger von Budapest; darüber hinaus sind sie ungarische Staatsbürger, sie gehören zur ungarischen Nation, und zusammen mit der ungarischen Staatsbürgerschaft steht ihnen auch die europäische Bürgerschaft zu. Das heißt, das Heimatland im engeren Sinne, die Nation und Europa – das alles gehört zusammen, und es müsste ein besserer Einklang zwischen ihnen bestehen, das müssen wir auch den Menschen gegenüber betonen. Wer nur für seine engere Heimat ist, wird sie nicht verteidigen. Wer seine eigene Nation über andere Nationen stellt, wie es die Nationalisten tun, der führt zum Krieg. Und wer sich nur als Europäer betrachtet, den gibt es im engeren Sinne des Wortes nicht.

**Sind alle euroskeptischen Parteien Ihrer Meinung nach nationalistisch? Sind diese beiden Begriffe gleich?**

Es gibt immer Farbtöne, nicht nur schwarz und weiß. Es ist Aufgabe der Bürger, der Wahlbürger, sich über die Wahrheit zu informieren, wie Europa, Ungarn oder Deutschland sind. Und wir müssen die Wahrheit unterstützen und dürfen nicht der Lüge und der Unwahrheit dienen, wie es teilweise bei der Brexit-Entscheidung geschah, oder sogar bei den Präsidentenwahlen in Amerika.

**Die euroskeptische Partei Deutschlands, die AfD ist nicht nur im EP sondern auch zu Hause immer stärker: bei den neuesten Umfragen kommt sie immer wieder über 10 Prozent. Womit rechnen Sie, welches Ergebnis wird sie bei der Bundestagswahl im nächsten Jahr erreichen?**

Was wir meiner Meinung nach in diesem Jahr bis zur Bundestagswahl und natürlich auch danach benutzen müssen, ist dieses „Superwerkzeug“, von dem ich gesprochen habe. Die Betonung dessen für die Bevölkerung,

## Interview

dass wir als Deutsche in einem europäischen und weltweiten Kontext stehen. Was wir gleichzeitig stärken müssen, ist die Verbundenheit mit dem engeren Heimatland und der Nation. Ich bin für eine Art gesunden, sinnvollen Patriotismus: ich bin Deutscher, jedoch zugleich auch Europäer.

### **Und ist die AfD rechtsextrem?**

Ein Teil der Wähler der AfD schöpft viel aus einem geistigen Hintergrund, welcher auf die Unzufriedenheit der Menschen gegenüber der sogenannten Elite oder dem Establishment baut. Es gibt viele unterschiedliche Richtungen, es ist die Aufgabe der anderen Parteien – unter ihnen meiner Partei, der CDU, zu versuchen, die Menschen von dieser Partei wieder zurückzuholen.

### **Schafft Frau Merkel das? Sie hat jetzt wieder als Bundeskanzlerin kandidiert. War das eine gute Idee?**

Angela Merkel ist die einzige Persönlichkeit, die derzeit als Kanzlerkandidatin eine überzeugende Kampagne führen kann. Auch sie hat die politische Auffassung, die ich darüber erläutert habe, dass das engere Heimatland, die Nation und Europa ineinander gebettet sind. Eine der wichtigsten Aufgaben, mit der wir jetzt managen müssen, ist die Integration der Flüchtlinge. Es ist großartig zu sehen, dass sich viele Menschen in Deutschland bemühen, den Flüchtlingen zu helfen, sich in die deutsche Gesellschaft einzugliedern. Je leichter dieses Problem ist, desto größer wird die Unterstützung von CDU und CSU sein.

\*

### **Sind die Deutschen damit zufrieden, wie Angela Merkel mit der Migrationskrise umging? Ging sie mit der Willkommenskultur nicht etwas zu weit?**

Im Nachhinein ist man ja immer klüger, aber der grundsätzliche Ansatz, dass die Menschenwürde gilt und den Flüchtlingen und den politisch Verfolgten geholfen werden muss, ist richtig. In der Zukunft müssen wir kräftiger einen Unterschied zwischen den politisch Verfolgten und Flüchtlingen einerseits und den Wirtschaftsmigranten andererseits machen. Das ist Aufgabe der gesamten EU, wie auch die Schaffung der äußeren Verteidigung der EU. Das bedeutet, dass die Außengrenzen der EU geschützt werden müssen und dabei sicherzustellen ist, dass die Asylbewerber und die Kriegsflüchtlinge die Chance bekommen, in die EU zu kommen.

### **Sehen Sie eine tatsächliche politische Absicht, einheitlich die Außengrenzen der EU zu schützen? Frontex scheint in dieser Frage vorläufig nicht zu effektiv zu sein.**

Man kann nicht vom einen Tag auf den anderen von Null zum Ziel kommen. Für die Lösung der Probleme und der Herausforderungen ist Zeit erforderlich. Heute besteht in der EU der politische Wille, einen effizienten Grenzschutz aufzustellen, und ich bin davon überzeugt, dass es auch gelingen wird. Wie man es sagt, wurde auch Rom nicht an einem Tag gebaut, und auch die EU hat sich durch Herausforderungen und Krisen entwickelt.

### **So viel Zeit haben wir nicht, wenn Hunderttausende, sogar Millionen kommen.**

## Interview

Die EU ist zusammen mit Großbritannien jetzt noch eine Gemeinschaft mit 28 Mitgliedern und mit fünfhundert Millionen Bürgern. Wenn die erforderlichen Entscheidungen getroffen werden und alle Länder, darunter auch Ungarn dabei helfen – und ich sehe es so, dass Ungarn es will -, dann werden wir beim Schutz der Außengrenzen erfolgreich sein.

### **Was denken Sie über die Volksabstimmung gegen die Migrantenquote in Ungarn?**

Ich glaube nicht daran, dass Entscheidungen in solchen Fragen durch Volksabstimmung getroffen werden dürfen. Und wenn die Mehrheit, also eine Teilnahmequote von fünfzig Prozent, nicht vorhanden ist dann kann man nicht sagen, dass wir „gewonnen haben“. Ich bin Vertreter der parlamentarischen Demokratie: die Menschen wählen das Parlament, und wenn sie mit ihm nicht einverstanden sind, dann wählen sie nächstes Mal eine andere Regierung. Ich bin nicht begeistert von der Idee, dass die Sachen immer bei Volksabstimmungen entschieden werden.

### **Halten Sie es dann auch für richtig, dass es in Deutschland auf der Bundesebene keine Volksabstimmung gibt?**

Ich vertraue dem deutschen Bundestag und dem, dass der Bundestag gute Entscheidungen trifft. Wenn es bei uns eine Volksabstimmung darüber gegeben hätte, ob wir der NATO beitreten, dann wäre Deutschland nie NATO-Mitglied geworden. Es ist Sache der Politiker, Entscheidungen zu treffen, und die Wahlbürger können bei der nächsten Wahl sagen, ob sie einverstanden sind oder nicht.

### **Noch eine letzte Frage bezüglich der NATO zum Thema Präsidentenwahl in den USA: wie sehen Sie die Chancen der Kooperation mit Trump?**

Donald Trump wurde zum amerikanischen Präsidenten gewählt. Wir müssen und werden auch mit ihm zusammenarbeiten. Ich hoffe, dass die amerikanische Regierung und die EU nach wie vor unsere Werte – die Menschenwürde, die Menschenrechte, die Freiheit, die Demokratie, die Rechtsstaatlichkeit und den Frieden – schützen werden, und dass wir auf dieser Grundlage nach wie vor Alliierte und Freunde in der Nordatlantischen Allianz bleiben, in der auch die Europäer mehr Verantwortung tragen müssen.

Webbericht

2016.11.22

Hans-Gert Pötteringet fogadta Orbán Viktor miniszterelnök

Hans-Gert Pötteringgal, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök - tájékoztatta a kormány.hu-t Havasi Bertalan, a Miniszterelnöki Sajtóirodát vezető helyettes államtitkár.

A megbeszélésen áttekintették a magyar-német kapcsolatokat, a jobbközép, polgári erők együttműködését. Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége - hangzott el a tárgyaláson.



Fotó: Botár Gergely -

kormany.hu

Orbán Viktor azt is leszögezte: kormánya pozitívan tekint a KAS magyarországi tevékenységére, mert az hozzájárul ahhoz, hogy "német barátainkkal megismertessük a magyar belpolitikai folyamatokat, illetve a Fidesz-KDNP kormányzati tevékenységet".

A keddi esti tanácskozáson nagy hangsúlyt kapott az európai politikai helyzet, különös tekintettel a közelmúltban lezajlott amerikai elnökválasztásra - mondta a kormányfő sajtófőnöke.

(kormany.hu - fidesz.hu)

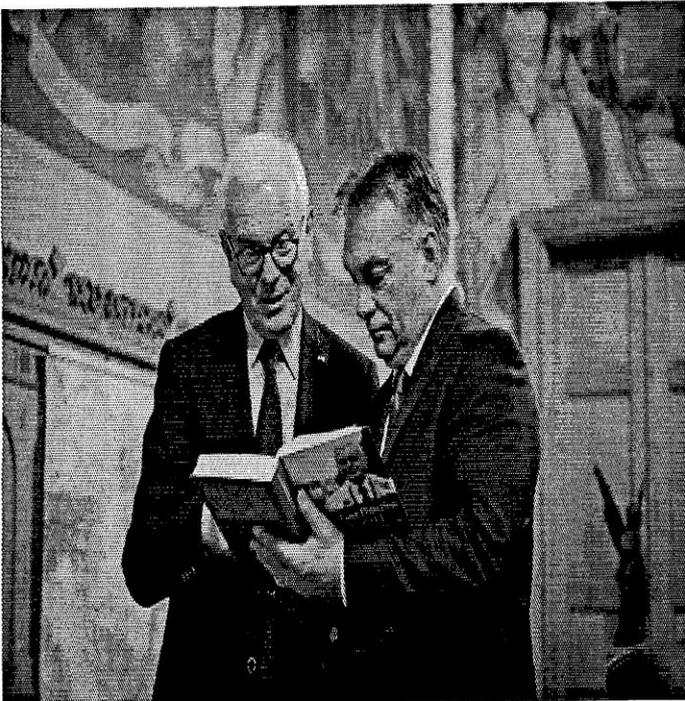
**gondola**  
RÉVBE ÉR A LÉNYEG

## Hans-Gert Pötteringet fogadta Orbán Viktor

2016. november 22. 21:48

Hans-Gert Pötteringgel, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök - tájékoztatta az MTI-t Havasi Bertalan, a kormányfő sajtófőnöke. Kedden mutatták be Pöttering Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét.

Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége - hangzott el a tárgyaláson. Orbán Viktor azt is leszögezte: kormánya pozitívan tekint a KAS magyarországi tevékenységére, mert az hozzájárul ahhoz, hogy „német barátainkkal megismertessük a magyar belpolitikai folyamatokat, illetve a Fidesz-KDNP kormányzati tevékenységet”.



*Hans-Gert Pöttering, a Konrad Adenauer Alapítvány elnöke, az Európai Parlament korábbi elnöke és Orbán Viktor miniszterelnök Budapesten, Országház Nándorfehérvári termében*

A keddi esti tanácskozáson nagy hangsúlyt kapott az európai politikai helyzet, különös tekintettel a közelmúltban lezajlott amerikai elnökválasztásra - mondta a Miniszterelnöki Sajtóirodát vezető helyettes államtitkár.

MTI

Kormányportál

## Hans-Gert Pötteringet fogadta Orbán Viktor miniszterelnök

2016. november 22. 18:45

Ajánlom { 5 }

**H**ans-Gert Pötteringgel, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök - tájékoztatta a kormány.hu-t Havasi Bertalan, a Miniszterelnöki Sajtóirodát vezető helyettes államtitkár.

A megbeszélésen áttekintették a magyar-német kapcsolatokat, a jobbközép, polgári erők együttműködését. Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége - hangzott el a tárgyaláson.

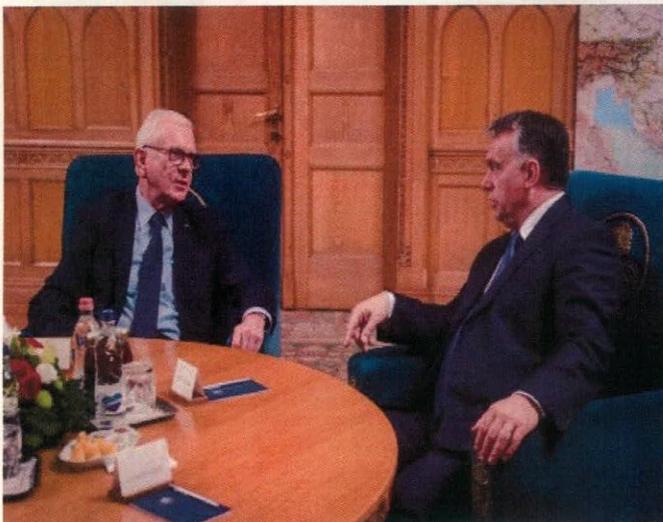


Fotó: Botár Gergely/kormany.hu

Orbán Viktor azt is leszögezte: kormánya pozitívan tekint a KAS magyarországi tevékenységére, mert az hozzájárul ahhoz, hogy "német barátainkkal megismertessük a magyar belpolitikai folyamatokat, illetve a Fidesz-KDNP kormányzati tevékenységet".

A keddi esti tanácskozáson nagy hangsúlyt kapott az európai politikai helyzet, különös tekintettel a közelmúltban lezajlott amerikai elnökválasztásra - mondta a kormányfő sajtófőnöke.

(Miniszterelnöki Sajtóiroda)



Fotó: Botár Gergely/kormany.hu

## Pressdokumentation Ungarn

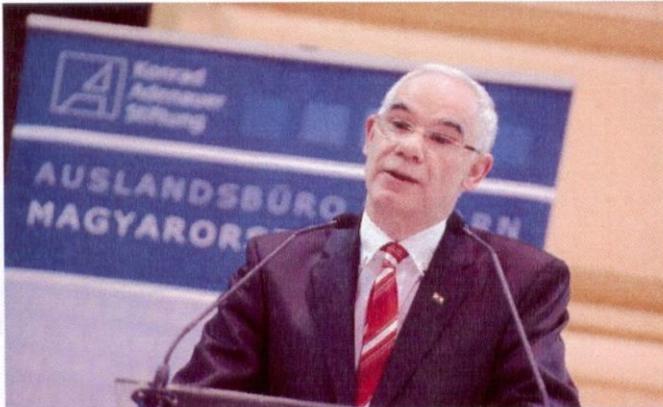
### Bemutatták Hans-Gert Pöttering önéletrajzi könyvét magyarul

2016. november 22. 18:55

Ajánlom { 1 }

**B**emutatták Hans-Gert Pöttering, az Európai Parlament volt elnökének, a Konrad Adenauer Alapítvány vezetőjének Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét kedden Budapesten.

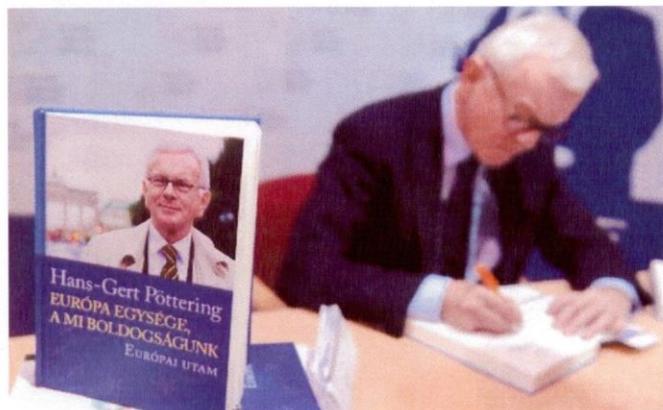
Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a Budapesti Gazdasági Egyetemen (BGE) rendezett eseményen azt mondta, a könyv nem egyszerű smertetése folyamatoknak és eseményeknek, hanem apró részletességgel kidolgozott elemzés, amely Európát szabadságszerető, az emberi méltóságot tisztelő és az együttműködésre készen álló földrészként és közösségként mutatja be.



Fotó: Bartos Gyula/EMMI



Fotó: Bartos Gyula/EMMI



Fotó: Bartos Gyula/EMMI

A könyvből megtanulható, hogy a haladáshoz megfelelő emberekre, jó szabályokra van szükség, valamint fel kell ismerni a történelmi pillanatot és szorgalmasan kell dolgozni - fogalmazott a miniszter.

Balog Zoltán arról is beszélt, hogy egy könyv akkor igazán értékes, ha még évekkel a megjelenése után is aktuálisak a benne leírtak. Amikor Pöttering megírta önéletrajzát, az európai közösség más kihívások előtt állt mint most, ennek ellenére a könyvben foglaltak most talán még aktuálisabbak, mint évekkel ezelőtt - emelte ki a tárcavezető.

Frank Spengler, a Konrad Adenauer Alapítvány magyarországi képviseletének vezetője köszöntőjében azt hangsúlyozta, Németország és Magyarország kapcsolata történelmileg, gazdaságilag és kulturálisan is egyedülálló, és ezt a kapcsolatot párbeszéd útján újra és újra meg kell erősíteni.

Kegler Ádám, az Antall József Tudásközpont igazgató-helyettese úgy fogalmazott, a könyvből megérthető, mi motiválta azokat, akik töretlenül hisznek az európai egység gondolatában.

A méltatások után Georg Paul Hefty, a Frankfurter Allgemeine Zeitung korábbi szerkesztője beszélgetett a szerzővel.

Hans-Gert Pöttering a beszélgetés során szökött arról, hogy szerinte az Európai Unió (EU) jövőjének szempontjából mindennél fontosabb a kölcsönös tisztelet és a szabályok betartása, valamint az, hogy az alapvető kérdésekben egységes állásponton legyenek és összefogjanak a tagállamok.

A német politikus azt hangoztatta, hogy az értékek fontosabbak mint az érdekek, és csak úgy lehet jól képviselni az érdekeket, ha egy megbízható értékrend alapján cselekszenek a politikusok.

Hans-Gert Pöttering problémának nevezte, hogy manapság a politikusok nem hallgatják meg eléggé egymást, pedig a párbeszéd nagyon fontos lenne. A különböző országoknak más a mentalitásuk, és ha nem értik pontosan az emberek, mit gondol a másik, akkor könnyű téves következtetésekre jutni. A migrációval kapcsolatban azt mondta, az EU mindig akkor tudott fejlődni, ha kihívásokkal szembesült, hiszen minden egyes válság egyúttal esély és lehetőség is. A problémákat úgy lehet megoldani, ha bízunk a jövőben - fogalmazott.

Hans-Gert Pöttering 1979-től 2014-ig európai parlamenti képviselő, 1999 és 2007 között az Európai Néppárt - Európai Demokraták (ENP-ED) frakcióvezetője, majd 2007 és 2009 között az Európai Parlament elnöke volt.

A politikus önéletrajzában visszaemlékezik a politikai, a kulturális és a társadalmi élet jelentős személyiségeivel történt találkozókra, felvázolja, miképp hoztak meg fontos politikai döntéseket az Európai Unióban, valamint kitekint az Európai Unió jövőjére is. Hans-Gert Pöttering könyve az Antall József Tudásközpont gondozásában jelent meg magyarul, előszavát Balog Zoltán írta.



Belföld

Hans-Gert Pötteringet fogadta Orbán Viktor  
kormany.hu Kép: Botár Gergely / kormany.hu  
2016. november 23.

**Hans-Gert Pötteringgel, a Konrad Adenauer Alapítvány (KAS) elnökével, az Európai Parlament korábbi elnökével tárgyalt kedd este az Országházban Orbán Viktor miniszterelnök - tájékoztatott Havasi Bertalan, a Miniszterelnöki Sajtóirodát vezető helyettes államtitkár.**

A megbeszélésen áttekintették a magyar-német kapcsolatokat, a jobbközép, polgári erők együttműködését. Egy erős Európai Uniónak erős Magyarországra van szüksége - hangzott el a tárgyaláson.



Fotó: Botár Gergely/kormany.hu

Orbán Viktor azt is leszögezte: kormánya pozitívan tekint a KAS magyarországi tevékenységére, mert az hozzájárul ahhoz, hogy "német barátainkkal megismertessük a magyar belpolitikai folyamatokat, illetve a Fidesz-KDNP kormányzati tevékenységet".

A keddi esti tanácskozáson nagy hangsúlyt kapott az európai politikai helyzet, különös tekintettel a közelmúltban lezajlott amerikai elnökválasztásra - mondta a kormányfő sajtófőnöke.

## Bemutatták Hans-Gert Pöttering önéletrajzi könyvét magyarul

**Bemutatták Hans-Gert Pöttering, az Európai Parlament volt elnökének, a Konrad Adenauer Alapítvány vezetőjének Európa egysége, a mi boldogságunk című, magyarul most megjelent önéletrajzi kötetét kedden Budapesten.**

Balog Zoltán, az emberi erőforrások minisztere a Budapesti Gazdasági Egyetemen (BGE) rendezett eseményen azt mondta, a könyv nem egyszerű ismertetése folyamatoknak és eseményeknek, hanem apró részletességgel kidolgozott elemzés, amely Európát szabadságszerető, az emberi méltóságot tisztelő és az együttműködésre készen álló földrészként és közösségként mutatja be.

A könyvből megtanulható, hogy a haladáshoz megfelelő emberekre, jó szabályokra van szükség, valamint fel kell ismerni a történelmi pillanatot és szorgalmasan kell dolgozni - fogalmazott a miniszter.

Balog Zoltán arról is beszélt, hogy egy könyv akkor igazán értékes, ha még évekkel a megjelenése után is aktuálisak a benne leírtak.

Amikor Pöttering megírta önéletrajzát, az európai közösség más kihívások előtt állt mint most, ennek ellenére a könyvben foglaltak most talán még aktuálisabbak, mint évekkel ezelőtt - emelte ki a tárcavezető.

Frank Spengler, a Konrad Adenauer Alapítvány magyarországi képviselőjének vezetője köszöntőjében azt hangsúlyozta, Németország és Magyarország kapcsolata történelmileg, gazdaságilag és kulturálisan is egyedülálló, és ezt a kapcsolatot párbeszéd útján újra és újra meg kell erősíteni.

Kegler Ádám, az Antall József Tudásközpont igazgató-helyettese úgy fogalmazott, a könyvből megérthető, mi motiválja azokat, akik töretlenül hisznek az európai egység gondolatában.

A méltatások után Georg Paul Hefty, a Frankfurter Allgemeine Zeitung korábbi szerkesztője beszélgetett a szerzővel.

Hans-Gert Pöttering a beszélgetés során szólt arról, hogy szerinte az Európai Unió (EU) jövőjének szempontjából mindennél fontosabb a kölcsönös tisztelet és a szabályok betartása, valamint az, hogy az alapvető kérdésekben egységes állásponton legyenek és összefogjanak a tagállamok.

A német politikus azt hangoztatta, hogy az értékek fontosabbak mint az érdekek, és csak úgy lehet jól képviselni az érdekeket, ha egy megbízható értékrend alapján cselekszenek a politikusok.

Hans-Gert Pöttering problémának nevezte, hogy manapság a politikusok nem hallgatják meg eléggé egymást, pedig a párbeszéd nagyon fontos lenne. A különböző országoknak más a mentalitásuk, és ha nem értik pontosan az emberek, mit gondol a másik, akkor könnyű téves következtetésekre jutni. A migrációval kapcsolatban azt mondta, az EU mindig akkor tudott fejlődni, ha kihívásokkal szembesült, hiszen minden egyes válság egyúttal esély és lehetőség is.

A problémákat úgy lehet megoldani, ha bízunk a jövőben - fogalmazott.

Hans-Gert Pöttering 1979-től 2014-ig európai parlamenti képviselő, 1999 és 2007 között az Európai Néppárt - Európai Demokraták (ENP-ED) frakcióvezetője, majd 2007 és 2009 között az Európai Parlament elnöke volt.

A politikus önéletrajzában visszaemlékezik a politikai, a kulturális és a társadalmi élet jelentős személyiségeivel történt találkozókra, felvázolja, miképp hoztak meg fontos politikai döntéseket az Európai Unióban, valamint kitékint az Európai Unió jövőjére is. Hans-Gert Pöttering könyve az Antall József Tudásközpont gondozásában jelent meg magyarul, előszavát Balog Zoltán írta.

(MTI)

# „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering“

## Autobiographie in Ungarn vorgestellt

Der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung, Dr. Hans-Gert Pöttering, hat die ungarische Übersetzung seiner Autobiographie in Budapest vorgestellt und sich dort mit dem ungarischen Ministerpräsidenten Viktor Orbán zum Gespräch getroffen.

Dr. Hans-Gert Pöttering, Frank Spengler, Jakov Devcic, József Czukor, Viktor Orbán.

Das Buch mit dem Titel [„Wir sind zu unserem Glück vereint: Mein europäischer Weg“](#) wird vom Antall József Wissenszentrum verlegt und erscheint nunmehr nach der deutschen, polnischen, bulgarischen und englischen Fassung in einer weiteren europäischen Sprache. Bei der Vorstellung des Buches an der Budapest Business School waren mehr als 150 Gäste aus Politik, Verwaltung, Wissenschaft und Bürgergesellschaft vertreten.

## „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering“

Nach der Eröffnung durch Frank Spengler, Leiter des Auslandsbüros Ungarn der Konrad-Adenauer-Stiftung und Ádám Kéglér, stellv. Direktor des Antall József Wissenszentrums, würdigte Zoltán Balog MdNV, Minister für Humanressourcen, das politische Lebenswerk von Dr. Pöttering. Er betonte, dass seit Erscheinen der Erstauflage die Publikation nichts von seiner Aktualität eingebüßt hätte, es sei vielmehr zeitgemäßer denn je. Aus der Autobiographie sei für ihn ablesbar, dass Einheit nicht Homogenität, sondern Vielfalt bedeute. Diese Vielfalt, gepaart mit einem Drang nach Vereinigung, komme im Werk immer wieder zur Geltung. Daher könne man auch ein guter deutscher und zugleich europäischer Patriot sein, so Zoltán Balog. Der Minister erinnerte zudem an ein wichtiges Zeichen deutscher Politik, dem Gespräch mit den europäischen Partnern auf Augenhöhe. Dieses Markenzeichen habe gerade Hans-Gert Pöttering immer wieder kultiviert. Balog schloss mit den Worten: „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering.“

Danach stellte sich Dr. Pöttering den Fragen des ehemaligen Redakteurs der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, Dr. Georg Paul Hefty. Der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung erklärte zu Beginn des Gesprächs, dass es für ihn das schönste politische Erlebnis gewesen sei, die mittel- und osteuropäischen Länder in der Europäischen Union zu sehen. Er bewundere den Freiheitsdrang der dortigen Menschen, die für ihre Werte eingetreten seien. Er betonte außerdem, dass es heute gelte, eine gute Balance zwischen Heimat, Vaterland und Europa herzustellen. Bezüglich der aktuellen Migrationsfrage hob Dr. Pöttering die Wichtigkeit des Dialogs hervor. Auch wenn die Partner gelegentlich anderer Meinung seien, so müsse man miteinander das Gespräch suchen. Er sei überzeugt, dass so gemeinsame Lösungen gefunden werden können. In diesem Kontext sprach sich der Vorsitzende für die Sicherung der Außengrenzen und den Aufbau einer Armee für Europa aus, wie dies etwa auch von dem ungarischen Ministerpräsident Viktor Orbán vorgeschlagen wird.

## Pressedokumentation Ungarn

---

Abschließend wurden auch die Zuhörer eingeladen, sich an der Diskussion zu beteiligen. So betonte der ehemalige christlich-demokratische Europaabgeordnete László Surján, dass Ungarn kein kommunistisches Land gewesen sei, sondern ein (von der kommunistischen Sowjetunion) okkupiertes. Von daher sei es falsch, die Ungarn „ehemalige Kommunisten“ zu nennen. Dem schloss sich auch Dr. Pöttering an.

### **Pöttering trifft Orbán**

Im Rahmen seines eintägigen Aufenthalts in der ungarischen Hauptstadt führte der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung auch ein einstündiges Vieraugengespräch mit dem ungarischen Ministerpräsident Viktor Orbán. Anlässlich eines Arbeitsessens tauschte er sich mit Gergely Gulyás, Vizepräsident der Ungarischen Nationalversammlung, über die aktuelle weltweite politische Situation aus. Im Vorfeld der Buchvorstellung traf er mit Stipendiaten der Konrad-Adenauer-Stiftung an der Andrásy Universität Budapest und den Übersetzern und Redakteuren des Buches zusammen.

(Quelle: <http://www.kas.de/ungarn/de/publications/47161/>)

Autobiographie in Ungarn vorgestellt

# „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering“

Der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung, Dr. Hans-Gert Pöttering, hat die ungarische Übersetzung seiner Autobiographie in Budapest vorgestellt. Im Rahmen seiner Budapest-Visite gab es auch ein Treffen mit Premier Viktor Orbán.

Das Buch mit dem Titel „Wir sind zu unserem Glück vereint: Mein europäischer Weg“ wurde vom Antall József Wissenszentrum verlegt und erscheint nunmehr nach der deutschen, polnischen, bulgarischen und englischen Fassung in einer weiteren europäischen Sprache. Bei der Vorstellung des Buches an der Budapest Business School waren mehr als 150 Gäste aus Politik, Verwaltung, Wissenschaft und Bürgergesellschaft vertreten.



Hans-Gert Pöttering  
EURÓPA EGYSÉGE,  
A MI BOLDOGSÁGUNK  
EURÓPAI UTAM

Nach der Eröffnung durch Frank Spengler, Leiter des Auslandsbüros Ungarn der Konrad-Adenauer-Stiftung und Ádám Kéglér, stellv. Direktor des Antall József Wissenszentrums, würdigte Sozialminister Zoltán Balog das politische Lebenswerk von Dr. Pöttering. Er betonte, dass seit Erscheinen der Erstauflage die Publikation nichts von ihrer Aktualität eingebüßt hätte, sie sei vielmehr zeitgemäßer denn je. Aus der Autobiographie sei für ihn ableibar, dass Einheit nicht Homogenität, sondern Vielfalt



Dr. Hans-Gert Pöttering überreicht im Parlament Premier Viktor Orbán ein Exemplar der ungarischen Ausgabe seiner Autobiografie.

bedeute. Diese Vielfalt, gepaart mit einem Drang nach Vereinigung, komme im Werk immer wieder zur Geltung. Daher könne man auch ein guter deutscher und zugleich europäischer Patriot sein, so Zoltán Balog. Der Minister erinnerte zudem an ein wichtiges Merkmal deutscher Politik, dem Gespräch mit den europäischen Partnern auf Augenhöhe. Dieses Markenzeichen habe gerade Hans-Gert Pöttering immer wieder kultiviert. Balog schloss mit den Worten: „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering.“

Danach stellte sich Dr. Pöttering den Fragen des ehemaligen Redakteurs der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, Dr. Georg Paul Hefty. Der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung erklärte zu Beginn des Gesprächs, dass es für ihn das schönste politische Erlebnis gewesen sei, die mittel- und osteuropäischen Länder in der Europäischen Union zu sehen. Er bewundere den Freiheitsdrang der dortigen Menschen, die für ihre Werte eingetreten seien. Er betonte außerdem, dass es heute gelte, eine gute Balance zwischen Heimat, Vaterland und Europa herzustellen. Be-

züglich der aktuellen Migrationsfrage hob Dr. Pöttering die Wichtigkeit des Dialogs hervor. Auch wenn die Partner gelegentlich anderer Meinung seien, so müsse man miteinander das Gespräch suchen. Er sei überzeugt, dass so gemeinsame Lösungen gefunden werden können. In diesem Kontext sprach sich der Vorsitzende für die Sicherung der Außengrenzen und den Aufbau einer Armee für Europa aus, wie dies etwa auch vom ungarischen Premier Viktor Orbán vorgeschlagen wird.

Im Rahmen seines eintägigen Aufenthalts in der ungarischen Hauptstadt führte der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung auch ein einstündiges Vieraugengespräch mit dem ungarischen Ministerpräsidenten Viktor Orbán. Anlässlich eines Arbeitssessens tauschte er sich mit Parlamentsvize Gergely Gulyás über die aktuelle weltpolitische Situation aus. Im Vorfeld der Buchvorstellung traf er mit Stipendiaten der Konrad-Adenauer-Stiftung an der Andrassy Universität Budapest und den Übersetzern und Redakteuren des Buches zusammen.

► Bence Bauer

Autobiographie in Ungarn vorgestellt

# „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering“

Der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung, Dr. Hans-Gert Pöttering, hat die ungarische Übersetzung seiner Autobiographie in Budapest vorgestellt. Im Rahmen seiner Budapest-Visite gab es auch ein Treffen mit Premier Viktor Orbán.

Das Buch mit dem Titel „Wir sind zu unserem Glück vereint: Mein europäischer Weg“ wurde vom Antall József Wissenszentrum verlegt und erscheint nunmehr nach der deutschen, polnischen, bulgarischen und englischen Fassung in einer weiteren europäischen Sprache. Bei der Vorstellung des Buches an der Budapest Business School waren mehr als 150 Gäste aus Politik, Verwaltung, Wissenschaft und Bürgergesellschaft vertreten.



Hans-Gert Pöttering  
 EURÓPA EGYSÉGE,  
 A MI BOLDOGSÁGUNK  
 EURÓPAI UTAM

Nach der Eröffnung durch Frank Spengler, Leiter des Auslandsbüros Ungarn der Konrad-Adenauer-Stiftung und Ádám Kéglér, stellv. Direktor des Antall József Wissenszentrums, würdigte Sozialminister Zoltán Balog das politische Lebenswerk von Dr. Pöttering. Er betonte, dass seit Erscheinen der Erstauflage die Publikation nichts von ihrer Aktualität eingebüßt hätte, sie sei vielmehr zeitgemäßer denn je. Aus der Autobiographie sei für ihn ablesbar, dass Einheit nicht Homogenität, sondern Vielfalt

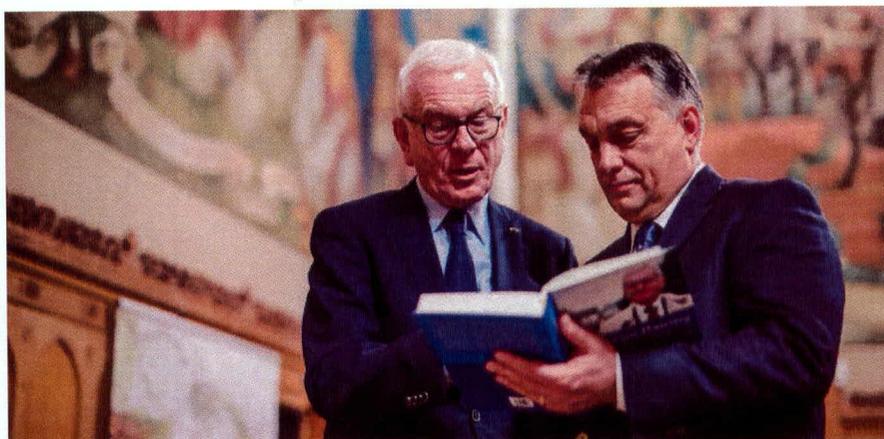


Foto: MTI/Pressbüro des Ministerpräsidenten / Balázs Szecseői

Dr. Hans-Gert Pöttering überreicht im Parlament Premier Viktor Orbán ein Exemplar der ungarischen Ausgabe seiner Autobiografie.

bedeute. Diese Vielfalt, gepaart mit einem Drang nach Vereinigung, komme im Werk immer wieder zur Geltung. Daher könne man auch ein guter deutscher und zugleich europäischer Patriot sein, so Zoltán Balog. Der Minister erinnerte zudem an ein wichtiges Merkmal deutscher Politik, dem Gespräch mit den europäischen Partnern auf Augenhöhe. Dieses Markenzeichen habe gerade Hans-Gert Pöttering immer wieder kultiviert. Balog schloss mit den Worten: „Europa braucht mehr Politiker wie Hans-Gert Pöttering.“

Danach stellte sich Dr. Pöttering den Fragen des ehemaligen Redakteurs der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, Dr. Georg Paul Hefty. Der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung erklärte zu Beginn des Gesprächs, dass es für ihn das schönste politische Erlebnis gewesen sei, die mittel- und osteuropäischen Länder in der Europäischen Union zu sehen. Er bewundere den Freiheitsdrang der dortigen Menschen, die für ihre Werte eingetreten seien. Er betonte außerdem, dass es heute gelte, eine gute Balance zwischen Heimat, Vaterland und Europa herzustellen. Be-

züglich der aktuellen Migrationsfrage hob Dr. Pöttering die Wichtigkeit des Dialogs hervor. Auch wenn die Partner gelegentlich anderer Meinung seien, so müsse man miteinander das Gespräch suchen. Er sei überzeugt, dass so gemeinsame Lösungen gefunden werden können. In diesem Kontext sprach sich der Vorsitzende für die Sicherung der Außengrenzen und den Aufbau einer Armee für Europa aus, wie dies etwa auch vom ungarischen Premier Viktor Orbán vorgeschlagen wird.

Im Rahmen seines eintägigen Aufenthalts in der ungarischen Hauptstadt führte der Vorsitzende der Konrad-Adenauer-Stiftung auch ein einstündiges Vieraugengespräch mit dem ungarischen Ministerpräsident Viktor Orbán. Anlässlich eines Arbeitssessens tauschte er sich mit Parlamentsvize Gergely Gulyás über die aktuelle weltpolitische Situation aus. Im Vorfeld der Buchvorstellung traf er mit Stipendiaten der Konrad-Adenauer-Stiftung an der Andrassy Universität Budapest und den Übersetzern und Redakteuren des Buches zusammen.

► Bence Bauer

Regarding European affairs, the Bavarian Minister stressed that Europe requires much greater solidarity and continued dialogue.

most important economic, trade and investment partner to Hungary is Germany, and especially Bavaria; the Hungarian government has three

into a new dimension, and the basis for this is provided by cooperation with Bavaria in view of the fact that Bavarian companies

a cooperation agreement on developing a post-graduate course for engineers within the field of flood and river management. **DE**

# RESPECT and ACCEPTANCE

## THE KONRAD ADENAUER STIFTUNG IN HUNGARY



"After World War II, in the Federal Republic of Germany, political foundations were established to support democratic development through civic education and dialogue. Based on a pluralistic approach, the main objective was to create educational institutions across the democratic political spectrum. Therefore, all political parties in the German Bundestag have been given access to public funds to maintain their respective political foundation to promote democracy, rule of law, social market economy, European integration, etc.," Frank Spengler, the Head of the Hungarian Office of the Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) in Budapest explains to Diplomacy&Trade. He adds that from the 1960s and '70s, this concept of promoting democracy and economic development spread to other countries, as well. The Konrad-Adenauer-Stiftung (associated with but independent of the Christian Democratic Union of Germany) now has offices in some 90 countries and has projects in 120 countries. As for the activities of the KAS office in Hungary (set up at the end of 1990), Frank Spengler says "we create platforms for discussions and exchanges of expertise; knowledge management is one of our main objectives. We maintain a good network of experts in Hungary, Germany and worldwide, who can be brought together for dialogue programs.



The activities of the Foundation are very transparent and all information is available on our website. As we are using German taxpayers' money, we are audited at home." Regarding knowledge management, "we believe it is necessary that people increase the discussion on socio-economic developments, in the first place on political issues but also

on cultural and other subjects of importance to the society. We promote the exchange of different ideas and approaches. The objective really is to bring the relevant people together for the exchange of ideas and opinions. We have realized that despite a lot of communication through the social media, very often the personal contact is

missing. We would like to create a positive atmosphere for trustful political dialogue amongst the target groups," he points out. The Head of the Office explains that the Christian Democrats belong to the European People's Party (EPP) where the current Hungarian governing parties, Fidesz and KDNP, are also members and thus, they are also partners of the Konrad-Adenauer-Stiftung. "We have a close cooperation with the two parties and their institutions. However, we are also cooperating with a large variety of partner organizations which play an important role in German-Hungarian relations, like the Andrásy Gyula German Speaking University in Budapest. Basically, all partner organizations have an interest in the exchange of knowledge and dialogue with the aim to promote joint interests mainly in the European context. It, of course, does not mean that certain concerns are not raised with Hungarian partners of the same political affiliation. As Spengler says, "Hungarians generally respect German people and based on that, we can openly discuss any question. We have never had a problem of approaching someone in such situations, quite the contrary!" He concludes by saying that "our activities are based on equal terms, on respect and acceptance and this is what we expect from our partners, as well. Our task is also to have an antenna function, to listen what is going on in the world, what are the social economic problems, what type of best practices, technology or expertise can we bring home, how international developments are likely to affect Germany in the years to come." **DE**



# RESPECT *and* ACCEPTANCE

## THE KONRAD ADENAUER STIFTUNG IN HUNGARY



"After World War II, in the Federal Republic of Germany, political foundations were established to support democratic development through civic education and dialogue. Based on a pluralistic approach, the main objective was to create educational institutions across the democratic political spectrum. Therefore, all political parties in the German Bundestag have been given access to public funds to maintain their respective political foundation to promote democracy, rule of law, social market economy, European integration, etc.," Frank Spengler, the Head of the Hungarian Office of the Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) in Budapest explains to Diplomacy&Trade. He adds that from the 1960s and '70s, this concept of promoting democracy and economic development spread to other countries, as well. The Konrad-Adenauer-Stiftung (associated with but independent of the Christian Democratic Union of Germany) now has offices in some 90 countries and has projects in 120 countries. As for the activities of the KAS office in Hungary (set up at the end of 1990), Frank Spengler says "we create platforms for discussions and exchanges of expertise; knowledge management is one of our main objectives. We maintain a good network of experts in Hungary, Germany and worldwide, who can be brought together for dialogue programs.



The activities of the Foundation are very transparent and all information is available on our website. As we are using German taxpayers' money, we are audited at home." Regarding knowledge management, "we believe it is necessary that people increase the discussion on socio-economic developments, in the first place on political issues but also

on cultural and other subjects of importance to the society. We promote the exchange of different ideas and approaches. The objective really is to bring the relevant people together for the exchange of ideas and opinions. We have realized that despite a lot of communication through the social media, very often the personal contact is

missing. We would like to create a positive atmosphere for trustful political dialogue amongst the target groups," he points out. The Head of the Office explains that the Christian Democrats belong to the European People's Party (EPP) where the current Hungarian governing parties, Fidesz and KDNP, are also members and thus, they are also partners of the Konrad-Adenauer-Stiftung. "We have a close cooperation with the two parties and their institutions. However, we are also cooperating with a large variety of partner organizations which play an important role in German-Hungarian relations, like the Andrassy Gyula German Speaking University in Budapest. Basically, all partner organizations have an interest in the exchange of knowledge and dialogue with the aim to promote joint interests mainly in the European context." It, of course, does not mean that certain concerns are not raised with Hungarian partners of the same political affiliation. As Spengler says, "Hungarians generally respect German people and based on that, we can openly discuss any question. We have never had a problem of approaching someone in such situations, quite the contrary!" He concludes by saying that "our activities are based on equal terms, on respect and acceptance and this is what we expect from our partners, as well. Our task is also to have an antenna function, to listen what is going on in the world, what are the social economic problems, what type of best practices, technology or expertise can we bring home, how international developments are likely to affect Germany in the years to come." **DT&T**

PHOTOS BY ATTILA KOVÁCS/MTI, DAVID HARANGOZÓ